叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[nəʊ] . - .]
No . 379 .]
不 . - .]

第379号。

['sætədeɪ] , [dʒʊ'laɪ][fɔːr] , - .
SATURDAY , JULY 4 , 1829 .
周六 , 七月 4 , - .

1829年7月4日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[mɪ'læn] [kə'θiːdrəl]
MILAN CATHEDRAL
米兰 大教堂

米兰大教堂

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[pg 2]
[页 2]

[第2页]

" [ʃəʊ] [ðə; ði] ['mɒtli] - ['maɪndɪd] ['dʒentlmən] [ɪn] ; " — [ðə; ði][əʊld] [frend] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [feɪs] , [ɔː(r)]

"	Show	the	motley	-	minded	gentleman	in	;	"	—	the	old	friend	with	a	new	face	,	or
"	展示	这	杂乱无章	-	有思想	绅士	在	;	"	—	这	老的	朋友	和	一个	新的	脸	,	或者

,

,

"请那位性格多变的绅士登场;"——老朋友换了新面孔，或者，

[ɪn] [pleɪn] [wɜːdz] , [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [taɪp] .

in	plain	words	,	THE	MIRROR	in	a	new	type	.
在	清楚的	字	,	这	镜子	在	一个	新的	类型	.

简单来说，《镜子》以一种全新的形式呈现。

['teɪstfl] ['riːdə(r)] , [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['sɪmətri] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [kʌt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)]

Tasteful	reader	,	examine	the	symmetry	,	the	sharp	cut	and	finish	of	this	our
有品味的	读者	,	检查	这	对称	,	这	锋利的	切	和	结束	的	这	我们的

[njuː] [faʊnt] [ɒv; əv] [taɪp] ,

new	fount	of	type	,
新的	喷泉	的	类型	,

有品位的读者，请仔细欣赏我们这款新字体的对称性、利落的线条和精湛的工艺。

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdz] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] , ['pʌndʒənsi] ,

and	tell	us	whether	it	accords	not	with	the	beauty	,	pungency	,
和	告诉	我们	无论	它	协议	不是	和	这	美丽	,	辛辣味	,

并告诉我们，这是否与它的美感、辛辣味不符?

[ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [not] [ænd; ənd] [sə'lekʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)][fɜːst] [ʃiːt] .

and	polish	of	the	notings	and	selections	of	this	our	first	sheet	.
和	抛光	的	这	备注	和	选择	的	这	我们的	第一的	床单	.

并润色我们第一张纸上的笔记和选段。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ðɪs] [taɪp] [hæz; həz] [biːn] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɒfɪs] ['bɒksɪz] , [laɪk]

For	some	days	this	type	has	been	glittering	in	the	printing	-	office	boxes	,	like
为了	一些	天	这	类型	有	到过	闪闪发光	在	这	印刷	-	办公室	盒子	,	喜欢

['nestlɪŋ] ['faɪə(r)] - [flaɪz] ,

nestling	fire	-	flies	,
雏鸟	火	-	苍蝇	,

几天来，这种类型的纸张在印刷厂的纸箱里闪闪发光，就像萤火虫在巢穴里飞舞一样。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][æt; ət][fɜːst] [rɪ'zembld] [səʊ] ['meni] [puːlz] [ɔː(r)][tæŋks][ɒv; əv]['məʊltən]['met(ə)l] ,

and	these	pages	at	first	resembled	so	many	pools	or	tanks	of	molten	metal	,
和	这些	页面	在	第一的	类似	所以	许多	游泳池	或者	坦克	的	熔融的	金属	,

这些页面起初看起来就像许多盛满熔融金属的池子或罐子，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld]['mænʃ(ə)n] — ['hætfiːld] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

or	the	windows	of	a	fine	old	mansion	—	Hatfield	House	for	instance	,
或者	这	视窗	的	一个	美好的	老的	大厦	—	哈特菲尔德	房子	为了	实例	,

或者一座古老豪宅的窗户——例如哈特菲尔德庄园的窗户，

— [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'fʌldʒənt] [reɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .

—	lit	up	by	the	refulgent	rays	of	a	rising	sun	.
—	点燃	向上	经过	这	光辉	射线	的	一个	上升	太阳	.

——沐浴在冉冉升起的太阳灿烂的光芒中。

[ðə; ði] [saɪt] " [ɪn'spaɪəz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['faɪərz][ˌjuː 'es] ;

The	sight	"	inspires	us	,	and	fires	us	;
这	视线	"	鼓舞人心	我们	,	和	火灾	我们	;

眼前的景象"激励着我们，鼓舞着我们;

" [ænd; ənd][wiː; wi] [kaʊnt] [ə'pɒn] [njuː] ['letə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] [njuː] [frendz] ,

"	and	we	count	upon	new	letter	bringing	us	new	friends	,
"	和	我们	数数	之上	新的	信	带来	我们	新的	朋友们	,

我们期待着新的信件能给我们带来新的朋友。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kə'mens] ['aʊə(r)] [ˌfɔ:'ti:nθ] ['vɒlju:m] [wɪð] [nju:] [həʊps] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ]
and **thus** **commence** **our** **Fourteenth** **Volume** **with** **new** **hopes** **and** **invigorating**
和 因此 开始 我们的 第十四 体积 和 新的 希望 和 令人精神振奋
['prɒspekts] .
prospects **.**
前景 .

因此，我们怀着新的希望和令人振奋的前景开始了第十四卷的出版。

[bʌt; bət] [wɒt] ['sʌbdʒɪkt][kæn; kən][bi:; bi][mɔ:(r)] [ə'prəʊpriət] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mensmənt] ,
But **what** **subject** **can** **be** **more** **appropriate** **for** **such** **a** **commencement** **,**
但 什么 主题 能 是 更多的 合适的 为了 这样的 一个 开始 ,

但是，还有什么主题比这更适合这样的开端呢?

[ðæn; ðən][səʊ]['splendɪd][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ɑ:t][æz; əz]
than **so** **splendid** **a** **triumph** **of** **art** **as**
比 所以 灿烂 一个 胜利 的 艺术 作为

比如此辉煌的艺术胜利还要伟大

[mɪ'læn] [kə'θi:drəl] ;
MILAN **CATHEDRAL** **;**
米兰 大教堂 ;

米兰大教堂;

['sɪtʃueɪt]['ɔ:lməʊst][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)][ɒv; əv]
situate **almost** **in** **the** **centre** **,** **and** **occupying** **part** **of** **the** **great** **square** **of**
位于 几乎 在 这 中心 , 和 占领 部分 的 这 伟大的 正方形 的
[ðə; ði]['sɪti] .
the **city** **.**
这 城市 .

位于市中心附近，占据了城市大广场的一部分。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv] ['gɒθɪk] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] , [ænd; ənd][ɪts][mə'tɪəriəlz][ɑ:(r); ə(r)] [waɪt] ['mɑ:b(ə)l] .
It **is** **of** **Gothic** **architecture** **,** **and** **its** **materials** **are** **white** **marble** **.**
它 是 的 哥特 建筑学 , 和 它是 材料 是 白色的 大理石 .

它是哥特式建筑，建筑材料为白色大理石。

[ɪn]['mægnɪtju:d] [ðɪs] ['edɪfɪs] [ji:ldz] [tu:; tə] [fju:] [ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] .
In **magnitude** **this** **edifice** **yields** **to** **few** **in** **the** **universe** **.**
在 震级 这 大厦 产量 到 很少 在 这 宇宙 .

就规模而言，这座建筑在宇宙中鲜有匹敌。

[ɪn'fɪəriə(r)]['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði]['vætɪkən] , [ˌaɪ 'ti:]['i:kwəlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ɪn] [bredθ]
Inferior **only** **to** **the** **Vatican** **,** **it** **equals** **in** **length** **,** **and** **in** **breadth**
下 仅有的 到 这 教廷 , 它 等于 在 长度 , 和 在 宽度
[sə'pɑ:s, -'pæs] ,
surpasses **,**
超越 ,

它仅次于梵蒂冈，长度与梵蒂冈相当，宽度则超过梵蒂冈。

[ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] ; [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [ji:ldz]
the **cathedral** **of** **Florence** **and** **St** **.** **Paul's** **;** **in** **the** **interior** **elevation** **it** **yields**
这 大教堂 的 佛罗伦萨 和 英石 . 保罗的 ; 在 这 内部的 海拔 它 产量
[tu:; tə][bəuθ] ;
to **both** **;**
到 两个都 ;

佛罗伦萨大教堂和圣保罗大教堂；在内部立面上，它逊色于两者；

[ɪn][ɪk'stɪəriə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ik'si:d] [bəuθ] ; [ɪn] ['fretwɜ:k] , ['kɑ:vɪŋ] , [ænd; ənd][s'tætʃu:z] ,
in **exterior** **it** **exceeds** **both** **;** **in** **fretwork** **,** **carving** **,** **and** **statues** **,**
在 外部的 它 超过 两个都 ; 在 格子 , 雕刻 , 和 雕像 ,

外观上它胜过两者；在镂空雕花、雕刻和雕像方面，

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [ɪt'self] [nɒt] [ɪk'septɪd] .

it	goes	beyond	all	churches	in	the	world	,	St	.	Peter's	itself	not	excepted	.
它	去	超过	全部	教堂	在	这	世界	,	英石	.	彼得的	本身	不是	例外	.

它超越了世界上所有的教堂，圣彼得教堂本身也不例外。

[ɪts] ['dʌb(ə)l] [aɪlz] , [ɪts] ['klʌstəd] ['pɪlər] , [ɪts] ['lɒfti] ['ɑːtʃɪz] ; [ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][ɪts] [wɔːlz] ;

Its	double	aisles	,	its	clustered	pillars	,	its	lofty	arches	;	the	lustre	of	its	walls	;
它是	双倍的	过道	,	它是	聚类	柱子	,	它是	高远	拱门	;	这	光泽	的	它是	墙壁	;

它的双侧走廊，它的簇拥柱子，它的高耸拱门；它墙壁的光泽；

[ɪts] ['nʌmbələs] ['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz][ɔːl] [fɪld] [wɪð] ['mɑːb(ə)l] ['fɪgəz] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'pɪərəns] ['nɒv(ə)l]

its	numberless	niches	all	filled	with	marble	figures	,	give	it	an	appearance	novel
它是	无数	利基市场	全部	已填	和	大理石	数据	,	给	它	一个	外貌	小说

['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪtəli] ,

even	in	Italy	,
甚至	在	意大利	,

它无数的壁龛里都摆满了大理石雕像，即使在意大利，也显得别具一格。

[ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] [mə'dʒestɪk] .

and	singularly	majestic	.
和	单独地	雄伟	.

雄伟壮丽，独一无二。

[ðə; ði][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['gɒθɪk] [wɪl] [əb'zɜːv] [wʌn][pɪˌkjuːli'ærəti] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

The	admirer	of	English	Gothic	will	observe	one	peculiarity	,	which	is	,
这	仰慕者	的	英语	哥特	将要	观察	一	特点	,	哪个	是	,

英国哥特式文学的爱好者会注意到一个特点，那就是：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv][mɪ'læn][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [skriːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ɪz]

that	in	the	cathedral	of	Milan	there	is	no	screen	,	and	that	the	chancel	is
那	在	这	大教堂	的	米兰	那里	是	不	屏幕	,	和	那	这	圣坛	是

[ɪn'taɪəli] ['əʊpən] ,

entirely	open	,
完全	打开	,

米兰大教堂里没有屏风，圣坛完全敞开。

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [neɪv] ['əʊnli][baɪ][ɪts][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

and	separated	from	the	nave	only	by	its	elevation	.
和	分开	从	这	中殿	仅有的	经过	它是	海拔	.

与中殿之间仅因地势高低而隔开。

[ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv][mɪ'læn][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['naɪnti] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,

The	pillars	of	the	cathedral	of	Milan	are	more	than	ninety	feet	in	height	,
这	柱子	的	这	大教堂	的	米兰	是	更多的	比	九十	脚	在	高度	,

米兰大教堂的柱子高度超过九十英尺。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [eɪt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .

and	about	eight	in	diameter	.
和	关于	八	在	直径	.

直径约八英寸。

[ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['fɒləʊ] : — [ɪn][leŋkθ; leŋθ][fɔː(r)]

The	dimensions	of	the	church	at	large	are	as	follow	:	—	In	length	four
这	方面	的	这	教会	在	大的	是	作为	跟随	:	—	在	长度	四

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [fiːt] ,

hundred	and	ninety	feet	,
百	和	九十	脚	,

教堂整体尺寸如下：——长四百九十英尺，

[ɪn] [bredθ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [eɪt] , [ɪn][ɪn'tɪəriə(r)][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] [dəʊm]

in	breadth	two	hundred	and	ninety	-	eight	,	in	interior	elevation	under	the	dome
在	宽度	二	百	和	九十	-	八	,	在	内部的	海拔	在下面	这	穹顶

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [eɪt] ,

two	hundred	and	fifty	-	eight	,
二	百	和	五十	-	八	,

宽度为298，穹顶下的内部高度为258。

[ænd; ənd][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ɪn][ɪk'stɪəriə(r)] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .

and	four	hundred	in	exterior	,	that	is	to	the	summit	of	the	tower	.
和	四	百	在	外部的	,	那	是	到	这	首脑	的	这	塔	.

还有四百个在外面，也就是到塔顶。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪz] [fɔːmd] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌləs] , [dɪ'spəʊzd][ɪn] ['veərɪəs] ['pætənz]

The	pavement	is	formed	of	marble	of	different	colours	,	disposed	in	various	patterns
这	路面	是	形成	的	大理石	的	不同的	颜色	,	处置	在	各种各样的	图案

[ænd; ənd] ['fɪgəz] .

and	figures	.
和	数据	.

路面由不同颜色的大理石铺成，排列成各种图案和造型。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz][ɪz] [greɪt] , [ænd; ənd] ['evri] [niːʃ] [hæz; həz][ɪts]['stætʃuː] , [wɪtʃ] ,

The	number	of	niches	is	great	,	and	every	niche	has	its	statue	,	which	,
这	数字	的	利基市场	是	伟大的	,	和	每一个	小众市场	有	它是	雕像	,	哪个	,

细分市场数量众多，每个细分市场都有其代表人物，即

[wɪð] [ðəʊz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

with	those	placed	on	the	ballustrade	of	the	roof	,
和	那些	放置	在	这	-	的	这	屋顶	,

以及那些放置在屋顶栏杆上的

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] .

are	reported	to	amount	to	more	than	four	thousand	.
是	据报道	到	数量	到	更多的	比	四	千	.

据报道，数量超过四千。

['meni] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] ['merɪt] .

Many	among	them	are	said	to	be	of	great	merit	.
许多	之中	他们	是	说	到	是	的	伟大的	优点	.

据说他们当中许多人都很有功绩。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [dəʊm] ['raɪzɪz][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɔː(r)]['spaɪə(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['ɒbəlɪsk] ,

Over	the	dome	rises	a	tower	or	spire	,	or	rather	obelisk	,
超过	这	穹顶	上升	一个	塔	或者	尖塔	,	或者	相当	方尖碑	,

穹顶之上耸立着一座塔或尖顶，或者更确切地说，是一座方尖碑。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts]['sɪŋgjələ(r)] [ʃeɪp] ['rendəz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪts] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

for	its	singular	shape	renders	it	difficult	to	ascertain	its	appellation	,	which	,
为了	它是	单数	形状	渲染	它	难的	到	探明	它是	称谓	,	哪个	,

由于其独特的形状，很难确定它的名称，

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪt] ,

whatever	may	be	its	intrinsic	merit	,
任何	可能	是	它是	固有的	优点	,

无论其内在价值如何，

[ædz] ['lɪt(ə)l]['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [wɪtʃ]

adds	little	either	to	the	beauty	or	to	the	magnificence	of	the	structure	which
添加	小的	任何一个	到	这	美丽	或者	到	这	壮丽	的	这	结构	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [səː'maunt] .

it	surmounts	.
它	克服	.

它既没有为它所覆盖的建筑增添多少美感，也没有为它的宏伟壮丽增添多少光彩。

[ðɪs] ['ɒbəlɪsk] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:st] ['sentʃəri] ,

This	obelisk	was	erected	about	the	middle	of	the	last	century	,
这	方尖碑	曾是	竖立	关于	这	中间	的	这	最后的	世纪	,

这座方尖碑大约建于上世纪中叶。

['kɒntrəri] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['ɑ:rkəˌtekts] .

contrary	to	the	opinion	of	the	best	architects	.
相反	到	这	观点	的	这	最好的	建筑师	.

与最优秀建筑师的意见相反。

[ðəʊ] [ˌmɪs'pleɪst] , [ɪts] [fɔ:m] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ɪt'self] [ɪn'elɪgənt] , [waɪl] [ɪts] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [ænd; ənd]

Though	misplaced	,	its	form	is	not	in	itself	inelegant	,	while	its	architecture	and
尽管	放错地方了	,	它是	形式	是	不是	在	本身	不优雅	,	尽管	它是	建筑学	和

['mekənɪzəm] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'stri:mli] [ɪn'dʒi:niəs] ,

mechanism	are	extremely	ingenious	,
机制	是	极其	巧妙	,

虽然位置不太合适，但它的造型本身并不难看，而且它的构造和机械结构都非常巧妙。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:v] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	deserve	minute	examination	.
和	应得	分钟	考试	.

值得仔细研究。

[ɪn] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['trævələ(r)] [wɪl] [əb'zɜ:v] ,

In	ascending	the	traveller	will	observe	,
在	上升	这	游客	将要	观察	,

旅行者在上升过程中会观察到：

[ðæt] [ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [blɒks] [ɒv; əv] ['mɑ:b(ə)l] , [kə'nektɪd] [tə'geðə(r)]

that	the	roof	of	the	church	is	covered	with	blocks	of	marble	,	connected	together
那	这	屋顶	的	这	教会	是	涵盖	和	积木	的	大理石	,	连接	一起

[baɪ] [ə; eɪ] [sɪ'ment] ,

by	a	cement	,
经过	一个	水泥	,

教堂的屋顶覆盖着大理石块，这些大理石块用水泥连接在一起。

[ðæt] [hæz; həz] [nɒt] ['əʊnli] [ɪts] ['hɑ:dnəs] [ænd; ənd] [ˌdjʊərə'bɪləti] , [bʌt; bət] [ɪts] ['kʌlə(r)] ,

that	has	not	only	its	hardness	and	durability	,	but	its	colour	,
那	有	不是	仅有的	它是	硬度	和	耐久性	,	但	它是	颜色	,

它不仅具有硬度和耐久性，而且具有颜色。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] ['skeəsli] [pə'si:v] [ðə; ði] ['dʒʌŋktʃə(r)] ,

so	that	the	eye	scarcely	perceives	the	juncture	,
所以	那	这	眼睛	几乎	感知	这	契机	,

以至于眼睛几乎察觉不到这个交界处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ru:f] [ə'pɪəz] [wʌn] [ɪ'mens] [pi:s] [ɒv; əv] [waɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɑ:b(ə)l] .

and	the	whole	roof	appears	one	immense	piece	of	white	shining	marble	.
和	这	所有的	屋顶	出现	一	巨大	片	的	白色的	灼灼	大理石	.

整个屋顶看起来就像一块巨大的、闪闪发光的白色大理石。

[ðə; ði] [vju:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɪz] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['nɒv(ə)l] ,

The	view	from	the	summit	is	extensive	and	even	novel	,
这	看法	从	这	首脑	是	广泛的	和	甚至	小说	,

从山顶看到的景色开阔而独特。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪnk'lu:dz] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [pleɪn] [ɒv; əv] [mɪ'læn] ,

as	it	includes	not	only	the	city	and	the	rich	plain	of	Milan	,
作为	它	包括	不是	仅有的	这	城市	和	这	富有的	清楚的	的	米兰	,

因为它不仅包括米兰市和富饶的平原，

[.intə'sektid] [wɪð] ['rɪvəz] [ænd; ənd][kə'nælz] , ['kʌvəd] [wɪð] ['gaːdnz] , ['ɔːtʃədz] , ['vinjəd] ,
intersected **with** **rivers** **and** **canals** **,** **covered** **with** **gardens** **,** **orchards** **,** **vineyards** **,**
相交 和 河流 和 运河 , 涵盖 和 花园 , 果园 , 葡萄园 ,
[ænd; ənd] [grəʊvz] ,
and **groves** **,**
和 小树林 ,

河流和运河纵横交错，遍布花园、果园、葡萄园和树林，

[ænd; ənd] ['θɪkli] ['stʌdɪd] [wɪð] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [taʊnz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek-][tuː; tə][ðə; ði]
and **thickly** **studded** **with** **villages** **and** **towns** **;** **but** **it** **extends** **to** **the**
和 浓密 带钉的 和 村庄 和 城镇 ; 但 它 扩展 到 这
[grænd] [freɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ,
grand **frame** **of** **this** **picture** **,**
盛大 框架 的 这 图片 ,

村镇星罗棋布；但它也延伸到了这幅宏伟画卷的框架之中。

[ænd; ənd] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ælps] ,
and **takes** **in** **the** **neighbouring** **Alps** **,**
和 需要 在 这 邻接 阿尔卑斯山 ,

并将邻近的阿尔卑斯山脉尽收眼底。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['semisɜːk(ə)l][ænd; ənd][juː'naɪtɪŋ][ðeə(r)] [bliːk] [rɪdʒɪz] [wɪð] [ðə; ði]['maɪldə(r)]
forming **a** **magnificent** **semicircle** **and** **uniting** **their** **bleak** **ridges** **with** **the** **milder**
成型 一个 壮丽 半圆 和 联合 他们的 苍凉 山脊 和 这 较温和
[ænd; ənd][mɔː(r)]['dɪstənt] ['æpənaɪnz] .
and **more** **distant** **Apennines** **.**
和 更多的 遥远 亚平宁山脉 .

形成一个壮丽的半圆形，将它们荒凉的山脊与较为平缓、更遥远的亚平宁山脉连接起来。

[ðə; ði]['trævələ(r)] , [sez] ['juːstəs] , [wɪl] [rɪ'gret] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendz] ,
The **traveller** **,** **says** **Eustace** **,** **will** **regret** **as** **he** **descends** **,**
这 游客 , 说道 尤斯塔斯 , 将要 后悔 作为 他 下降 ,

尤斯塔斯说，旅行者下山时会后悔的。

[ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hiːpɪŋ] [ðɪs] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['kʌmbəsəm] ['kwɒri] [ə'pɒn][ðə; ði][dəʊm] ,
that **instead** **of** **heaping** **this** **useless** **and** **cumbersome** **quarry** **upon** **the** **dome** **,**
那 反而 的 堆积 这 无用 和 笨重 采石场 之上 这 穹顶 ,

与其将这些无用且笨重的采石场堆积在穹顶上，

[ðə; ði] [trʌs'tiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] [dɪd][nɒt] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪk'spendɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
the **trustees** **of** **the** **edifice** **did** **not** **employ** **the** **money** **expended** **upon** **it** **in**
这 受托人 的 这 大厦 做过 不是 采用 这 钱 已支出 之上 它 在
[ɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ] [frʌnt] ,
erecting **a** **front** **,**
竖立 一个 正面 ,

该建筑的受托人并没有将用于建造该建筑的资金用于建造门面。

([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːt] [ɪz] [stɪl] ['wɒntɪŋ] ,
(**for** **that** **essential** **part** **is** **still** **wanting** **,**
(为了 那 基本的 部分 是 仍然 想要 ,

（因为那至关重要的部分仍然缺失，

) [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['steɪtlinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [suː'pɜːb]['temp(ə)l] .
) **corresponding** **with** **the** **style** **and** **stateliness** **of** **this** **superb** **temple** **.**
) 相应的 和 这 风格 和 庄严 的 这 高超 寺庙 .

与这座宏伟寺庙的风格和庄严气势相符。

[ə; eɪ] [frʌnt] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [biːn] [bɪ'gʌn] ,
A **front** **has** **indeed** **been** **begun** **,**
一个 正面 有 的确 到过 开始 ,

战线确实已经建立起来了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [teɪst] [səʊ][dɪ'sɪmɪlə(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] ,

but	in	a	taste	so	dissimilar	to	that	of	the	main	building	,
但	在	一个	品尝	所以	不同的	到	那	的	这	主要的	建筑	,

但味道却与主楼截然不同，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv]['rəʊmən]['ɔ:dərs] [ænd; ənd] ['gɒθɪk] [ˌdekə'reɪʃnz] ,

and	made	up	of	such	a	medley	of	Roman	orders	and	Gothic	decorations	,
和	制成	向上	的	这样的	一个	混合曲	的	罗马	订单	和	哥特	装饰	,

它由罗马柱式和哥特式装饰等多种元素混合而成，

[ðæt] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:k] [mait] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][æn; ən]

that	the	total	suspension	of	such	a	work	might	be	considered	as	an
那	这	全部的	暂停	的	这样的	一个	工作	可能	是	经过考虑的	作为	一个

[əd'vɑ:ntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

完全停止此类工作或许可以被视为一种优势。

[ɪf] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ə'prəʊpriət] ['pɔ:tl] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

if	a	more	appropriate	portal	were	to	be	erected	in	its	place	.
如果	一个	更多的	合适的	门户网站	是	到	是	竖立	在	它是	地方	.

如果在此地建造一个更合适的入口。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ðə; ði] [fʌndz] ['destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'peə(r)][ɒv; əv]

But	unfortunately	the	funds	destined	for	the	completion	and	repair	of
但	很遗憾	这	资金	注定	为了	这	完成	和	维修	的

[ðɪs] [kə'θi:drəl] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] .

this	cathedral	are	now	swallowed	up	in	the	general	confiscation	.
这	大教堂	是	现在	吞咽	向上	在	这	一般的	没收	.

但不幸的是，原本用于完成和修缮这座大教堂的资金现在都被大额没收了。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['westən] [frʌnt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ]

Had	it	been	finished	,	and	the	western	front	built	in	a	style	corresponding
有	它	到过	完成的	,	和	这	西	正面	建造	在	一个	风格	相应的

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑ:ts] ,

with	the	other	parts	,
和	这	其他	部分	,

如果它完工了，而且西侧正面的建造风格与其他部分保持一致，

[ðə; ði][əd'maiərə][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒθɪk] [staɪl] [wʊd] [hæv; həv] [pə'zest] [wʌn] ['spesɪmən] ['pɜ:fɪkt] [ɪn][ɪts]

the	admirers	of	the	Gothic	style	would	have	possessed	one	specimen	perfect	in	its
这	仰慕者	的	这	哥特	风格	会	有	拥有	一	标本	完美的	在	它是

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

哥特式风格的爱好者们会拥有一件堪称完美的同类作品。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [mə'tɪəriəlz] , [set] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ]

and	accompanied	with	all	the	advantages	of	the	best	materials	,	set	off	by	a
和	伴随	和	全部	这	优势	的	这	最好的	材料	,	放	离开	经过	一个

[faɪn] ['klaɪmət] .

fine	climate	.
美好的	气候	.

此外，它还拥有上乘材料的所有优点，并得益于优越的气候。

[ɪn] [mə'tɪəriəlz] , [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ɒv; əv][mɪ'læn][sə'pɑ:s, -'pæs][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s]

In	materials	,	the	cathedral	of	Milan	surpasses	all	the	churches	of	the	universe
在	材料	,	这	大教堂	的	米兰	超越	全部	这	教堂	的	这	宇宙

,

,

,

就材料而言，米兰大教堂超越了世界上所有其他教堂。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][laɪnd][ænd; ənd]['kəʊtɪd] [wɪð] ['mɑːb(ə)l] , [waɪl] [ðɪs] [ɪz]
the noblest of which are only lined and coated with marble , while this is
这 最高贵 的 哪个 是 仅有的 衬里 和 涂层 和 大理石 , 尽管 这 是
[ɪn'taɪəli] [bɪlt] ,
entirely built ,
完全 建造 ,

其中最尊贵的宫殿也只是用大理石装饰和衬里，而这座宫殿则完全由建筑构成。

[peɪvd] , ['vɔːltɪd] , [ænd; ənd] [ruːft] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
paved , vaulted , and roofed with the same substance , and that of the
铺砌路面 , 拱形 , 和 有顶棚 和 这 相同的 物质 , 和 那 的 这
['waɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst] [rɪ'splendənt] [kaɪnd] .
whitest and most resplendent kind .
最白 和 最多 灿烂 种类 .

铺路、拱顶和屋顶均采用同一种材料，而且是最洁白、最光彩夺目的那种材料。

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ɪz][ðə; ði]
The most remarkable object in the interior of this church is the
这 最多 卓越 目的 在 这 内部的 的 这 教会 是 这
[ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃæp(ə)l] ,
subterranean chapel ,
地下 教堂 ,

这座教堂内部最引人注目的建筑是地下小教堂。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [tʃɑːlz] [ˌbɔːrə'meɪoʊ] [ri'pəuz] .
in which the body of St . Charles Borromeo reposes .
在 哪个 这 身体 的 英石 . 查尔斯 博罗梅奥 休息 .

圣嘉禄·鲍荣茂的遗体安葬于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dəʊm] , [ɪn] [fɔːm] [ɒk'tæŋgjʊlə(r)] , [ænd; ənd][laɪnd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ,
It is immediately under the dome , in form octangular , and lined with silver ,
它 是 立即地 在下面 这 穹顶 , 在 形式 八角形 , 和 衬里 和 银 ,

它位于穹顶正下方，呈八角形，内衬银。

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['pænəlz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][seɪnt] .
divided into panels representing the different actions of the life of the saint .
分割 进入 面板 代表 这 不同的 行动 的 这 生活 的 这 圣 .

画面分为多个部分，分别代表圣人一生中的不同事迹。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [rɒk] ['krɪst(ə)l] , [ɒn] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ;
The body is in a shrine of rock crystal , on , or rather behind the altar ;
这 身体 是 在 一个 神社 的 岩石 水晶 , 在 , 或者 相当 在后面 这 坛 ;

尸体被安放在水晶神龛中，位于祭坛上，或者更确切地说，位于祭坛后面；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [drest] [ɪn][pɒn'tɪfɪk(ə)l] [rəʊbz] , [wɪð] [ðə; ði]['krəʊziə(r)]
it is stretched at full length , drest in pontifical robes , with the crosier
它 是 拉伸 在 满的 长度 , 睡衣 在 教宗的 长袍 , 和 这 牧杖
[ænd; ənd]['maɪtə(r)] .
and mitre .
和 主教冠 .

它完全伸展开来，身着教皇长袍，手持权杖和主教冠。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz][ɪk'spəʊzd] , ['veri] [ɪm'prɒpəli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mʌtʃ] [dɪs'fɪgəd] [baɪ] [dɪ'keɪ] ,
The face is exposed , very improperly , because much disfigured by decay ,
这 脸 是 裸露 , 非常 不恰当 , 因为 很多 毁容 经过 衰变 ,

脸部暴露在外，姿势非常不雅，因为腐烂严重，面目全非。

[ə; eɪ] [dɪˈfɔːməti] [ɪnˈkriːst] [ænd; ənd] [ˈrendəd] [mɔː(r)] [ˈhɪdiəs] [baɪ][ɪts][ˈkɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði]

a	deformity	increased	and	rendered	more	hideous	by	its	contrast	with	the
一个	畸形	增加	和	渲染	更多的	可怕	经过	它是	对比	和	这

['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vestmənt] [wɪtʃ] [ˈkʌvə(r)][ðə; ði] [ˈbɒdi] ,

splendour	of	the	vestments	which	cover	the	body	,
辉煌	的	这	圣职	哪个	覆盖	这	身体	,

由于身上华丽的服饰与之形成鲜明对比，畸形之处更加明显，也更加丑陋。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [peɪl] [ˈgɑːstli] [laɪt] [ðæt] [gliːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈæpətʃə(r)] [əˈbʌv] .

and	by	the	pale	ghastly	light	that	gleams	from	the	aperture	above	.
和	经过	这	苍白	阴森	光	那	闪光	从	这	光圈	多于	.

以及从上方孔洞透出的苍白而诡异的光线。

[ðə; ði][ɪnˈskrɪpʃ(ə)n][ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈtʃæp(ə)l][ɔː(r)] [ˌmɔːsəˈliːəm] , [wɒz; wəz][dɪkˈteɪtɪd][baɪ][ˌes ˈtiː] . [tʃɑːlz]

The	inscription	over	this	chapel	or	mausoleum	,	was	dictated	by	St	.	Charles
这	题词	超过	这	教堂	或者	陵	,	曾是	口述	经过	英石	.	查尔斯

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

这座小教堂或陵墓上的铭文是由圣查尔斯亲自口述的。

[ænd; ənd] [bri:ð] [ðæt] [ˈmɒdəsti] [ænd; ənd][ˈpaɪəti] [wɪtʃ] [səʊ] [pɪˈkjuːliəli] [mɑːkt] [hɪz; ɪz][ˈkærəktə(r)] .

and	breathes	that	modesty	and	piety	which	so	peculiarly	marked	his	character	.
和	呼吸	那	谦逊	和	虔诚	哪个	所以	奇特地	标记	他的	特点	.

他身上散发着他特有的谦逊和虔诚。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

It	is	as	follows	:
它	是	作为	跟随	:

具体如下：

[kˈærɒləs] [ˈkɑːdɪnæliːz]

CAROLUS	CARDINALIS
卡罗勒斯	红雀

卡罗勒斯·卡迪纳利斯

[ˈtɪtjʊlaɪ][es] . [præksədɪs]

TITULI	S	.	PRAXEDIS
标题	S	.	普拉西迪斯

蒂图利·S·普拉克西斯

-

ARCHIEP	.
-	.

ARCHIEP。

-

MEDIOLAN	.
-	.

美迪奥兰。

-

FREQUENTIORIBUS
-

频率范围

[klɛri] - .

CLERI	POPULIQ	.
克莱里	-	.

CLERI POPULIQ。

[ˌeɪ 'siː]
AC
交流电

交流电

[dɪvoʊtaɪ] - ['sɛksəs]
DEVOTI FAEMINEI SEXUS
虔诚 - 性别

DEVOTI FAEMINEI SEXUS

- [ˌes'iː] -
PRECIBUS SE COMMENDATUM
- 东南 -

PRECIBUS SE COMMENDATU

[kjuːpiːnz] [hɒk] ['ləʊkəʊ]['siːbiː]
CUPIENS HOC LOCO SIBI
库皮恩斯 hoc 疯子 西比

CUPIENS HOC LOCO SIBI

[ˌmɑːnjə'mentəm] - [ɪ'liːdʒɪt] .
MONUMENTUM VIVENS ELEGIT .
纪念碑 - elegit .

MONUMENTUM VIVENS ELEGIT.

[ɒv; əv][ðə; ði][s'tætʃuːz] ['kraʊdɪd] [ɪn][ænd; ənd][ə'raʊnd] [ðɪs] ['edɪfɪs] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ɪs'tiːmd] , [ænd; ənd]
Of the statues crowded in and around this edifice many are esteemed , and
的 这 雕像 挤 在 和 大约 这 大厦 许多 是 尊敬的 , 和
[sʌm; səm][əd'maɪəd] .
some admired .
一些 钦佩 .

在这座建筑内外林立的雕像中，许多备受推崇，有些令人钦佩。

[ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] , [ðæt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [bɑː'θɒləmjuː] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] ; [ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
Of the latter , that of St . Bartholomew is the first ; it stands in the church
的 这 后者 , 那 的 英石 . 巴塞洛缪 是 这 第一的 ; 它 站立 在 这 教会
,
,
,

其中，圣巴塞洛缪教堂是第一座；它位于教堂内。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [æz; əz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skɪn] ,
and represents the apostle as holding his own skin ,
和 代表 这 使徒 作为 保持 他的 自己的 皮肤 ,

并将使徒描绘成拿着自己的皮。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ɒf] [laɪk] ['dreɪpəri] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
which had been drawn off like drapery over his shoulders .
哪个 有 到过 绘制 离开 喜欢 布料 超过 他的 肩膀 .

那件衣服像帷幔一样披在他的肩上。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ækjərəsi] ,
The play of the muscles is represented with an accuracy ,
这 玩 的 这 肌肉 是 代表 和 一个 准确性 ,

肌肉的运动表现得非常精准。

[ðæt] ['rɑːðə(r)] [dis'gʌst] [ænd; ənd] ['terifai] [ðæn; ðən] [pliːz] [ðə; ði][spek'teɪtə(r)] . [wʌn][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)]
that rather disgusts and terrifies than pleases the spectator . 1 The exterior
那 相当 令人厌恶 和 令人恐惧 比 请 这 旁观者 . 1 这 外部的
[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ɪz][laɪnd] [wɪð] ['mɑːb(ə)l][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['pænəlz] ,
of the chancel is lined with marble divided into panels ,
的 这 圣坛 是 衬里 和 大理石 分割 进入 面板 ,

这与其说是取悦观众，不如说是令他们感到厌恶和恐惧。1 圣坛的外墙衬有大理石，大理石被分割成多个嵌板，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts]['bæsəʊ][rɪ'liːvəʊ] ; [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɪz]['weinskət, -skɔt] ,

each	of	which	has	its	basso	relievo	;	the	interior	is	wainscoted	,
每个	的	哪个	有	它是	低音	缓解	;	这	内部的	是	护墙板	,

每件作品都有浅浮雕；内部装饰有护墙板。

[ænd; ənd] [kɑːrvd] [ɪn][ə; eɪ]['veri] ['mɑːstəli] [staɪl] .

and	carved	in	a	very	masterly	style	.
和	雕刻	在	一个	非常	精湛	风格	.

雕刻技法非常精湛。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [baɪ][ˌes 'tiː] . [tʃɑːlz] [ˌbɔːrə'meɪoʊ] .

The	whole	of	the	chancel	was	erected	by	St	.	Charles	Borromeo	.
这	所有的	的	这	圣坛	曾是	竖立	经过	英石	.	查尔斯	博罗梅奥	.

整个圣坛都是由圣卡洛·博罗梅奥建造的。

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'θiːdrəl] , [wiː; wi][hæv; həv] [ə'veil] [ɑː'selvz] [ɒv; əv] [ə'bridʒ]

In	describing	this	magnificent	cathedral	,	we	have	availed	ourselves	of	abridging
在	描述	这	壮丽	大教堂	,	我们	有	已利用	我们自己	的	缩略

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [juːstəsɪz] " ['klæsɪk(ə)l][tʊə(r)] ,

the	description	in	Eustace's	"	Classical	Tour	,
这	描述	在	尤斯塔斯的	"	古典	旅游	,

在描述这座宏伟的大教堂时，我们借鉴了尤斯塔斯的《古典之旅》中的描述，并对其进行了精简。

" [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [haɪ] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] ['stɜːlɪŋ] ['vælјuː][ɒn][ɔːl]['sʌbdʒɪkts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

"	a	work	of	high	authority	and	sterling	value	on	all	subjects	connected	with	the
"	一个	工作	的	高的	权威	和	英镑	价值	在	全部	主题	连接	和	这

[faɪn] [aːts] .

Fine	Arts	.
美好的	艺术	.

“一部关于美术相关主题的权威且极具价值的著作。”

['rʌstɪk] [ˌə'mjuːzmənts] .

RUSTIC	AMUSEMENTS	.
乡村	娱乐	.

乡村游乐场。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	To	the	Editor	of	the	Mirror	.	)
(	到	这	编辑	的	这	镜子	.	)

（致《镜报》编辑）

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv] [meɪ] ,

Three	years	ago	you	gave	a	pleasing	illustration	of	"	the	Amusements	of	May	,
三	年	前	你	给予	一个	令人愉悦	插图	的	"	这	娱乐	的	可能	,

三年前，你曾对“五月的娱乐活动”进行了一幅令人愉悦的插图，

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [dɪ'kriːs] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [fe'stɪvəti] [ænd; ənd]

"	and	at	the	same	time	lamented	the	decrease	of	village	festivity	and
"	和	在	这	相同的	时间	哀叹	这	减少	的	村庄	节日	和

['rʊərəl] ['merɪmənt] ,

rural	merriment	,
乡村的	欢乐	,

与此同时，他也对乡村节日和农村欢乐气氛的减少感到惋惜。

[wɪtʃ] [ɪn] [deɪz] [ˌlæŋ'saɪn] [tʃɪəd] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [hɑːts] [ænd; ənd] ['laɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['deɪli] [tɔɪl] [ɒv; əv]

which	in	days	langsyne	cheered	the	honest	hearts	and	lightened	the	daily	toil	of
哪个	在	天	朗辛	欢呼	这	诚实的	心	和	轻度	这	日常的	辛劳	的

['aʊə(r)] ['rʌstɪk] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

our	rustic	ancestors	.
我们的	乡村	祖先	.

在过去，朗辛酒曾给诚实的人们带来慰藉，减轻了我们乡村祖先的日常劳作。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentɪmənts] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

From	the	sentiments	you	express	on	that	occasion	,
从	这	情感	你	表达	在	那	场合	,

从你当时表达的情感来看，

[ai][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [sɒŋ] ,

I	am	led	to	fancy	that	it	will	afford	you	pleasure	to	hear	that	the	song	,
我	是	引领	到	想要	那	它	将要	买得起	你	乐趣	到	听到	那	这	歌曲	,

我感觉这首歌会让你感到愉悦，

[ðə; ði] [dɑːns] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['revlri] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ɪn][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv]

the	dance	,	and	innocent	revelry	are	not	quite	forgotten	in	some	part	of
这	舞蹈	,	和	清白的	狂欢	是	不是	相当	被遗忘的	在	一些	部分	的

['aʊə(r)][lænd] ,

our	land	,
我们的	土地	,

在我们这片土地的某些地方，舞蹈和无伤大雅的狂欢还没有完全被遗忘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [sprɪŋ] [ɪz] [nɒt] ['sʌfəd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lʌvli]

and	that	the	sweet	and	smiling	spring	is	not	suffered	to	make	his	lovely
和	那	这	甜的	和	微笑	春天	是	不是	遭受	到	制作	他的	迷人的

[ə'pɪərəns] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['welkəm] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

appearance	without	one	welcome	shout	from	the	sons	and	daughters	of	our
外貌	没有	一	欢迎	喊	从	这	儿子们	和	女儿们	的	我们的

['hæpi] ['aɪlənd] ;

happy	island	;
快乐的	岛	;

而当甜美而微笑的春天到来时，我们幸福岛屿上的儿女们都会发出热烈的欢呼声；

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

and	,	therefore	,
和	,	所以	,

因此，

[ai] [wɪl] [rɪ'kaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ] ([ænd; ənd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	will	recount	to	you	(	and	by	your	permission	to	the	readers	of	the
我	将要	叙事	到	你	(	和	经过	你的	允许	到	这	读者	的	这

['mɪrə(r)]) [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [feɪt] [wɪtʃ] [ai] ['leɪtli] ['witnis] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] .

MIRROR	)	a	village	fête	which	I	lately	witnessed	and	enjoyed	.
镜子	)	一个	村庄	宴请	哪个	我	最近	目击者	和	享受	.

我将向你们讲述（并经你们允许也向《镜报》的读者讲述）我最近亲眼目睹并乐在其中的一场乡村集市。

[ɒn] [ðə; ði] 9th [ɪnst] .

On	the	9th	inst	.
在	这	9th	装置	.

9日

([wɪt] - ['tjuːzdeɪ]) , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] - [wɔːk] , [ai] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] -

(	Whit	-	Tuesday	)	,	after	a	few	miles	'	walk	,	I	arrived	in	the	village	of	Shillingston
(	惠特	-	周二	)	,	后	一个	很少	英里	-	走	,	我	到达的	在	这	村庄	的	-

(['dɔːsɪtʃɪə]) ,

(	Dorsetshire	)	,
(	多塞特郡	)	,

（圣灵降临节星期二），走了几英里后，我到达了希灵斯顿村（多塞特郡）。

[huːz] [ɪn'hæbətənt] ['ænjuəli] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['pɑːstaɪmz] [wɪtʃ] ([æz; əz][wʌn][ɒv; əv]

whose	inhabitants	annually	dedicate	this	day	to	those	pastimes	which	(	as	one	of
谁	居民	每年	奉献	这	天	到	那些	消遣	哪个	(	作为	一	的

[jɔː(r); jə(r)] [ˌkɔris'pɔndənts] [hæz; həz] [əb'zɜːvd]) [siːm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][fɜːst] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə]['dʒent(ə)l]

your	correspondents	has	observed	)	seem	a	sort	of	first	offering	to	gentle
你的	通讯员	有	观察到	)	似乎	一个	种类	的	第一的	提供	到	温和的

[skaɪz] ,

skies	,
天空	,

当地居民每年都会将这一天献给那些（正如你们的一位通讯员所观察到的）似乎是对温柔天空的一种献祭。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['kənsəˌkreitid] [baɪ][ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)][jɪə(r)] .

and	are	consecrated	by	the	smiles	of	the	tender	year	.
和	是	已祝圣的	经过	这	微笑	的	这	投标	年	.

并被嫩芽的笑容所祝福。

[ə'træktɪd] [baɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [saʊndz] , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] [ɪəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ][nəʊz] ,

Attracted	by	musical	sounds	,	and	following	my	ears	instead	of	my	nose	,
吸引	经过	音乐	声音	,	和	下列的	我的	耳朵	反而	的	我的	鼻子	,

被音乐声吸引，我循着耳朵而不是鼻子，

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] - [haʊs] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]

I	soon	found	my	way	to	the	vicarage	-	house	,	where	the	company	were	just
我	很快	成立	我的	方式	到	这	牧师住宅	-	房子	,	在哪里	这	公司	是	只是

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] ,

arriving	in	procession	,
抵达	在	游行	,

我很快找到了牧师住宅，那群人正列队到达那里。

[priː'siːd, priː][baɪ][ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['sɪlkən]['bænə(r)] , [waɪl] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd]['teɪbə(r)]

preceded	by	a	pink	and	white	silken	banner	,	while	a	pipe	and	tabor
之前	经过	一个	粉色的	和	白色的	丝	横幅	,	尽管	一个	管道	和	塔博尔

['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ðeə(r)] [mɑːtʃ] .

regulated	their	march	.
受监管	他们的	行进	.

队伍前面飘扬着粉色和白色的丝绸旗帜，笛声和鼓声规范着他们的行进。

[nekst]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)][men] [iːtʃ] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gɑːlənd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

Next	after	the	music	were	four	men	each	bearing	a	large	garland	of	flowers	,
下一个	后	这	音乐	是	四	男人	每个	轴承	一个	大的	花环	的	花朵	,

音乐结束后，接下来出场的是四名男子，每人手捧一大束花环。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['meri] [lædz] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [læs] [ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)]

and	after	them	followed	the	merry	lads	and	smiling	lasses	in	good	order
和	后	他们	随后	这	欢乐	小伙子们	和	微笑	姑娘们	在	好的	命令

[ænd; ənd] [ə'reɪd] [ɪn][ðeə(r)]['hɒlədeɪ] ['kɜːtəl] .

and	arrayed	in	their	holiday	kirtles	.
和	排列	在	他们的	假期	短裙	.

随后，一群快乐的小伙子和面带微笑的姑娘们列队而行，她们都穿着节日盛装。

[ðə; ði] ['vɪkərz] [haʊs] [stændz][ɒn][ə; eɪ][faɪn] [lɔːn] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [vjuː] .

The	vicar's	house	stands	on	a	fine	lawn	commanding	a	most	enchanting	view	.
这	牧师的	房子	站立	在	一个	美好的	草地	指挥	一个	最多	妖娆	看法	.

牧师的房子坐落在美丽的草坪上，拥有极其迷人的景色。

[ɒn] [ðɪs] ['vɜːd(ə)nt] ['kɑːpɪt] ,

On	this	verdant	carpet	,
在	这	葱茏	地毯	,

在这片翠绿的地毯上，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [sə'luːt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['wɜːðɪ] ['pɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

after	a	promenade	and	general	salute	to	their	worthy	pastor	and	his
后	一个	长廊	和	一般的	礼炮	到	他们的	值得	牧师	和	他的

['njuːmərəs] [gests] ,

numerous	guests	,
很多的	客人	,

在进行了一次巡游并向他们尊敬的牧师及其众多来宾致以普遍敬意之后，

['dɑːnsɪŋ] [tʊk] [pleɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][ɔːl] [dɪs'tɪŋkʃənz] [wɜː(r); wə(r)][leɪd][ə'saɪd] ,

dancing	took	place	;	for	the	time	all	distinctions	were	laid	aside	,
跳舞	采取	地方	;	为了	这	时间	全部	区别	是	铺设	旁边	,

人们载歌载舞；在那一刻，所有的隔阂都被抛诸脑后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dʒentri][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðeə(r)][mɔː(r)]

and	the	greatest	gentry	in	the	neighbourhood	,	taking	the	hand	of	their	more
和	这	最	绅	在	这	邻里	,	采取	这	手	的	他们的	更多的

['hʌmb(ə)l] ['neɪbɜːrz] ,

humble	neighbours	,
谦逊的	邻居	,

而附近最有名望的绅士们，则牵起了他们较为卑微的邻居们的手。

[led][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['meɪzi] [dɑːns] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['kaɪndnəs] , ['frendʃɪp] ,

led	them	through	the	mazy	dance	with	a	feeling	of	kindness	,	friendship	,
引领	他们	通过	这	迷宫	舞蹈	和	一个	感觉	的	仁慈	,	友谊	,

带着友善和友谊之情，带领他们穿过迷宫般的舞步。

[ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv]['seldəm] ['witnis] .

and	good	humour	such	as	I	have	seldom	witnessed	.
和	好的	幽默	这样的	作为	我	有	很少	目击者	.

还有我很少见到的好幽默感。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æz; əz]['evə(r)] ['zefə(r)] [kɪst]

Two	or	three	hours	of	as	beautiful	an	evening	as	ever	zephyr	kissed
二	或者	三	小时	的	作为	美丽的	一个	晚上	作为	曾经	和风	亲吻

[wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [spent] ,

were	thus	spent	,
是	因此	花费	,

就这样，我们度过了两个或三个小时如微风轻拂般美好的夜晚。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , ['drɔːɪŋ] [ʌp][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] " [ðə; ði] [kɪŋ] " [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [wɪð] [θriː]

after	which	,	drawing	up	before	the	house	"	the	King	"	was	given	,	with	three
后	哪个	,	绘画	向上	前	这	房子	"	这	国王	"	曾是	给定	,	和	三

[taɪmz] [θriː] ;

times	three	;
时代	三	;

之后，在房子前画出“国王”的画像，画中出现了三个三的图案；

[nekst] [keɪm] " [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

next	came	"	God	save	the	King	,
下一个	来了	"	上帝	节省	这	国王	,

接下来是“上帝保佑国王”，

" [ænd; ənd] [ðen] " [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɔnɪts] [əʊ] - [bluː] " [led][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]

"	and	then	"	Hurrah	for	the	Bonnets	o	'	Blue	"	led	the	party	off	in	the
"	和	然后	"	欢呼	为了	这	引擎盖	o	-	蓝色的	"	引领	这	派对	离开	在	这

['ɔːdə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] " ['dresɪŋ] " [ðə; ði] [meɪ] - [pəʊl] .

order	they	came	to	witness	the	ceremony	of	"	dressing	"	the	May	-	Pole	.
命令	他们	来了	到	证人	这	仪式	的	"	敷料	"	这	可能	-	极	.

然后，“为蓝色帽子欢呼”带领着队伍按顺序前来观看“装扮”五月柱的仪式。

[ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz]
About five hundred yards
关于 五 百 码

大约五百码

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

[brɔːt] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] , [wɪð] [ɔːl] [djuː]
brought us to the elevated object on which was placed , with all due
带来 我们 到 这 升高 目的 在 哪个 曾是 放置 , 和 全部到期的
[sə'lemnəti] ,
solemnity ,
严肃 ,

我们被带到高处，高处放置着，人们以庄严的仪式.....

[ðə; ði][bɪ'fɔː(r)] - ['menʃ(ə)nd] ['gɑːləndz] , [ænd; ənd][ðə; ði][pəʊl] ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] ['fʊli] [drest] , [wiː; wi]
the before - mentioned garlands , and the pole being considered fully dressed , we
这 前 - 提及 花环 , 和 这 极 存在 经过考虑的 完全 穿着 , 我们
[ɔːl] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɑːn] ,
all adjourned to a large barn ,
全部 休会 到 一个 大的 谷仓 ,

挂好前面提到的花环，并且认为杆子已经装饰完毕，我们都转移到了一个大谷仓里。

[weə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz] [kept] [ʌp] [wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt] , [ʌn'tɪl] [naɪt] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪbl] ['kɜːt(ə)n]
where dancing was kept up with great spirit , until night drew her sable curtain
在哪里 跳舞 曾是 保留 向上 和 伟大的 精神 , 直到 夜晚 画 她 黑貂 窗帘
['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] ,
over the scene ,
超过 这 场景 ,

人们兴致勃勃地跳舞，直到夜幕降临，将这场景笼罩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [laɪt] [hɑːts] [ænd; ənd] ['wɪəri] [fiːt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['piːsf(ə)l]
and the company retired with light hearts and weary feet to their peaceful
和 这 公司 退休 和 光 心 和 厌倦 脚 到 他们的 和平
[hoʊmz] .
homes .
房屋 .

公司员工们带着轻松的心情和疲惫的脚步，回到了他们宁静的家中。

[sʌtʃ] , [sɜː(r)] , [ɪz][ðə; ði] ['dɔːsɪtʃɪə] [wei] [ɒv; əv] ['heɪlɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [skaɪz] [ænd; ənd]
Such , sir , is the Dorsetshire way of hailing the return of gentle skies and
这样的 , 先生 , 是 这 多塞特郡 方式 的 欢呼 这 返回 的 温和的 天空 和
['dʒiːniəl] ['siːz(ə)nz] ;
genial seasons ;
和蔼可亲 季节 ;

先生，这就是多塞特郡人迎接晴朗天空和宜人季节回归的方式；

[ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɔːl]
a custom of the olden time , which is productive of good feeling among all
一个 风俗 的 这 古老的 时间 , 哪个 是 生产力 的 好的 感觉 之中 全部
['klɑːsɪz] ,
classes ,
课程 ,

这是古老的习俗，它能增进各阶层之间的友谊。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['kɒndʌktid] [wɪð] [gʊd] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] .
and is at present conducted with good order and respectability .
和 是 在 展示 实施 和 好的 命令 和 体面 .

目前运作秩序井然，令人尊敬。

['stɜːrmɪnstər] .
Sturminster .
斯特明斯特 .

斯特明斯特。

- .
RURIS .
- .

鲁里斯。

[əʊld]['poʊəts] .
Old **Poets** .
老的 诗人 .

古代诗人。

['kjuːpɪdz] ['ærəus] .
CUPID'S **ARROWS** .
丘比特的 箭头 .

丘比特之箭。

[æt; ət]['viːnəs] - [ɪn'triːti] [fɔː(r); fə(r)]['kjuːpɪd] , [hɜː(r); hə(r)][sʌn] ,
At **Venus** **'** **entreaty** **for** **Cupid** **,** **her** **son** **,**
在 金星 - 恳求 为了 丘比特 , 她 儿子 ,

在维纳斯的恳求下，她的儿子丘比特……

[ðiːz] ['ærəus] [baɪ] ['vʌlkən] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌnɪŋli] [dʌn] :
These **arrows** **by** **Vulcan** **were** **cunningly** **done** **:**
这些 箭头 经过 火神 是 狡猾地 完毕 :

伏尔甘的这些箭矢设计得非常巧妙：

[ðə; ði][fɜːst][ɪz] [lʌv] , [æz; əz][hɪə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'həʊld]
The **first** **is** **Love** **,** **as** **here** **you** **may** **behold**
这 第一的 是 爱 , 作为 这里 你 可能 看哪

第一样就是爱，正如你在这里所看到的。

[hɪz; ɪz] ['feðər] , [hed] , [ænd; ənd] ['bɒdi] , [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][gəʊld] .
His **feathers** **,** **head** **,** **and** **body** **,** **are** **of** **gold** **.**
他的 羽毛 , 头 , 和 身体 , 是 的 金子 .

他的羽毛、头部和身体都是金色的。

[ðə; ði]['sekənd] [ʃɑːft] [ɪz] [heɪt] , [ə; eɪ][fəʊ][tuː; tə] [lʌv] ,
The **second** **shaft** **is** **Hate** **,** **a** **foe** **to** **Love** **,**
这 第二 轴 是 恨 , 一个 敌人 到 爱 ,

第二根轴是仇恨，它是爱的敌人。

[ænd; ənd]['bɪtə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][tɔː'ment, 'tɔːm-][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [pruːv] .
And **bitter** **are** **his** **torments** **for** **to** **prove** **.**
和 苦的 是 他的 折磨 为了 到 证明 .

他所遭受的折磨极其痛苦，需要加以证明。

[ðə; ði] [θɜːd] [ɪz] [həʊp] , [frɒm; frəm] [wens] ['aʊə(r)] ['kʌmfət] [sprɪŋz] ,
The **third** **is** **Hope** **,** **from** **whence** **our** **comfort** **springs** **,**
这 第三 是 希望 , 从 何处 我们的 舒适 弹簧 ,

第三是希望，它是我们慰藉的源泉。

[hɪz; ɪz] ['feðər] [ɑː(r); ə(r)] [pʊld] [frɒm; frəm] ['fɔːrtʃənz] [wɪŋz] .
His **feathers** **are** **pull'd** **from** **Fortune's** **wings** **.**
他的 羽毛 是 拉 从 命运的 翅膀 .

他的羽毛是从命运之翼上拔下来的。

[fɔːθ] , ['dʒeləsi] [ɪn][b'eɪsəst][maɪndz] [dʌθ] [dwel] ,
Fourth **,** **Jealousy** **in** **basest** **minds** **doth** **dwell** **,**
第四 , 妒忌 在 最底层 思想 确实 住 ,

第四，嫉妒存在于最卑劣的心灵中。

[ðɪs] ['met(ə)l] ['vʌlkənz] ['saɪklɒps][sent][frɒm; frəm] [hel] .

This	metal	Vulcan's	Cyclops	sent	from	Hell	.
这	金属	瓦肯的	独眼巨人	发送	从	地狱	.

这是来自地狱的金属火神独眼巨人。

[dʒiː] . [piːl] .

G	.	PEELE	.
G	.	皮尔	.

G. 皮尔。

[maɪnd] .

MIND	.
头脑	.

头脑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] ['meɪkɪθ] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] ,

It	is	the	mind	that	maketh	good	or	ill	,
它	是	这	头脑	那	制造	好的	或者	患病的	,

善恶皆由心决定。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [retʃ] , [ɔː(r)] ['hæpi] , [rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,

That	makes	a	wretch	,	or	happy	,	rich	or	poor	,
那	制作	一个	可怜虫	,	或者	快乐的	,	富有的	或者	贫穷的	,

那会使人变得痛苦或快乐，富有或贫穷。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ðæt] [hæv; həv] [ə'bʌndəns] [æt; ət][ðeə(r)] [wɪl] ,

For	some	that	have	abundance	at	their	will	,
为了	一些	那	有	丰富	在	他们的	将要	,

对于一些拥有丰盛财富的人来说，

[hæv; həv][nɒt] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət][wɒnt][ɪn] ['greɪtɪst] [stɔː(r)] ,

Have	not	enough	but	want	in	greatest	store	,
有	不是	足够的	但	想	在	最	店铺	,

钱不够，但又想去最好的商店。

[ə'nʌðə(r)] [ðæt] [hæθ] ['lɪt(ə)l][ɑːsks][nəʊ][mɔː(r)] ,

Another	that	hath	little	asks	no	more	,
其他	那	有	小的	问	不	更多的	,

另一个拥有甚少的人不再索求更多。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪz][bəuθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][waɪz] .

But	,	in	that	little	is	both	rich	and	wise	.
但	,	在	那	小的	是	两个都	富有的	和	明智的	.

但是，少即是多，既丰富又睿智。

['spensər] .

SPENSER	.
斯宾塞	.

斯宾塞。

[ðə; ði] [wɜːld] .

THE	WORLD	.
这	世界	.

世界。

[ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['raɪpə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] [skɪl] ,

The	first	and	riper	world	of	men	and	skill	,
这	第一的	和	更成熟	世界	的	男人	和	技能	,

第一个也是更成熟的人类与技能的世界，

[jiːldz] [tuː; tə]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɪn'venʃnz] ,

Yields	to	our	later	time	for	three	inventions	,
产量	到	我们的	之后	时间	为了	三	发明	,

这让我们得以在后来的时代发明三项发明，

[mɪ'rækjələsli] [wiː; wi] [raɪt] , [wiː; wi][seɪl] , [wiː; wi] [kɪl] ,

Miraculously	**we**	**write**	**,**	**we**	**sail**	**,**	**we**	**kill**	**,**
奇迹般地	我们	写	,	我们	帆	,	我们	杀	,

奇迹般地，我们写作，我们航海，我们杀戮。

[æz; əz]['naɪðə(r)] ['eɪnʃənt] [skrəʊl][nɔː(r)]['stɔːri] ['menʃnz] .

As	**neither**	**ancient**	**scroll**	**nor**	**story**	**mentions**	**.**
作为	两者都不	古老的	滚动	也不	故事	提及	.

古代卷轴和故事中均未提及。

[prɪnt] .

Print	**.**
打印	.

打印。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [hæθ] ['əʊpənd] ['lɜːnɪŋ] , [əʊld] [kən'siːld]

The	**first**	**hath**	**opened**	**learning**	**,**	**old**	**concealed**
这	第一的	有	打开	学习	,	老的	暗

第一人开启了学问，古老的秘密就此揭开。

[ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] [aːts] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] .

And	**obscure**	**arts**	**restored**	**to**	**the**	**light**	**.**
和	朦胧	艺术	恢复	到	这	光	.

让鲜为人知的艺术重见天日。

['ləʊdstəʊn] .

Loadstone	**.**
磁石	.

磁石。

[ðə; ðɪ]['sekənd] ['hɪd(ə)n] ['kʌntriz] [hæθ] [rɪ'viːld] ,

The	**second**	**hidden**	**countries**	**hath**	**revealed**	**,**
这	第二	隐	国家	有	揭晓	,

第二批隐藏国家已经揭晓，

[ænd; ənd] [sendz] [kraɪsts] ['gɒsp(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['lɪvɪŋ] [waɪt] .

And	**sends**	**Christ's**	**Gospel**	**to**	**each**	**living**	**wight**	**.**
和	发送	基督的	福音	到	每个	活的	怀特岛	.

并将基督的福音传遍世间每一个人。

[ðiːz] [wiː; wi] [kə'mend] , [bʌt; bət]

These	**we**	**commend**	**,**	**but**
这些	我们	表彰	,	但

我们赞赏这些做法，但是

[əʊ] !

oh	**!**
哦	!

哦!

[wɒt] ['niːdɪθ] [mɔː(r)] .

what	**needeth**	**more**	**.**
什么	需要	更多的	.

还有什么需要更多呢?

[gʌnz] .

Guns	**.**
枪支	.

枪。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [deθ] [mɔː(r)] [skɪl] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] .

To	**teach**	**Death**	**more**	**skill**	**than**	**he**	**had**	**before**	**.**
到	教	死亡	更多的	技能	比	他	有	前	.

让死神掌握比以前更强大的技能。

[dʒeɪ] . ['bɑːstəd; 'bæstəd] .
J . **BASTARD** .
J . 混蛋 .

J. 混蛋。

[kɪŋz] .
KINGS .
国王 .

国王。

[kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gɒdz] - [ˌvaɪs'dʒerənt] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ]
Kings **are** **the** **Gods** **'** **vicegerents** **on** **the** **earth**
国王 是 这 神 - 副总经理 在 这 地球

国王是神在人间的代理人。

[ðə; ði] [gɒdz] [hæv; həv]['paʊə(r)] , [kɪŋz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['paʊə(r)][hæv; həv] [maɪt] ,
The **Gods** **have** **power** **,** **Kings** **from** **that** **power** **have** **might** **,**
这 神 有 力量 , 国王 从 那 力量 有 可能 ,

神明拥有力量，君王凭借这力量拥有威严。

[kɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'sɛl] [ɪn]['vɜːtʃuː][ænd; ənd][ɪn] [bɜːθ] ;
Kings **should** **excell** **in** **virtue** **and** **in** **birth** **;**
国王 应该 卓越 在 美德 和 在 出生 ;

君王应当品德高尚，出身高贵；

[gɒdz] ['pʌnɪʃ] [rɔŋ, rɔːŋ] , [ænd; ənd] [kɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪn'teɪn] [raɪt] ,
Gods **punish** **wrongs** **,** **and** **Kings** **should** **maintain** **right** **,**
神 惩治 错误 , 和 国王 应该 维持 正确的 ,

神明惩罚罪恶，君王维护正义。

[ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði] [sʌnz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['bɒrəʊ] [laɪt] .
They **be** **the** **suns** **from** **which** **we** **borrow** **light** **.**
他们 是 这 太阳 从 哪个 我们 借 光 .

它们是我们从中借光的太阳。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æz; əz] [kɪŋz] , [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [ɪn]['dʒʌstɪs] [straɪv]
And **they** **as** **Kings** **,** **should** **still** **in** **justice** **strive**
和 他们 作为 国王 , 应该 仍然 在 正义 努力

他们作为君王，仍应为正义而奋斗。

[wɪð] [gɒdz] , [frɒm; frəm] [huːm] [ðeə(r)] ['biːɪŋs] [ðeɪ] [dɪ'raɪv] .
With **Gods** **,** **from** **whom** **their** **beings** **they** **derive** **.**
和 神 , 从 谁 他们的 生物 他们 派生 .

他们与神灵同在，他们的存在源于神灵。

['dreɪtən] .
DRAYTON .
德雷顿 .

德雷顿。

['kʌmpəni] .
COMPANY .
公司 .

公司。

[rɪ'meɪn] ['ʌpraɪt] [jet] [sʌm; səm] [wɪl] ['kwɒrəl] [paɪk] ,
Remain **upright** **yet** **some** **will** **quarrel** **pike** **,**
保持 直立 然而 一些 将要 争吵 梭鱼 ,

保持直立，但有些人会与梭鱼争吵，

[ænd; ənd] ['kɒmən] [bruːt] [wɪl] [diːm] [ðem; ðəm][ɔːl][ə'laɪk] .
And **common** **bruit** **will** **deem** **them** **all** **alike** **.**
和 常见的 杂音 将要 认为 他们 全部 同样 .

而坊间传闻会将它们都视为一样。

[fɔː(r); fə(r)] [lʊk] , [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] [juː; jʊ] [ɪ'lekt]
For look , how your companions you elect
为了 看 , 如何 你的 同伴 你 选

看看你选择的同伴们。

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] , [səʊ] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [biː; bi] [sə'spekt] .
For good or ill , so shall you be suspect .
为了 好的 或者 患病的 , 所以 将 你 是 怀疑 .

无论好坏，你都会受到怀疑。

[tiː] . ['hʌdsən] .
T . HUDSON .
T . 哈德逊 .

T. 哈德森。

[poʊ'ɛzi] .
POESIE .
诗歌 .

诗歌。

[ɔːl] [ɑːt] [ɪz] ['lɜːnɪd] [baɪ] [ɑːt] , [ðɪs] [ɑːt] [ə'ləʊn]
All art is learned by art , this art alone
全部 艺术 是 学习 经过 艺术 , 这 艺术 独自的

所有艺术都是通过艺术学习的，仅此一种艺术。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [gɪft] , [nəʊ] [fleʃ] [nɔː(r)] [bəʊn]
It is a heavenly gift , no flesh nor bone
它 是 一个 天上 礼物 , 不 肉 也不 骨

这是上天的恩赐，没有血肉之躯，也没有骨头。

[kæn; kən] [preɪz] [ðə; ði] ['hʌni] [wiː; wi] [frɒm; frəm] [pɪnd] [dɪ'stɪl] ,
Can praise the honey we from Pind distil ,
能 称赞 这 蜂蜜 我们 从 品德 蒸馏 ,

可以赞美Pind蒸馏厂的蜂蜜，

[ɪk'sept] [wɪð] ['həʊli] ['faɪə(r)] [hɪz; ɪz] [brest] [wiː; wi] [fɪl] .
Except with holy fire his breast we fill .
除了 和 圣 火 他的 胸部 我们 充满 .

除了用圣火填满他的胸膛。

[frɒm; frəm] [ðæt] [sprɪŋ] [fləʊz] , [ðæt] [men] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [tʃəʊz]
From that spring flows , that men of special chose
从 那 春天 流量 , 那 男人 的 特别的 选择

从那泉水中流出，那些被特别拣选的人也从中汲取养分。

[kɑːnsumd] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [prəʊz] ;
Consum'd in learning and perfect in prose ;
已消费 在 学习 和 完美的 在 散文 ;

博览群书，文笔精湛；

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [vɜːs] [ɪn] [veɪn] [dʌz] ['træv(ə)l] [teɪk] ,
For to make verse in vain does travel take ,
为了 到 制作 诗 在 徒劳 做 旅行 拿 ,

旅行终究徒劳无功，因为作诗也毫无意义。

[wen] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prentɪs] [f'eəɹe] [wɜːdz] [wɪl] [meɪk] .
When as a prentice fairer words will make .
什么时候 作为 一个 学徒 更公平 字 将要 制作 .

当学徒时期，更公平的言辞会奏效。

[kɪŋ] [ɒv; əv] [skɒts] .
KING OF SCOTS .
国王 的 苏格兰语 .

苏格兰国王。

[twelv] [faʊl] [fɔ:lts] .
TWELVE FOUL FAULTS .
十二 犯规 故障 .

十二次犯规。

[ə; eɪ][waɪz][mæn] ['lɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][drəʊn] , [æn; ən][əʊld][mæn][nɒt] [dɪ'vaʊt] ,
A wise man living like a drone , an old man not devout ,
一个 明智的 男人 活的 喜欢 一个 无人机 , 一个 老的 男人 不是 虔诚的 ,

智者如行尸走肉，老人不虔诚，

[ju:θ] [ˌdɪsə'bi:diənt] , [rɪtʃ] [men] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃærəti] [wɪ'ðaʊt] ,
Youth disobedient , rich men that are charity without ,
青年 忤 , 富有的 男人 那 是 慈善机构 没有 ,

叛逆的青年，富有却不施舍的富人，

[ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] ['wʊmən] , ['vɪʃəs] [lɔ:dz] , [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] ['praʊdli] [staʊt] ,
A shameless woman , vicious lords , a poor man proudly stout ,
一个 不要脸 女士 , 恶毒 领主们 , 一个 贫穷的 男人 自豪地 肥硕 ,

一个不知羞耻的女人，残暴的领主，一个骄傲而魁梧的穷人，

[kən'tenʃəs] ['krɪstʃənz] , ['pɑ:stə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] [du:; də] [nɪ'glekt] ,
Contentious Christians , pastors that their functions do neglect ,
有争议的 基督徒 , 牧师 那 他们的 函数 做 忽视 ,

好争辩的基督徒，以及那些忽视自身职责的牧师们，

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɪŋ] , [nəʊ] ['dɪsəplɪn] , [nəʊ] [lɔ:z] [men][tu:; tə][də'rekt] ,
A wicked king , no discipline , no laws men to direct ,
一个 邪恶 国王 , 不 纪律 , 不 法律 男人 到 直接的 ,

一个邪恶的国王，没有纪律，没有法律，也没有人来管理。

[ɑ:(r); ə(r)] [twelv] [ðə; ði] ['faʊlɪst] [fɔ:lts] [ðæt] [məʊst] ['kɒmənwelθ] [ɪn'fekt] .
Are twelve the foulest faults that most commonwealths infect .
是 十二 这 最卑鄙的 故障 那 最多 英联邦 感染 .

十二种是大多数联邦都存在的最恶劣的缺陷。

['dʌblju:] . ['wɔ:nə] .
W . WARNER .
W . 华纳 .

W. 华纳。

['rɪvəz] .
RIVERS .
河流 .

河流。

[feə(r)] - [ɪz] [preɪzd] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [waɪd] .
Fair Danubie is praised for being wide .
公平的 - 是 赞扬 为了 存在 宽的 .

费尔·多瑙河因其宽阔而备受赞誉。

['nailəs] [kə'mend] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sev(ə)n] - [fəʊld] [hed] ;
Nilus commended for the seven - fold head ;
尼罗河 赞扬 为了 这 七 - 折叠 头 ;

尼罗斯因其七重头像而受到赞扬;

[ju:'freɪti:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] ,
Euphrates for the swiftness of the tide ,
幼发拉底河 为了 这 速度 的 这 潮 ,

幼发拉底河，因其潮汐迅猛而得名。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wens] [hɪz; ɪz] [kɔ:s] [ɪz][led] ,
And for the garden whence his course is led ,
和 为了 这 花园 何处 他的 课程 是 引领 ,

以及他所前往的花园，

[ænd; ənd][bæŋks][ɒv; əv] [raɪn] [wɪð] [vaɪnz] - .
And banks of Rhine with vines o'erspread .
和 银行 的 莱茵河 和 藤蔓 - .

莱茵河两岸藤蔓缠绕。

[teɪk] [lwɑː(r)] [ænd; ənd][ˌpiː ˈəʊ] , [jet] [ɔːl] [meɪ] [nɒt][kəmˈpeə(r)]
Take Loire and Po , yet all may not compare
拿 卢瓦尔河谷 和 波 , 然而 全部 可能 不是 比较

以卢瓦尔河谷和波河为例，但并非所有河流都能与之媲美。

[wɪð] [ˈɪŋglɪʃ] [temz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪldɪŋz] [reə(r)] .
With English Thames for buildings rare .
和 英语 泰晤士河 为了 建筑物 稀有的 .

泰晤士河畔的建筑在英格兰并不常见。

[ˈstɔːrə] .
STORER .
储藏室 .

存储器。

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəlɪst] .
The Naturalist .
这 博物学家 .

博物学家。

[kˈwɒdrʊpedz] [ænd; ənd] [bɜːdz] [ˈfiːdɪŋ] [ɒn] [ʃel] - [fɪʃ] .
QUADRUPEDS AND BIRDS FEEDING ON SHELL - FISH .
四足动物 和 鸟类 喂养 在 壳 - 鱼 .

以贝类为食的四足动物和鸟类。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [səˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv][ˈwɔːlrəs] , [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
It is nothing surprising that the different species of walrus , inhabitants of the
它 是 没有什么 奇怪 那 这 不同的 物种 的 海象 , 居民 的 这
[ˈəʊʃ(ə)n] ,
ocean ,
海洋 ,

不同种类的海象，作为海洋居民，它们之间存在差异，这并不令人惊讶。

[ʃʊd; ʃəd] [fiːd] [ˈpɑːtli] [ɒn] [ʃel] - [fɪʃ] ,
should feed partly on shell - fish ,
应该 喂养 部分 在 壳 - 鱼 ,

应该部分以贝类为食，

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd] [əˈmʌŋ] [ðeə(r)] [ˈenəmɪz] [ˈænɪmlz] [ˈstrɪktli]
but perhaps you would not expect to find among their enemies animals strictly
但 也许 你 会 不是 预计 到 寻找 之中 他们的 敌人 动物 严格
[təˈrestrɪəl] .
terrestrial .
陆地 .

但你或许不会想到，它们的敌人中竟然有完全生活在陆地上的动物。

[jet] [ðə; ði][ɔːˈrɑːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] [ˈmʌŋki] [ˈɒf(ə)n] [dɪˈsend] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [tuː; tə]
Yet the oran otang and the preacher monkey often descend to the sea to
然而 这 奥兰 - 和 这 牧师 猴 经常 下降 到 这 海 到
[dɪˈvaʊə(r)] [wɒt] [ʃel] - [fɪʃ] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd] [struːd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] .
devour what shell - fish they may find strewed upon the shores .
吞食 什么 壳 - 鱼 他们 可能 寻找 散落的 之上 这 海岸 .

然而，大猩猩和传教士猴经常下海觅食散落在海岸边的贝类。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - ['dʒɛməˌliː] , [fiːd] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['spiːʃiːz]

The	former	,	according	to	Carreri	Gemelli	,	feed	in	particular	upon	a	large	species
这	以前的	,	根据	到	-	双子座	,	喂养	在	特别的	之上	一个	大的	物种

[ɒv; əv]['ɔɪstə(r)] ,

of	oyster	,
的	牡蛎	,

据卡雷里·杰梅利称，前者主要以一种大型牡蛎为食。

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ðeə(r)] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['əʊpən] [vælvz] ,

and	fearful	of	inserting	their	paws	between	the	open	valves	,
和	可怕	的	插入	他们的	爪子	之间	这	打开	阀门	,

而且害怕把爪子伸进敞开的瓣膜之间，

[lest] [ðə; ði]['ɔɪstə(r)][ʃʊd; ʃəd] [kləʊz] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðem; ðəm] ,

lest	the	oyster	should	close	and	crush	them	,
免得	这	牡蛎	应该	关闭	和	压碎	他们	,

以免牡蛎闭合，将它们压碎。

[ðeɪ] [fɜːst] [pleɪs] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [lɑːdʒ] [stəʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃel] ,

they	first	place	a	tolerably	large	stone	within	the	shell	,
他们	第一的	地方	一个	勉强可以接受	大的	石头	之内	这	壳	,

他们先在贝壳内放置一块足够大的石头，

[ænd; ənd] [ðen] [dræg] [aʊt] [ðeə(r)]['vɪktɪm] [wɪð] ['seɪfti] .

and	then	drag	out	their	victim	with	safety	.
和	然后	拖	出去	他们的	受害者	和	安全	.

然后安全地将受害者拖出来。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [les] [ɪn'dʒiːniəs] .

The	latter	are	no	less	ingenious	.
这	后者	是	不	较少的	巧妙	.

后者同样巧妙绝伦。

['dæmpiə(r)] [sɔː] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [teɪk] [ʌp]['ɔɪstə(r)z][frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] , [leɪ] [ðem; ðəm][ɒn]

Dampier	saw	several	of	them	take	up	oysters	from	the	beach	,	lay	them	on
丹皮尔	锯	一些	的	他们	拿	向上	牡蛎	从	这	海滩	,	躺	他们	在

[ə; eɪ] [stəʊn] ,

a	stone	,
一个	石头	,

丹皮尔看到他们中的几个人从沙滩上捡起牡蛎，放在石头上。

[ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [di'mɔliʃt] [ðə; ði] [ʃelz] .

and	beat	them	with	another	till	they	demolished	the	shells	.
和	打	他们	和	其他	直到	他们	已拆除	这	贝壳	.

然后又用另一个炮弹击打它们，直到炮弹被击碎。

['weɪfə(r)] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]['gɔː'gəuniə][tuː; tə] [prə'siːd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

Wafer	observed	the	monkeys	in	the	island	of	Gorgonia	to	proceed	in	a	similar
晶圆	观察到	这	猴子	在	这	岛	的	柳珊瑚	到	继续	在	一个	相似的

['mænə(r)] ;

manner	;
方式	;

威弗观察到戈尔戈尼亚岛上的猴子也以类似的方式行事；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['kredɪt][lɑː] -

and	those	of	the	Cape	of	Good	Hope	,	if	we	are	to	credit	La	Loubere
和	那些	的	这	岬	的	好的	希望	,	如果	我们	是	到	信用	拉	-

,

,
,

如果拉卢贝尔的说法属实，那么好望角的那些人也算在内。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[pə'petʃuəli] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [baɪ] [træn'spɔːrtɪŋ] [ʃelz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði][tɒps]
perpetually amuse themselves by transporting shells from the shore to the tops
永恒地 娱乐 他们自己 经过 运输 贝壳 从 这 支撑 到 这 最高额
[ɒv; əv] ['maʊntənz] ,
of mountains ,
的 山脉 ,

他们常常以把贝壳从岸边运到山顶为乐。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌn'daʊtɪdli] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['leʒə(r)] .
with the intention undoubtedly of devouring them at leisure .
和 这 意图 无疑 的 吞噬 他们 在 闲暇 .

毫无疑问，他们的目的是悠闲地将它们吃掉。

['iːv(ə)n][ðə; ði][fɒks] , [wen] [prest] [baɪ]['hʌŋgə(r)] , [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [iːt] ['mʌs(ə)lz][ænd; ənd]['ʌðə(r)]
Even the fox , when pressed by hunger , will deign to eat muscles and other
甚至 这 狐狸 , 什么时候 按下 经过 饥饿 , 将要 设计 到 吃 肌肉 和 其他
[baɪv'ælvz] ;
bivalves ;
双壳类 ;

即使是狐狸，在饥饿难耐的时候，也会屈尊吃掉贻贝和其他双壳类动物；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rə'kuːn] , [huːz] [fɜː(r)][ɪz] [ɪs'tiːmd] [baɪ] ['hætə(r)] [nekst][ɪn]['vælju:][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]
and the racoon , whose fur is esteemed by hatters next in value to that of
和 这 浣熊 , 谁 毛皮 是 尊敬的 经过 制帽商 下一个 在 价值 到 那 的
[ðə; ði]['biːvə(r)] ,
the beaver ,
这 海狸 ,

还有浣熊，它的皮毛在制帽商眼中价值仅次于海狸皮。

[wen] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [laɪvz; lɪvz] [mʌtʃ] [ɒn][ðem; ðəm] , [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ɒn]['ɔɪstə(r)z] .
when near the shore lives much on them , more particularly on oysters .
什么时候 靠近 这 支撑 生活 很多 在 他们 , 更多的 特别 在 牡蛎 .

在近岸地区，它们主要以牡蛎为食。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelz] , ['dekstrəsli] [pʊt][ɪn]
We are told that it will watch the opening of the shells , dexterously put in
我们 是 讲述 那 它 将要 手表 这 开幕 的 这 贝壳 , 灵巧地 放 在
[ɪts] [pɔː] ,
its paw ,
它是 爪子 ,

据说它会观察贝壳的开启过程，并灵巧地将贝壳放在它的爪子上。

[ænd; ənd][teə(r); tɪə] [aʊt] [ðə; ði] ['kɒntents] .
and tear out the contents .
和 撕 出去 这 内容 .

然后撕掉里面的东西。

[nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪmz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [baɪ][ə; eɪ]
Not , however , without danger , for sometimes , we are assured , by a
不是 , 然而 , 没有 危险 , 为了 有时 , 我们 是 保证 , 经过 一个
['sʌd(ə)n] ['kləʊʒə(r)] ,
sudden closure ,
突然 关闭 ,

然而，这并非没有危险，因为有时，我们会发现，突然关闭会带来危险。

[ðə; ði]['ɔɪstə(r)] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [θiːf] ,

the	oyster	will	catch	the	thief	,
这	牡蛎	将要	抓住	这	贼	,

牡蛎会抓住小偷。

[ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['draʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] .

and	detain	him	until	he	is	drowned	by	the	return	of	the	tide	.
和	扣留	他	直到	他	是	溺水	经过	这	返回	的	这	潮	.

将他拘留起来，直到涨潮时将他淹没。

[ðə; ði]['stɔːri] , [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [ə'pɪəz] ['sʌmwɒt] [ə'pɒkrɪf(ə)l] .

The	story	,	I	regret	to	say	,	appears	somewhat	apocryphal	.
这	故事	,	我	后悔	到	说	,	出现	有些	伪经	.

遗憾的是，这个故事似乎有些杜撰的成分。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [fækts] ; [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]['epɪkjʊə(r)][æt; ət] [liːst] , [meɪ] [biː; bi]

These	are	amusing	facts	;	the	following	,	to	the	epicure	at	least	,	may	be
这些	是	有趣	事实	;	这	下列的	,	到	这	美食家	在	至少	,	可能	是

['iːkwəli] ['ɪntrəstɪŋ] .

equally	interesting	.
同样地	有趣的	.

这些都是有趣的事实；以下内容，至少对于美食家来说，可能同样引人入胜。

[ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prevələnt] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ə'pɪnjən] ,

In	some	parts	of	England	it	is	a	prevalent	and	probably	a	correct	opinion	,
在	一些	部分	的	英格兰	它	是	一个	流行	和	大概	一个	正确的	观点	,

在英国某些地区，这是一种普遍存在且可能正确的观点。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃeld] - [sneɪlz] [kən'trɪbjuːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fætnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃiːp] .

that	the	shelled	-	snails	contribute	much	to	the	fattening	of	their	sheep	.
那	这	带壳	-	蜗牛	贡献	很多	到	这	增肥	的	他们的	羊	.

带壳蜗牛对羊的增肥贡献很大。

[ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [wɪtsənd] [beɪ] [ɪn] ['kɔːnwəl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['devənʃə] ,

On	the	hill	above	Whitsand	Bay	in	Cornwall	,	and	in	the	south	of	Devonshire	,
在	这	爬坡道	多于	惠特桑德	湾	在	康沃尔郡	,	和	在	这	南	的	德文郡	,

在康沃尔郡惠特桑德湾上方的小山上，以及德文郡南部，

[ðə; ði] - - [ænd; ənd][ðə; ði] - - , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ðeə(r)][ɪn][vɑːst]

the	Bùlimus	acùtus	and	the	Hèlix	virgàta	,	which	are	found	there	in	vast
这	-	-	和	这	-	-	,	哪个	是	成立	那里	在	广阔的

[prə'fjuːʒn] ,

profusion	,
丰富	,

那里有大量的尖吻蝾螈（Bùlimus acùtus）和长吻蜗牛（Hèlix virgàta）。

[ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [gʊd] [ɪ'fekt] ;

are	considered	to	have	this	good	effect	;
是	经过考虑的	到	有	这	好的	影响	;

被认为具有这种良好效果；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] [kæn; kən] [braʊz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] [grɑːs]

and	it	is	indeed	impossible	that	the	sheep	can	browse	on	the	short	grass
和	它	是	的确	不可能的	那	这	羊	能	浏览	在	这	短的	草

[ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,

of	the	places	just	mentioned	,
的	这	地方	只是	提及	,

绵羊确实不可能在刚才提到的地方啃食短草。

[wɪ'ðaʊt]	[dɪ'vaʊərɪŋ]	[ə; eɪ]	[prə'dɪdʒəs]	['kwɒntəti]	[ɒv; əv][ðem; ðəm]	,	[ɪ'speʃəli]	[ɪn][ðə; ði]	[naɪt]	,	[ɔ:(r)]
without	**devouring**	**a**	**prodigious**	**quantity**	**of**	**them**	**,**	**especially**	**in**	**the**	**night**	**,**	**or**
没有	吞噬	一个	惊人	数量	的	他们	,	尤其	在	这	夜晚	,	或者

['ɑ:ftə(r)][reɪn]	,
after	**rain**	**,**
后	雨	,

无需大量食用，尤其是在夜间或雨后。

[wen]	[ðə; ði]	-	[ænd; ənd]	-	[ə'send]	[ðə; ði]	['stʌntɪd]	[bleɪdz]	.
when	**the**	**Bùlimi**	**and**	**Hèlices**	**ascend**	**the**	**stunted**	**blades**	**.**
什么时候	这	-	和	-	上升	这	发育不良	刀片	.

当 Bùlimi 和 Hèlices 沿着矮小的叶片向上攀爬时。

"	[ðə; ði]	['swi:tɪst]	['mʌtn]	,	"	[sez]	['bɔ:rˌleɪs]	,	"	[ɪz]	['rekən]	[tu:; tə][bi:; bi]	[ðæt]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[smɔ:lɪst]
"	**The**	**sweetest**	**mutton**	**,**	**"**	**says**	**Borlase**	**,**	**"**	**is**	**reckoned**	**to**	**be**	**that**	**of**	**the**	**smallest**
"	这	最甜美的	羊肉	,	"	说道	博拉斯	,	"	是	估计	到	是	那	的	这	最小

[ʃi:p]	,
sheep	**,**
羊	,

博拉斯说：“人们认为，体型最小的绵羊的羊肉才是最鲜美的。”

[wɪtʃ]	[fi:d]	[ɒn][ðə; ði]	['kɒmənz]	[weə(r)]	[ðə; ði][sændz][ɑ:(r); ə(r)]	[skeəs]	['kʌvəd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[gri:n]
which	**feed**	**on**	**the**	**commons**	**where**	**the**	**sands**	**are**	**scarce**	**covered**	**with**	**the**	**green**
哪个	喂养	在	这	公共领域	在哪里	这	沙子	是	稀少	涵盖	和	这	绿色的

[sɒd]	,
sod	**,**
草皮	,

它们以沙地稀少、覆盖着绿色草皮的公共草地为食，

[ænd; ənd][ðə; ði]	[grɑ:s]	[ɪk'si:dɪŋli]	[ʃɔ:t]	;	[sʌtʃ]	[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]	-	[ɔ:(r)][sænd]	['hɪlək]	[ɪn]['piræn]
and	**the**	**grass**	**exceedingly**	**short**	**;**	**such**	**are**	**the**	**towens**	**or**	**sand**	**hillocks**	**in**	**Piran**
和	这	草	非常	短的	;	这样的	是	这	-	或者	沙	小山丘	在	食人鱼

[sænd]	,
Sand	**,**
沙	,

草非常短；这就是皮兰沙丘或沙丘的景象。

-	,	-	,	[ænd; ənd]	-	,	[nɪə(r)][ðə; ði]	[lændz]	[end]	,	[ænd; ənd]	[ˌels'weə(r)]	[ɪn]	[laɪk]
Gwythien	**,**	**Philac**	**,**	**and**	**Senangreen**	**,**	**near**	**the**	**Land's**	**End**	**,**	**and**	**elsewhere**	**in**	**like**
-	,	-	,	和	-	,	靠近	这	土地的	结尾	,	和	别处	在	喜欢

[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz]	.
situations	**.**
情况	.

格威西恩、菲拉克和塞南格林，靠近兰兹角，以及其他类似的地方。

[frɒm; frəm]	[ði:z]	[sændz]	[kʌm]	[fɔ:θ]	[sneɪlz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['tɜ:bɪneɪtɪd]	[kaɪnd]	,	[bʌt; bət]	[ɒv; əv]	['dɪfrənt]
From	**these**	**sands**	**come**	**forth**	**snails**	**of**	**the**	**turbinated**	**kind**	**,**	**but**	**of**	**different**
从	这些	沙子	来	前进	蜗牛	的	这	涡轮	种类	,	但	的	不同的

['spi:ʃi:z]	,
species	**,**
物种	,

从这些沙子里长出了各种涡状蜗牛，但种类各不相同。

[ænd; ənd][ɔ:l]	['saɪzɪz]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	['ædʌlt; ə'dʌlt]	[tu:; tə][ðə; ði]	[smɔ:lɪst]	[dʒʌst]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	[eg]	;
and	**all**	**sizes**	**from**	**the**	**adult**	**to**	**the**	**smallest**	**just**	**from**	**the**	**egg**	**;**
和	全部	尺寸	从	这	成人	到	这	最小	只是	从	这	蛋	;

从成虫到最小的卵，各种大小的都有；

[ði:z]	[spred]	[ðəm'selvz]	['əʊvə(r)][ðə; ði]	[pleɪnz]	['ɜ:li]	[ɪn][ðə; ði]	['mɔ:nɪŋ]	,	[ænd; ənd]	,
these	**spread**	**themselves**	**over**	**the**	**plains**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**,**
这些	传播	他们自己	超过	这	平原	早期的	在	这	早晨	,	和	,

清晨，它们便散布在平原上，然后，

[waɪlst] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [fuːd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [djuːz] ,
whilst **they** **are** **in** **quest** **of** **their** **own** **food** **among** **the** **dews** **,**
而 他们 是 在 寻求 的 他们的 自己的 食物 之中 这 露水 ,

当它们在露水中寻找食物时，

[jiːld] [ə; eɪ][məʊst] [ˈfætnɪŋ] [ˈnʌrɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] .
yield **a** **most** **fattening** **nourishment** **to** **the** **sheep** **.**
屈服 一个 最多 增肥 营养 到 这 羊 .

为羊群提供最肥美的营养。

" ([hɪst] . [ɒv; əv] [ˈkɔːnwəl] .)
" **(** **Hist** **.** **of** **Cornwall** **.** **)**
" (历史 . 的 康沃尔郡 .)

（康沃尔历史）

[əˈmʌŋ] [bɜːdz][ðə; ði] [ʃel] - [fɪʃ] [hæv; həv] [ˈmeni] [ˈenəmɪz] .
Among **birds** **the** **shell** **-** **fish** **have** **many** **enemies** **.**
之中 鸟类 这 壳 - 鱼 有 许多 敌人 .

在鸟类中，贝类有很多天敌。

[ˈsevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] [ænd; ənd] [gʌl] [traɪbz] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [ænˈtɪsɪpeɪt] ,
Several **of** **the** **duck** **and** **gull** **tribes** **,** **as** **you** **might** **anticipate** **,**
一些 的 这 鸭子 和 鸥 部落 , 作为 你 可能 预料 ,

正如你可能预料到的那样，一些鸭子和海鸥的族群

[dɪˈraɪv] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səbˈsɪstəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
derive **at** **least** **a** **portion** **of** **their** **subsistence** **from** **them** **.**
派生 在 至少 一个 部分 的 他们的 生存 从 他们 .

他们至少有一部分生活必需品来源于此。

[ðə; ði][paɪd][ˈɔɪstə(r)] - [ˈkætʃə(r)] [rɪˈsiːvz] [ɪts] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [ˈfiːdɪŋ] [ɒn]
The **pied** **oyster** **-** **catcher** **receives** **its** **name** **from** **the** **circumstance** **of** **feeding** **on**
这 馅饼 牡蛎 - 捕手 接收 它是 姓名 从 这 环境 的 喂养 在
[ˈɔɪstə(r)z][ænd; ənd] [ˈlɪmpɪt] ,
oysters **and** **limpets** **,**
牡蛎 和 帽贝 ,

黑白蚵鹬因其以牡蛎和帽贝为食而得名。

[ænd; ənd][ɪts] [bɪl] [ɪz][səʊ] [wel] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈfɔːsɪŋ] [əˈsʌndə(r)][ðə; ði] [vælvz]
and **its** **bill** **is** **so** **well** **adapted** **to** **the** **purpose** **of** **forcing** **asunder** **the** **valves**
和 它是 账单 是 所以 出色地 改编 到 这 目的 的 强制 分离 这 阀门
[ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
of **the** **one** **,**
的 这 一 ,

它的账单非常适合用来强行分开其中一个阀门，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] , [ðæt] " [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ,
and **of** **raising** **the** **other** **from** **the** **rock** **,** **that** **"** **the** **Author** **of** **Nature** **,**
和 的 提高 这 其他 从 这 岩石 , 那 " 这 作者 的 自然 ,

并将另一个人从岩石中扶起，即"自然之主"，

" [æz; əz] [ˈdɜːrəm] [sez] , " [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [freɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpjʊəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juːz] .
" **as** **Derham** **says** **,** **"** **seems** **to** **have** **framed** **it** **purely** **for** **that** **use** **.**
" 作为 德拉姆 说道 , " 似乎 到 有 框 它 纯粹 为了 那 使用 .

正如德拉姆所说，"似乎完全是为了这个目的而制定的。"

" [ˈsevrəl] [kaɪndz][ɒv; əv] [krəʊz] [ˈlaɪkwaɪz] [preɪ] [əˈpɒn] [ʃel] - [fɪʃ] ,
" **Several** **kinds** **of** **crows** **likewise** **prey** **upon** **shell** **-** **fish** **,**
" 一些 种类 的 乌鸦 同样地 猎物 之上 壳 - 鱼 ,

"几种乌鸦也以贝类为食，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːs] [ðə; ði] [strɒŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪktɪms][ɪz]['veri]
and **the** **manner** **in** **which** **they** **force** **the** **strong** **hold** **of** **their** **victims** **is** **very**
和 这 方式 在 哪个 他们 力量 这 强的 抓住 的 他们的 受害者 是 非常
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
remarkable **.**
卓越 .

他们控制受害者的方式非常独特。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːrwɪnz] [sɔː] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['hʌndrəd] [krəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['nɔːðən]
A **friend** **of** **Dr** **.** **Darwin's** **saw** **above** **a** **hundred** **crows** **on** **the** **northern**
一个 朋友 的 博士 . 达尔文的 锯 多于 一个 百 乌鸦 在 这 北方
[kəʊst][ɒv; əv]['aɪələnd] ,
coast **of** **Ireland** **,**
海岸 的 爱尔兰 ,

达尔文博士的一位朋友在爱尔兰北部海岸看到了上百只乌鸦。

[æt; ət][wʌns] , ['preɪɪŋ] [ə'pɒn]['mʌs(ə)lz] .
at **once** **,** **preying** **upon** **muscles** **.**
在 一次 , 捕食 之上 肌肉 .

立刻，以肌肉为食。

[iːtʃ] [krəʊ] [tʊk] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ['twenti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [jɑːrdz] [haɪ] ,
Each **crow** **took** **a** **muscle** **up** **in** **the** **air** **twenty** **or** **forty** **yards** **high** **,**
每个 乌鸦 采取 一个 肌肉 向上 在 这 空气 二十 或者 四十 码 高的 ,

每只乌鸦都腾空跃起，飞到二三十码高的空中。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [brəʊk][ðə; ði] [ʃel] .
and **let** **it** **fall** **on** **the** **stones** **,** **and** **thus** **broke** **the** **shell** **.**
和 让 它 落下 在 这 石头 , 和 因此 打破 这 壳 .

然后让它掉在石头上，贝壳就此破碎。

['meni] [ɔː'θɒrətiz] [mait] [biː; bi] [ə'djuːs] [ɪn] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
Many **authorities** **might** **be** **adduced** **in** **corroboration** **of** **this** **statement** **.**
许多 当局 可能 是 已提出 在 证实 的 这 陈述 .

可以请出许多权威人士来佐证这一说法。

[ɪn] ['sʌðən] ['æfrɪkə][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [kən'sjuːmd] [baɪ] [ðiːz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
In **Southern** **Africa** **so** **many** **of** **the** **Testàcea** **are** **consumed** **by** **these** **and** **other**
在 南方 非洲 所以 许多 的 这 - 是 消耗 经过 这些 和 其他
[bɜːdz] ,
birds **,**
鸟类 ,

在南部非洲，许多黄蓍科植物都被这些鸟类和其他鸟类捕食。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][æn; ən][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [mə'riːn] [ʃelz] [faʊnd] ['berid] [ɪn]
as **to** **have** **given** **rise** **to** **an** **opinion** **that** **the** **marine** **shells** **found** **buried** **in**
作为 到 有 给定 上升 到 一个 观点 那 这 海洋 贝壳 成立 埋葬 在
[ðə; ði]['dɪstənt] [pleɪnz] ,
the **distant** **plains** **,**
这 遥远 平原 ,

这导致人们产生了一种观点，即在遥远的平原上发现的埋藏的海洋贝壳，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] , [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [ðeə(r)][baɪ][ðeə(r)]['eɪdʒənsi] ,
or **in** **the** **sides** **of** **the** **mountains** **,** **have** **been** **carried** **there** **by** **their** **agency** **,**
或者 在 这 侧面 的 这 山脉 , 有 到过 携带 那里 经过 他们的 机构 ,

或者在山腰上，是被他们的代理人带到那里的。

[ænd; ənd][nɒt] , [æz; əz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [baɪ] [ɪ'rʌpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
and **not** **,** **as** **generally** **supposed** **,** **by** **eruptions** **of** **the** **sea** **.**
和 不是 , 作为 一般来说 据称 , 经过 喷发 的 这 海 .

而不是像人们普遍认为的那样，是由海啸引起的。

['mɪstə(r)] . ['bærəʊ] , [huː] [ɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [telz] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	.	Barrow	,	who	is	of	this	opinion	,	tells	us	,	in	confirmation	of	it	,
先生	.	巴罗	,	WHO	是	的	这	观点	,	讲述	我们	,	在	确认	的	它	,

巴罗先生也持这种观点，他告诉我们，这证实了他的观点：

[ðæt] " [ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['ʃeltəd] ['kævən][ɪn][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ðæt][ə'raɪz]

that	"	there	is	scarcely	a	sheltered	cavern	in	the	sides	of	the	mountains	that	arise
那	"	那里	是	几乎	一个	避难所	洞穴	在	这	侧面	的	这	山脉	那	出现

[ɪ'miːdiətli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

immediately	from	the	sea	,
立即地	从	这	海	,

“从海边拔地而起的山脉两侧几乎没有可以遮风避雨的洞穴，

[weə(r)] ['lɪvɪŋ] [ʃel] - [fɪʃ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [faʊnd] ['eni] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

where	living	shell	-	fish	may	not	be	found	any	day	of	the	year	.
在哪里	活的	壳	-	鱼	可能	不是	是	成立	任何	天	的	这	年	.

在某些地方，一年中任何一天都可能找不到活的贝类。

[krəʊz] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] ['vʌltʃəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'kwætɪk][bɜːdz] , [dɪ'tætʃ] [ðə; ði] [ʃel] - [fɪʃ]

Crows	even	,	and	vultures	,	as	well	as	aquatic	birds	,	detach	the	shell	-	fish
乌鸦	甚至	,	和	秃鹫	,	作为	出色地	作为	水	鸟类	,	分离	这	壳	-	鱼

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] ,

from	the	rocks	,
从	这	岩石	,

乌鸦、秃鹫以及水鸟都会将贝类从岩石上啄下来。

[ænd; ənd] [maʊnt] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] :

and	mount	with	them	into	the	air	:
和	山	和	他们	进入	这	空气	:

然后和它们一起升入空中：

[ʃelz] [ðʌs] ['kærid] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['friːkwəntli] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] ['iːv(ə)n]

shells	thus	carried	are	said	to	be	frequently	found	on	the	very	summit	even
贝壳	因此	携带	是	说	到	是	频繁地	成立	在	这	非常	首脑	甚至

[ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['maʊntən] .

of	the	Table	Mountain	.
的	这	桌子	山	.

据说，人们经常在桌山的山顶上发现由此携带的贝壳。

[ɪn][wʌn] ['kævən] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['mʌsl] [beɪ] , " [hiː; hi] [ædz] ,

In	one	cavern	at	the	point	of	Mussel	Bay	,	"	he	adds	,
在	一	洞穴	在	这	观点	的	蚌	湾	,	"	他	添加	,

“在穆塞尔湾岬角的一个洞穴里，”他补充道，“

" [aɪ] [dɪ'stɜːbd] [sʌm; səm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][bɜːdz] ,

"	I	disturbed	some	thousands	of	birds	,
"	我	不安	一些	数千	的	鸟类	,

我惊扰了成千上万只鸟，

[ænd; ənd] [faʊnd] [æz; əz] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʃel] - [fɪʃ] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs]

and	found	as	many	thousands	of	living	shell	-	fish	scattered	on	the	surface
和	成立	作为	许多	数千	的	活的	壳	-	鱼	疏散	在	这	表面

[ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ʃelz] ,

of	a	heap	of	shells	,
的	一个	堆	的	贝壳	,

在一堆贝壳的表面，发现了数以千计的活贝类。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [nəʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [æz; əz] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['wægənz] .

that	for	aught	I	know	,	would	have	filled	as	many	thousand	wagons	.
那	为了	零	我	知道	,	会	有	已填	作为	许多	千	马车	.

据我所知，那足以装满数千辆马车。

" [ðə; ðiˌ]['stɔ:ri] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
" The story , therefore ,
" 这 故事 , 所以 ,

因此，这个故事是这样的：

[ɒv; əv][ðə; ðiˌ] ['eɪnʃənt] [fə'lɒsəfə(r)] [hu:z] [bɔ:ld] [peɪt] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ʌn'lʌki] [bɜ:dz] [mɪ'stʊk]
of the ancient philosopher whose bald pate one of these unlucky birds mistook
的 这 古老的 哲学家 谁 秃 肉酱 一 的 这些 倒霉 鸟类 误
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [stəʊn] ,
for a stone ,
为了 一个 石头 ,

那位古代哲学家的秃顶被一只倒霉的鸟误认为是石头。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ] [ʃel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ˌðeə'baɪ] ['kɪlɪŋ] [æt; ət][wʌns][bəuθ] ,
and dropped a shell upon it , thereby killing at once both ,
和 掉落 一个 壳 之上 它 , 从而 杀 在 一次 两个都 ,

然后向它投掷了一枚炮弹，结果两个目标同时被炸死。

[ɪz][nɒt][səʊ] [trə'mɒnteɪn] [æz; əz][tu:; tə]['stʌmb(ə)l][ɔ:l] [bɪ'li:f] .
is not so tramontane as to stumble all belief .
是 不是 所以 特拉蒙坦 作为 到 绊倒 全部 信仰 .

并不至于如此离经叛道，以至于动摇所有人的信仰。

[lænd] [ʃelz] ['fɜ:nɪʃ] [ə; eɪ] [fju:] [bɜ:dz] [wɪð] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌstənəns] ,
Land shells furnish a few birds with part of their sustenance ,
土地 贝壳 提供 一个 很少 鸟类 和 部分 的 他们的 维持 ,

陆生贝壳为一些鸟类提供了部分食物。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [wel] [nəʊn] ['sɔŋstə, 'sɔ:ŋ-] , [ðə; ðiˌ] ['blækbɜ:d]
and the principal of these are two well known songsters , the blackbird
和 这 主要的 的 这些 是 二 出色地 已知 歌手 , 这 黑鸟
[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [θrʌʃ] .
and the thrush .
和 这 画眉 .

其中最主要的两种是著名的鸣禽，乌鸫和画眉。

[ðeɪ] ,
They ,
他们 ,

他们，

— — " [hu:z] [nəʊts]
— — " whose notes
— — " 谁 笔记

——“谁的笔记

[naɪs] -
Nice finger'd
好的 -

漂亮的手指

[ɑ:t] [mʌst; məst] ['emjuleɪt] [ɪn] [veɪn] .
Art must emulate in vain .
艺术 必须 仿真 在 徒劳 .

艺术的模仿注定徒劳无功。

" [dɪ'pend] [ɪn] [greɪt] ['meʒə(r)] , [wen] ['wɪntə(r)][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðeə(r)] ['sʌmə(r)] [fu:d] ,
" depend in great measure , when winter has destroyed their summer food ,
" 依赖 在 伟大的 措施 , 什么时候 冬天 有 损毁 他们的 夏天 食物 ,

“很大程度上依赖于此，因为冬天摧毁了它们夏季的食物。”

[ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] ['kɒmən] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] - ([sneɪlz] .)
on the more common species of Hèlices (snails .)
在 这 更多的 常见的 物种 的 - (蜗牛 .)

以较常见的螺旋蜗牛（Hèlices）种类为例。

[ðiːz] [ðeɪ] [breɪk] ['veri] ['dekstrəsli] [baɪ] [riː'ɪtəreɪtɪd] [strəʊks] [ə'genst] [sʌm; səm] [stəʊn] ;
These they break very dexterously by reiterated strokes against some stone ;
这些 他们 休息 非常 灵巧地 经过 重申 笔画 反对 一些 石头 ;

他们用反复击打石头的方式，非常灵巧地将这些碎片打碎；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'kɒmən] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti][ɒv; əv]['frægmənts][ɒv; əv] [ʃelz]
and it is not uncommon to find a great quantity of fragments of shells
和 它 是 不是 罕见 到 寻找 一个 伟大的 数量 的 片段 的 贝壳
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

而且，经常会发现大量的贝壳碎片聚集在一起。

[æz; əz] [ɪf] [brɔːt] [tuː; tə][wʌn] - [stəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['pɜːpəs] . — [laʊdənz]
as if brought to one particulur stone for this very purpose . — Loudon's
作为 如果 带来 到 一 - 石头 为了 这 非常 目的 . — 劳登的
[ˌmægə'ziːn] .
Magazine .
杂志 .

仿佛是专门为此目的而带到这块特定的石头旁。——劳登杂志

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[pg 6]
[页 6]

[第6页]

[nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːdə(r)]
Notes of a Reader
笔记 的 一个 读者

读者笔记

['sʌsɪks] ['kɔtidʒz] .
SUSSEX COTTAGES .
苏塞克斯 小屋 .

苏塞克斯小屋。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ædmərəb(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌmfət]
We have been delighted with the following admirable sketch of English comfort
我们 有 到过 高兴极了 和 这 下列的 令人钦佩的 草图 的 英语 舒适
[frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɑːbɪt] :
from the pen of Mr . Cobbett :
从 这 笔 的 先生 . 科贝特 :

我们非常高兴地读到科贝特先生笔下这幅对英式舒适生活的精彩描绘：

" [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] , [ðæt] [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [ə; eɪ][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːni] [ɔː(r)][raɪd] , [ðæn; ðən] [ðɪs]
" I never had , that I recollect , a more pleasant journey or ride , than this
" 我 绝不 有 , 那 我 追忆 , 一个 更多的 令人愉快的 旅行 或者 骑 , 比 这
['ɪntuː] ['sʌsɪks] .
into Sussex .
进入 苏塞克斯 .

"据我所知，我从未有过比这次前往苏塞克斯郡更愉快的旅程或骑行。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ðə; ði]['eldə(r)] - [tri:z] [ɪn] [fʊl] [blu:m] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]

The	weather	was	pleasant	,	the	elder	-	trees	in	full	bloom	,	and	they	make	a
这	天气	曾是	令人愉快的	,	这	长老	-	树木	在	满的	盛开	,	和	他们	制作	一个

[faɪn] [ʃəʊ] ;

fine	show	;
美好的	展示	;

天气宜人，接骨木树正值盛花期，景色十分优美；

[ðə; ði] [wʊdz] [dʒʌst][ɪn][ðeə(r)] ['greɪtɪst] ['bju:ti] ; [ðə; ði] [grɑ:s] - ['fi:ldz] ['dʒen(ə)rəli][ˌʌn'kʌt] ;

the	woods	just	in	their	greatest	beauty	;	the	grass	-	fields	generally	uncut	;
这	树林	只是	在	他们的	最	美丽	;	这	草	-	字段	一般来说	未剪辑版	;

树林正值最美的时节；草地大多未经修剪；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑ:dnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ;

and	the	little	gardens	of	the	labourers	full	of	flowers	;
和	这	小的	花园	的	这	劳工	满的	的	花朵	;

还有工人们的小花园，里面开满了鲜花；

[ðə; ði]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [p'ɜ:fju:mɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][æt; ət] ['evri] ['kɒtɪdʒ] - [dɔ:(r)] .

the	roses	and	honeysuckles	perfuming	the	air	at	every	cottage	-	door	.
这	玫瑰	和	金银花	香水	这	空气	在	每一个	小屋	-	门	.

每间小屋门口都弥漫着玫瑰和金银花的芬芳。

[θru:'aʊt] [ɔ:l] ['ɪŋglənd] [ði:z] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

Throughout	all	England	these	cottages	and	gardens	are	the	most	interesting
自始至终	全部	英格兰	这些	小屋	和	花园	是	这	最多	有趣的

['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['prez(ə)nts] ,

objects	that	the	country	presents	,
对象	那	这	国家	礼物	,

在整个英格兰，这些小屋和花园是这个国家最引人入胜的景观。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] [səʊ][ɪn] [kent] [ænd; ənd] ['sʌsɪks] .

and	they	are	particularly	so	in	Kent	and	Sussex	.
和	他们	是	特别	所以	在	肯特	和	苏塞克斯	.

这种情况在肯特郡和苏塞克斯郡尤为突出。

[ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ði:z] ['kaunti] [hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['nju:mərəs] [wʊdz] : [ði:z]

This	part	of	these	counties	have	the	great	blessing	of	numerous	woods	:	these
这	部分	的	这些	县	有	这	伟大的	祝福	的	很多的	树林	:	这些

['fɜ:nɪʃ] ['fju:əl] ,

furnish	fuel	,
提供	燃料	,

这些县的这一地区得天独厚地拥有大量的森林：这些森林可以提供燃料，

[naɪs] [swi:t] ['fju:əl] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hi:tɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌvnz] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]['ʌðə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] :

nice	sweet	fuel	,	for	the	heating	of	ovens	and	for	all	other	purposes	:
好的	甜的	燃料	,	为了	这	加热	的	烤箱	和	为了	全部	其他	目的	:

优质香甜的燃料，可用于烤箱加热及其他各种用途：

[ðeɪ] [ə'fɔ:d] [mə'tɪəriəlz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['prɪti] ['pigstai] , ['hɜ:d(ə)lz] , [ænd; ənd] [ded]

they	afford	materials	for	the	making	of	pretty	pigsties	,	hurdles	,	and	dead
他们	买得起	材料	为了	这	制作	的	漂亮的	猪圈	,	障碍	,	和	死的

['fensɪz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [sɔ:rts] ;

fences	of	various	sorts	;
栅栏	的	各种各样的	排序	;

它们提供了制作漂亮猪圈、栅栏和各种死栅栏的材料；

[ðeɪ] [ə'fɔ:d] [mə'tɪərɪəlz] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kaʊ] - [ʃedz] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['pi:z]

they	afford	materials	for	making	little	cow	-	sheds	;	for	the	sticking	of	peas
他们	买得起	材料	为了	制作	小的	奶牛	-	棚屋	;	为了	这	粘性	的	豌豆

[ænd; ənd] [bi:nz] [ɪn] [ðə; ði] ['ga:dnz] ;

and	beans	in	the	gardens	;
和	豆子	在	这	花园	;

它们可以用来建造小型牛棚；还可以用来在花园里种植豌豆和豆类；

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [θɪŋ] [ə; eɪ] [ni:t] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [ə'pɪərəns] .

and	for	giving	to	every	thing	a	neat	and	substantial	appearance	.
和	为了	给予	到	每一个	事物	一个	整洁的	和	重大的	外貌	.

并使一切事物看起来整洁而有质感。

[ði:z] ['ga:dnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flaʊə(r)] - ['ga:dnz] ,

These	gardens	,	and	the	look	of	the	cottages	,	the	little	flower	-	gardens	,
这些	花园	,	和	这	看	的	这	小屋	,	这	小的	花	-	花园	,

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['evri] [weə(r)] [si:] ,

which	you	every	where	see	,
哪个	你	每一个	在哪里	看	,

这些花园，还有那些小屋的模样，以及随处可见的小花园，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['hedʒɪz] [ɒv; əv] [θɔ:n] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['prɪvɪt] ; [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði]

and	the	beautiful	hedges	of	thorn	and	of	privet	;	these	are	the
和	这	美丽的	对冲	的	刺	和	的	私生子	;	这些	是	这

['ɒbdʒɪkts] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [aɪz] ,

objects	to	delight	the	eyes	,
对象	到	喜	这	眼睛	,

还有美丽的荆棘和女贞树篱；这些都是令人赏心悦目的景物。

[tu:; tə] ['glædn] [ðə; ði] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['grætɪtju:d] [tu:; tə] [gɒd] ,

to	gladden	the	heart	,	and	to	fill	it	with	gratitude	to	God	,
到	格拉登	这	心	,	和	到	充满	它	和	感激	到	上帝	,

使人心欢喜，充满对上帝的感恩之情，

[ænd; ənd] [wɪð] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

and	with	love	for	the	people	;	and	,	as	far	as	my	observation
和	和	爱	为了	这	人们	;	和	,	作为	远的	作为	我的	观察

[hæz; həz] [gɒn] ,

has	gone	,
有	已消失	,

而且他们热爱人民；就我观察而言，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɒbdʒɪkts] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

they	are	objects	to	be	seen	in	no	other	country	in	the	world	.
他们	是	对象	到	是	已见	在	不	其他	国家	在	这	世界	.

这些物品在世界其他任何国家都看不到。

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ɪn] ['sʌsɪks] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] [red] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] [faɪn] .

The	cattle	in	Sussex	are	of	a	pale	red	colour	,	and	very	fine	.
这	牛	在	苏塞克斯	是	的	一个	苍白	红色的	颜色	,	和	非常	美好的	.

苏塞克斯的牛呈淡红色，体格非常优良。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['devənʃə] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [kaʊz] [ænd; ənd] ['ɒks(ə)n] ,

I	used	to	think	that	the	Devonshire	were	the	handsomest	cows	and	oxen	,
我	用过的	到	思考	那	这	德文郡	是	这	最英俊的	牛	和	牛	,

我以前一直认为德文郡的牛是最漂亮的。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] ; [ðəʊz] [ɒv; əv] ['sʌsɪks] ,

but	I	have	changed	my	mind	;	those	of	Sussex	,
但	我	有	已更改	我的	头脑	;	那些	的	苏塞克斯	,

但我改变了主意；那些来自苏塞克斯的人，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['nevə(r)] [tʊk] [səʊ] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['hæns(ə)m] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

of	which	I	never	took	so	much	notice	before	,	are	handsomer	as	well	as
的	哪个	我	绝不	采取	所以	很多	注意	前	,	是	更英俊	作为	出色地	作为

['lɑːdʒə(r)] ;

larger	;
更大的	;

我以前从未如此注意过它们，它们不仅更大更漂亮；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒks(ə)n][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [juːst] [æz; əz] ['wɜːkɪŋ] ['kæt(ə)l] .

and	the	oxen	are	almost	universally	used	as	working	cattle	.
和	这	牛	是	几乎	普遍地	用过的	作为	在职的	牛	.

牛几乎普遍被用作役畜。

" [θruː'aʊt] [ðɪs] ['kaʊnti] [aɪ][dɪd][nɒt] [əb'zɜːv] , [ɪn][maɪ] [leɪt] [raɪd] ,

"	Throughout	this	county	I	did	not	observe	,	in	my	late	ride	,
"	自始至终	这	县	我	做过	不是	观察	,	在	我的	晚的	骑	,

“在我晚间的骑行中，我在这整个县里都没有看到……”

[wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [wɒnt] [ɒv; əv] ['niːtnəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [haʊs] .

one	single	instance	of	want	of	neatness	about	a	poor	man's	house	.
一	单身的	实例	的	想	的	整洁	关于	一个	贫穷的	男人的	房子	.

穷人家里唯一一件不够整洁的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ræŋks] : [ɔːl][ɪz] [niːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

It	is	the	same	with	regard	to	the	middle	ranks	:	all	is	neat	and	beautiful	,
它	是	这	相同的	和	看待	到	这	中间	排名	:	全部	是	整洁的	和	美丽的	,

中层阶级的情况也一样：一切都井然有序，赏心悦目。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['hedʒɪz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [waɪt] [θɔːn] [hedʒ]

and	particularly	the	hedges	,	of	which	I	saw	the	handsomest	white	thorn	hedge
和	特别	这	对冲	,	的	哪个	我	锯	这	最英俊的	白色的	刺	对冲

[æt; ət] - ,

at	Seddlescomb	,
在	-	,

尤其是树篱，我在塞德尔斯科姆看到了最漂亮的白刺树篱。

[ðæt] ['evə(r)][aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] .

that	ever	I	saw	in	my	life	.
那	曾经	我	锯	在	我的	生活	.

我一生中见过的最可怕的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [haʊs] .

It	formed	the	inclosure	of	a	garden	in	front	of	a	pretty	good	house	.
它	形成	这	附件	的	一个	花园	在	正面	的	一个	漂亮的	好的	房子	.

它围起了一栋相当不错的房子前面的花园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][faɪv] [fiːt] [haɪ] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['ɪntʃɪz] [θruː] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [kləʊz][tuː; tə]

It	was	about	five	feet	high	,	about	fifteen	inches	through	;	it	came	close	to
它	曾是	关于	五	脚	高的	,	关于	十五	英寸	通过	;	它	来了	关闭	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

它大约五英尺高，十五英寸粗；它几乎贴着地面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sləʊpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][tɒp][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,

and	it	was	sloped	a	little	towards	the	top	on	each	side	,
和	它	曾是	倾斜的	一个	小的	向	这	顶部	在	每个	边	,

它的两侧都略微向上倾斜。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [flæt] [ə'baʊt][fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [waɪd][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ɔːl] .

leaving	a	flat	about	four	inches	wide	on	the	top	of	all	.
离开	一个	平坦的	关于	四	英寸	宽的	在	这	顶部	的	全部	.

顶部留出约四英寸宽的平面。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [klɪpt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)][ænd; ənd][æz; əz]

It	had	just	been	clipped	;	and	it	was	as	perpendicular	and	as
它	有	只是	到过	剪辑	;	和	它	曾是	作为	垂直	和	作为

[smuːð] [æz; əz][ə; eɪ][wɔːl] :

smooth	as	a	wall	:
光滑的	作为	一个	墙	:

它刚被剪过；而且像墙一样垂直光滑：

[aɪ][pʊt][maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sevrəl] [laɪnz][nɪə(r)][ðə; ðɪ][tɒp] ,

I	put	my	eye	and	looked	along	the	sides	of	the	several	lines	near	the	top	,
我	放	我的	眼睛	和	看起来	沿着	这	侧面	的	这	一些	线条	靠近	这	顶部	,

我把目光移到顶部附近几条线的两侧，仔细观察了一下。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ɒv; əv][stəʊn] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['truːə(r)] .

and	if	it	had	been	built	of	stone	,	it	could	not	have	been	truer	.
和	如果	它	有	到过	建造	的	石头	,	它	可以	不是	有	到过	更真实	.

即使它是用石头建造的，这句话也绝不会更真实。

[aɪ] [lə'ment] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt][ɑːsk][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊnə(r)] ,

I	lament	that	I	did	not	ask	the	name	of	the	owner	,
我	哀叹	那	我	做过	不是	问	这	姓名	的	这	所有者	,

我后悔当时没有问问店主的名字。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɪm] ['ɪnfɪnət] ['kredɪt] .

for	it	does	him	infinite	credit	.
为了	它	做	他	无限	信用	.

因为这会给他带来无限的赞誉。

[ðəʊz] [huː] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['nɑːsti]['slʌv(ə)nli]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['leɪbərə(r)] [lɪv; laɪv] ,

Those	who	see	nothing	but	the	nasty	slovenly	places	in	which	labourers	live	,
那些	WHO	看	没有什么	但	这	可恶的	邋遢的	地方	在	哪个	劳工	居住	,

那些眼里只有劳动者居住的肮脏邋遢场所的人，

[raʊnd] ['lʌndən] , [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

round	London	,	know	nothing	of	England	.
圆形的	伦敦	,	知道	没有什么	的	英格兰	.

在伦敦附近，对英格兰一无所知。

[ðə; ðɪ][fruːt] - [triːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kept] [ɪn][ðə; ðɪ]['naɪsɪst]['ɔːdə(r)] ;

The	fruit	-	trees	are	all	kept	in	the	nicest	order	;
这	水果	-	树木	是	全部	保留	在	这	最友善的	命令	;

所有的果树都修剪得井井有条；

['evri] [bɪt][ɒv; əv] ['peɪlɪŋ] [ɔː(r)][wɔːl] [ɪz] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] ,

every	bit	of	paling	or	wall	is	made	use	of	,
每一个	少量	的	苍白	或者	墙	是	制成	使用	的	,

墙板或墙壁的每一寸都得到了充分利用。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

for	the	training	of	some	sort	or	other	.
为了	这	训练	的	一些	种类	或者	其他	.

用于某种形式的训练。

[æt; ət]['læmbərˌhɜːrst] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [mæn]['evə(r)][sæt]

At	Lamberhurst	,	which	is	one	of	the	most	beautiful	villages	that	man	ever	sat
在	兰伯赫斯特	,	哪个	是	一	的	这	最多	美丽的	村庄	那	男人	曾经	卫星

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] ,

his	eyes	on	,
他的	眼睛	在	,

兰伯赫斯特是人类见过的最美丽的村庄之一，

[ai] [sɔː] [wɒt] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] ; ['neɪmli] , [ə; eɪ] ['gʊzbəri] [triː] [treɪnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [haʊs]

I	saw	what	I	never	saw	before	;	namely	,	a	gooseberry	tree	trained	against	a	house
我	锯	什么	我	绝不	锯	前	;	即	,	一个	醋栗	树	受过训练	反对	一个	房子

.

:

.

我看到了我以前从未见过的景象：一棵靠着房子生长的醋栗树。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋz] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv][əʊk]

The	house	was	one	of	those	ancient	buildings	,	consisting	of	a	frame	of	oak
这	房子	曾是	一	的	那些	古老的	建筑物	,	由	的	一个	框架	的	橡木

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

那房子是那种古老的建筑，由橡木框架构成。

[ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] [fɪld] [ʌp] [wɪð] [brɪk] , ['plɑːstəd] ['əʊvə(r)] .

the	internal	filled	up	with	brick	,	plastered	over	.
这	内部的	已填	向上	和	砖	,	粉刷过的	超过	.

内部填满了砖块，表面抹上了灰泥。

[ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [biːn] ['plɑːntɪd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ['piːsɪz]

The	tree	had	been	planted	at	the	foot	of	one	of	the	perpendicular	pieces
这	树	有	到过	已种植	在	这	脚	的	一	的	这	垂直	件

[ɒv; əv] [wʊd] ;

of	wood	;
的	木头	;

这棵树栽种在其中一根垂直木条的底部；

[frɒm; frəm][ðə; ði][stem] [wɪtʃ] , ['maʊntɪd] [ʌp] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] ,

from	the	stem	which	,	mounted	up	this	piece	of	wood	,
从	这	干	哪个	,	安装	向上	这	片	的	木头	,

从茎干上，沿着这块木头向上延伸，

[wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][saɪd] [lɪmz] [tuː; tə][rʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] ['piːsɪz] .

were	taken	side	limbs	to	run	along	the	horizontal	pieces	.
是	已采取	边	四肢	到	跑步	沿着	这	水平的	件	.

取下侧枝，使其沿着水平部件延伸。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wɪndəʊz] , [raʊnd][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɪmz]

There	were	two	windows	,	round	the	frame	of	each	of	which	the	limbs
那里	是	二	视窗	,	圆形的	这	框架	的	每个	的	哪个	这	四肢

[hæd; həd] [biːn] [treɪnd] .

had	been	trained	.
有	到过	受过训练	.

有两扇窗户，每扇窗户的窗框周围都训练有素。

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ʃuːt] [wɒz; wəz][ə'baʊt][ten] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][graʊnd] ,

The	height	of	the	highest	shoot	was	about	ten	feet	from	the	ground	,
这	高度	的	这	最高	射击	曾是	关于	十	脚	从	这	地面	,

最高的枝条离地面大约有十英尺高。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [ʃuːts] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [eɪt] [tuː; tə][ten] [fiːt] [ɪn]

and	the	horizontal	shoots	on	each	side	were	from	eight	to	ten	feet	in
和	这	水平的	芽	在	每个	边	是	从	八	到	十	脚	在

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

两侧的横枝长度为八到十英尺。

[ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [biːn] [dʒu'dɪʃəsli] [pruːnd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

The	tree	had	been	judiciously	pruned	,	and	all	the	limbs	were	full	of
这	树	有	到过	谨慎地	修剪过的	,	和	全部	这	四肢	是	满的	的

['veri] [lɑːdʒ] ['gʊsˌberi] ,

very	large	gooseberries	,
非常	大的	醋栗	,

这棵树经过精心修剪，所有枝条上都挂满了硕大的醋栗。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][fruːt] .

considering	the	age	of	the	fruit	.
考虑	这	年龄	的	这	水果	.

考虑到水果的成熟度。

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli][wʌn] ['ɪnstəns] [aʊt][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ðæt] [ai] [sɔː] [ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][peɪnz]['teɪkən]

This	is	only	one	instance	out	of	thousands	that	I	saw	of	extraordinary	pains	taken
这	是	仅有的	一	实例	出去	的	数千	那	我	锯	的	非凡的	疼痛	已采取

[wɪð] [ðə; ði] ['gaːdnz] .

with	the	gardens	.
和	这	花园	.

这只是我见过的成千上万个精心打造的花园中的一个例子。

" [ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] .

"	A	WINTER'S	NIGHT	.
"	一个	冬天的	夜晚	.

“冬夜。”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] [naɪt] !

How	beautiful	this	night	!
如何	美丽的	这	夜晚	!

今晚真美！

[ðə; ði] ['bɑːmiɪst] [saɪ]

The	balmiest	sigh
这	最温和的	叹

最温柔的叹息

[wɪtʃ] ['vɜːn(ə)l] ['zefə(r)] [briːð] [ɪn] ['iːvnɪŋz] [ɪə(r)] ,

Which	vernal	Zephyrs	breathe	in	evening's	ear	,
哪个	春季	微风	呼吸	在	晚上	耳朵	,

哪一阵春风吹拂着傍晚的耳畔？

[wɜː(r); wə(r)] ['dɪskɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] ['kwaɪətjuːd]

Were	discord	to	the	speaking	quietude
是	Discord	到	这	请讲	寂静

如果说话的安静中出现不和谐音

[ðæt] [ræps] [ðɪs] ['muːvlɪs] [siːn] .

That	wraps	this	moveless	scene	.
那	卷饼	这	不动	场景	.

这段静止的场景到此结束。

['hɛvənz] ['eb(ə)n] [vɔːlt] ,

Heaven's	ebon	vault	,
天	乌木	金库	,

天上的乌木穹顶，

['stʌdɪd] [wɪð] [stɑːz] [ʌn'ʌtərəbli] [braɪt] ,

Studded	with	stars	unutterably	bright	,
带钉的	和	明星	难以言喻	明亮的	,

繁星点点，璀璨夺目，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːnz] [ʌn'klaʊdɪd] ['grændʒə(r)][rəʊlz] ,

Through	which	the	moon's	unclouded	grandeur	rolls	,
通过	哪个	这	月亮的	晴朗无云	宏伟	卷	,

月亮的壮丽光辉从这里倾泻而下，无云无云。

[siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænəpi] [wɪtʃ] [lʌv] [hæd; həd] [spred]

Seems	like	a	canopy	which	Love	had	spread
似乎	喜欢	一个	树冠	哪个	爱	有	传播

仿佛是爱所铺开的华盖。

[tuː; tə] ['kɜːt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [wɜːld] .

To	curtain	her	sleeping	world	.
到	窗帘	她	睡眠	世界	.

为她沉睡的世界拉上帷幔。

[jɒn] ['dʒent(ə)l] [hɪlz] ,

Yon	gentle	hills	,
扬	温和的	丘陵	,

远处绵延的丘陵，

[rəʊbd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [ʌn'trɒd(ə)n] [snəʊ] ;

Robed	in	a	garment	of	untrodden	snow	;
身着长袍	在	一个	服装	的	未踏足的	雪	;

身披未经践踏的雪衣；

[jɒn] ['dɑːksəm] [wɔːlz] , [wens] ['aɪsɪklz] [dɪ'pend]

Yon	darksome	walls	,	whence	icicles	depend
扬	黑暗的	墙壁	,	何处	冰柱	依赖

幽暗的墙壁，冰柱依附于此

[səʊ] ['steɪnləs] , [ðæt] [ðeə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [spiə]

So	stainless	,	that	their	white	and	glittering	spears
所以	防锈的	,	那	他们的	白色的	和	闪闪发光	长矛

如此洁白无瑕，以至于它们洁白闪亮的长矛

[tɪndʒ] [nɒt] [ðə; ði] [muːnz] [pjʊə(r)] [biːm] ; [jɒn] ['kɑːsld] [stiːp] ,

Tinge	not	the	moon's	pure	beam	;	yon	castled	steep	,
色调	不是	这	月亮的	纯的	光束	;	远	城堡	陡	,

不要玷污月光纯净的光芒；那陡峭的城堡，

[huːz] ['bænə(r)] [hæŋgɪθ] ['or] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːn] ['taʊə(r)]

Whose	banner	hangeth	o'er	the	time	-	worn	tower
谁	横幅	绞刑	超过	这	时间	-	磨损	塔

他的旗帜悬挂在饱经风霜的塔楼之上

[səʊ] ['aɪdli] , [ðæt] [ræpt] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː]

So	idly	,	that	wrapt	Fancy	deemeth	it
所以	闲散地	,	那	包裹	想要	迪梅斯	它

所以，懒洋洋地，那包装精美的deemeth

[ə; eɪ] ['metəfə(r)] [ɒv; əv] [piːs] — [ɔːl] [fɔːm] [ə; eɪ] [siːn]

A	metaphor	of	Peace	—	all	form	a	scene
一个	隐喻	的	和平	—	全部	形式	一个	场景

和平的隐喻——所有元素构成了一幅画面

[weə(r)] ['mjuːzɪŋ] ['sɒlətjuːd] [maɪt] [lʌv] [tuː; tə] [lɪft]

Where	musing	Solitude	might	love	to	lift
在哪里	沉思	孤独	可能	爱	到	举起

沉思独处或许会让人想要升起

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ə'bʌv] [ðɪs] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɜːθlɪnɪs] ;

Her	soul	above	this	sphere	of	earthliness	;
她	灵魂	多于	这	领域	的	俗世	;

她的灵魂超越了尘世的范畴；

[weə(r)] ['saɪləns] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [maɪt] [wɒtʃ] [ə'ləʊn]
Where silence undisturbed might watch alone
在哪里 沉默 未受干扰 可能 手表 独自的

在寂静无声的地方，或许会独自一人静静地观看。

[səʊ][kəʊld] , [səʊ] [braɪt] , [səʊ] [stɪl] .
So cold , so bright , so still .
所以 寒冷的 ， 所以 明亮的 ， 所以 仍然 .

好冷，好亮，好静。

[pi:] . [bi:] . ['ʃeli] .
P . B . SHELLEY .
P . B . 雪莱 .

PB SHELLEY。

['hækni] ['kəʊtʃɪz] .
HACKNEY COACHES .
哈克尼 教练 .

哈克尼客车公司。

['nʌθɪŋ] [ɪn]['neɪtʃə(r)][ɔ:(r)][ɑ:t][kæn; kən][bi:; bi][səʊ][ə'bɒmɪnəb(ə)l][æz; əz] [ðəʊz] ['vi:ək(ə)lz][æt; ət] [ðɪs]
Nothing in nature or art can be so abominable as those vehicles at this
没有什么 在 自然 或者 艺术 能 是 所以 可恶 作为 那些 车辆 在 这
['aʊə(r)] .
hour .
小时 .

在此时此刻，自然界或艺术中没有任何事物能比得上这些车辆的丑恶。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] [ðæt] , [ɪk'sept] [æn; ən]
We are quite satisfied that , except an
我们 是 相当 使满意 那 ， 除了 一个

我们非常满意，除了.....

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

['ɪŋglɪʃmən] , [hu:] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)] ['eni] [θɪŋ] ,
Englishman , who will endure any thing ,
英国人 ， WHO 将要 忍受 任何 事物 ，

英国人，能忍受任何事，

[nəʊ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['eni] ['klaɪmət] ['ʌndə(r)][ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ] ['lʌndən] ['hækni] [kəʊtʃ] ;
no native of any climate under the sky would endure a London hackney coach ;
不 本国的 的 任何 气候 在下面 这 天空 会 忍受 一个 伦敦 哈克尼 教练 ;

世界上任何气候地区的居民都不会忍受乘坐伦敦的出租车；

[ðæt] [æn; ən][ə'ʃæ Athenai] ['dʒentlmən] [wʊd] [skɒf] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ;
that an Ashantee gentleman would scoff at it ;
那 一个 阿珊蒂 绅士 会 嘲笑 在 它 ;

一位阿散蒂绅士会对此嗤之以鼻；

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [nju:] [saʊθ] [weɪlz] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi] [in'hju:m]
and that an aboriginal of New South Wales would refuse to be inhumed
和 那 一个 土著 的 新的 南 威尔士 会 拒绝 到 是 埋葬
[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ʃætəd] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['skwɔlidnis] .
within its shattered and infinite squalidness .
之内 它是 破碎 和 无限 肮脏不堪 .

而新南威尔士州的土著居民会拒绝被埋葬在这座破碎不堪、污秽不堪的墓地中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈviːəkl] [hæz; həz][ɪts] [ˈmerɪts] , [ɪf] [vəˈraɪəti][ɒv; əv][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][kæn; kən]

It	is	true	,	that	the	vehicle	has	its	merits	,	if	variety	of	uses	can
它	是	真的	,	那	这	车辆	有	它是	优点	,	如果	种类	的	用途	能

[ɪˈstæblɪʃ] [ðem; ðəm] .

establish	them	.
建立	他们	.

诚然，如果多种用途能够证明其优点，那么这种车辆确实有其优点。

[ðə; ði] [ˈhækni] [kəʊtʃ] [kənˈveɪz] [əˈlaɪk][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .

The	hackney	coach	conveys	alike	the	living	and	the	dead	.
这	哈克尼	教练	传递	同样	这	活的	和	这	死的	.

出租马车既运送活人，也运送死人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkæriz] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ˈdɑːktərz][ænd; ənd][tæks] -

It	carries	the	dying	man	to	the	hospital	,	and	when	doctors	and	tax	-
它	携带	这	垂死	男人	到	这	医院	,	和	什么时候	医生	和	税	-

[ˈgæðərə(r)] [kæn; kən][ˈtæntəlaɪz][nəʊ][mɔː(r)] ,

gatherers	can	tantalize	no	more	,
采集者	能	吊胃口	不	更多的	,

它将垂死之人送往医院，当医生和税务人员再也无法诱使他时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkæriz] [hɪm][tuː; tə] [ˈsɜːdʒənz] - [hɔːl] ,

it	carries	him	to	Surgeons	'	Hall	,
它	携带	他	到	外科医生	-	大厅	,

它把他带到外科医生大厅，

[ænd; ənd] [ˈkwɔlifaiz] [hɪm][tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] " [mɑːtʃ] [ɒv; əv][maɪnd] " [baɪ][ðə; ði][ˈsekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈbɒdi] .

and	qualifies	him	to	assist	the	"	march	of	mind	"	by	the	section	of	body	.
和	符合条件	他	到	协助	这	"	行进	的	头脑	"	经过	这	部分	的	身体	.

并使他有资格协助身体各部分进行“思想的行进”。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [θiːf] [faɪnd][hɪz; ɪz][ˈplʌndə(r)] [tuː] [ˈpɒndərəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hændz] ,

If	the	midnight	thief	find	his	plunder	too	ponderous	for	his	hands	,
如果	这	午夜	贼	寻找	他的	掠夺	也	沉重的	为了	他的	双手	,

如果午夜窃贼发现他的赃物太重，难以搬动，

[ðə; ði] [ˈhækni] [kəʊtʃ] [ˈɒfəz] [ɪts] [ˈsɜːvɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈekspɜːt]

the	hackney	coach	offers	its	services	,	and	is	one	of	the	most	expert
这	哈克尼	教练	优惠	它是	服务	,	和	是	一	的	这	最多	专家

[kənˈveɪənsɪz] .

conveyances	.
运输	.

出租车提供客运服务，是最专业的交通工具之一。

[ɪts][ˈʌðə(r)] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɑː(r); ə(r)][ˈmeni] , [ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [ˌmerɪˈtɔːriəs] ,

Its	other	employments	are	many	,	and	equally	meritorious	,
它是	其他	就业	是	许多	,	和	同样地	有功绩的	,

它的其他工作也很多，而且同样出色。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [səˈsaɪəti] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ][ˈvækjuːm][ɪn][ɪts] [lɒs] .

and	doubtless	society	would	find	a	vacuum	in	its	loss	.
和	毫无疑问	社会	会	寻找	一个	真空	在	它是	损失	.

毫无疑问，社会将因其损失而出现真空。

[jet] [wiː; wi] [ˈkɔːdiəli] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [mæbɜːli] [breɪn][wɜː(r); wə(r)][set][æt; ət] [wɜːk] [əˈpɒn] [ðɪs]

Yet	we	cordially	wish	that	the	Maberley	brain	were	set	at	work	upon	this
然而	我们	诚挚地	希望	那	这	马伯利	脑	是	放	在	工作	之上	这

[ˈsʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

但我们衷心希望马伯利学院的专家们能够着手研究这个问题。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['sʌbstɪtjuːt] [kən'traɪvd] .

and	some	substitute	contrived	.
和	一些	代替	人为的	.

以及一些人为设计的替代品。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] [ænd; ənd]

The	French	have	led	the	way	,	and	that	too	by	the	most	obvious	and
这	法语	有	引领	这	方式	,	和	那	也	经过	这	最多	明显的	和

['sɪmp(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ['pɒsəb(ə)l] .

simple	arrangement	possible	.
简单的	安排	可能的	.

法国人已经走在了前列，而且他们采取的是最直接、最简单的安排。

[ðə; ði] " ['ɒmnɪbəs] ,

The	"	Omnibus	,
这	"	综合	,

《综合巴士》

" — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv]['lætɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs]

"	—	for	they	still	have	Latin	enough	in	France	for	the	name	of	this
"	—	为了	他们	仍然	有	拉丁	足够的	在	法国	为了	这	姓名	的	这

['trævəlɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] — [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [kəʊtʃ] ,

travelling	collection	of	all	sorts	of	human	beings	—	the	Omnibus	is	a	long	coach	,
旅行	收藏	的	全部	排序	的	人类	生物	—	这	综合	是	一个	长的	教练	,

"——因为法国人仍然保留着足够的拉丁语来命名这种载着形形色色的人的旅行交通工具——公共汽车是一种长长的马车。"

['kæriɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] ['piːp(ə)l] , [ɔːl][ˌɪn'saɪd] .

carrying	fifteen	or	eighteen	people	,	all	inside	.
携带	十五	或者	十八	人们	,	全部	里面	.

车内载有十五到十八人。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] - [pens] ['hɑːfpeni] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]

For	two	-	pence	halfpenny	it	carries	the	individual	the	length	of	the
为了	二	-	便士	半便士	它	携带	这	个人	这	长度	的	这

['buːləvɑːd] ,

Boulevard	,
大道	,

两便士半就能载人走完这条大道。

[ɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] [daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv]['pærɪs] .

or	the	whole	diameter	of	Paris	.
或者	这	所有的	直径	的	巴黎	.

或者说，是巴黎的整个直径。

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['kærɪdʒɪz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

Of	those	carriages	there	were	about	half	-	a	-	dozen	some	months	ago	,
的	那些	马车	那里	是	关于	一半	-	一个	-	打	一些	几个月	前	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɔːg'mentɪd] [sɪns] ;

and	they	have	been	augmented	since	;
和	他们	有	到过	增强	自从	;

几个月前，这些车厢大约有六节，之后数量有所增加；

[ðeə(r)]['prɑːfɪts][wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] ['aʊtleɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜːst][jɪə(r)] :

their	profits	were	said	to	have	repaid	the	outlay	within	the	first	year	:
他们的	利润	是	说	到	有	已偿还	这	支出	之内	这	第一的	年	:

据说他们的利润在第一年就收回了投资成本：

[ðə; ði] [prə'praiətə] , [ə'mʌŋ] [huːm] [ɪz] [lə'fiːt] , [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

the	proprietors	,	among	whom	is	Lafitte	,	the	banker	,	are	making	a	large
这	业主	,	之中	谁	是	拉菲特	,	这	银行家	,	是	制作	一个	大的

['revənjuː] [aʊt][ɒv; əv][pə'rɪziən] [suːz] ,

revenue	out	of	Parisian	sous	,
收入	出去	的	巴黎人	深	,

这些店主，其中包括银行家拉菲特，正从巴黎苏中赚取巨额利润。

[ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] . — ['mʌnθli] [mæg] .

and	speculation	is	still	alive	.	—	Monthly	Mag	.
和	推测	是	仍然	活	.	—	月度	磁力	.

各种猜测依然存在。——《每月杂志》

['fræŋklɪnz] [greɪv] .

FRANKLIN'S	GRAVE	.
富兰克林的	严重	.

富兰克林的墓。

['kæptɪn] ['bæzl] [hɔːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn] [nɔːθ] [ə'merɪkə] , [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] , [sez] , " [ðn][ðə; ði]

Captain	Basil	Hall	,	in	his	Travels	in	North	America	,	just	published	,	says	,	"	On	the
队长	罗勒	大厅	,	在	他的	旅行	在	北	美国	,	只是	已发布	,	说道	,	"	在	这

12th [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] ,

12th	of	December	,
12th	的	十二月	,

巴兹尔·霍尔船长在他刚刚出版的《北美游记》中写道：“12月12日，

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv]['fræŋklɪn] — [dɪə(r)][əʊld]['fræŋklɪn] !

we	made	a	pilgrimage	to	the	tomb	of	Franklin	—	dear	old	Franklin	!
我们	制成	一个	朝圣	到	这	墓	的	富兰克林	—	亲爱的	老的	富兰克林	!

我们去朝圣了富兰克林的陵墓——亲爱的老富兰克林！

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɑːb(ə)l][slæb] , [leɪd] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

It	consists	of	a	large	marble	slab	,	laid	flat	on	the	ground	,
它	由	的	一个	大的	大理石	板	,	铺设	平坦的	在	这	地面	,

它由一块平放在地面上的大块大理石板组成，

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [kɑːrvd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːdz] : —

with	nothing	carved	upon	it	but	these	words	:	—
和	没有什么	雕刻	之上	它	但	这些	字	:	—

上面除了这几个字之外，什么也没有刻上去：——

['bendʒəmɪn][ænd; ənd] ['debərə]

BENJAMIN	AND	DEBORAH
本杰明	和	黛博拉

本杰明和黛博拉

['fræŋklɪn] . - .

FRANKLIN	.	1790	.
富兰克林	.	-	.

富兰克林.1790。

['fræŋklɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] , [rəʊt] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['epɪtɑːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ;

Franklin	,	it	will	be	recollected	,	wrote	a	humorous	epitaph	for	himself	;
富兰克林	,	它	将要	是	回忆	,	写道	一个	幽默	墓志铭	为了	他自己	;

人们或许还记得，富兰克林曾为自己写过一篇幽默的墓志铭；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] [ʃəʊd] [hɪm] [haʊ] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl][tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	his	good	taste	and	good	sense	showed	him	how	unsuitable	to	his
但	他的	好的	品尝	和	好的	感觉	显示	他	如何	不合适	到	他的

['lɪvɪŋ] ['kærəktə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][dʒest][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

living	character	it	would	have	been	to	jest	in	such	a	place	.
活的	特点	它	会	有	到过	到	笑话	在	这样的	一个	地方	.

但他良好的品味和常识让他明白，在这种地方开玩笑与他平日的性格多么不符。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [wɜːks] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] [feɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd]

After	all	,	his	literary	works	,	scientific	fame	,	and	his	undoubted
后	全部	,	他的	文学	作品	,	科学	名声	,	和	他的	毫无疑问

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [fɔːm] [hɪz; ɪz][best] ['epɪtɑːf] .

patriotism	,	form	his	best	epitaph	.
爱国主义	,	形式	他的	最好的	墓志铭	.

毕竟，他的文学作品、科学成就和毋庸置疑的爱国情怀，构成了他最好的墓志铭。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] ,

Still	,	it	may	be	thought	,
仍然	,	它	可能	是	想法	,

然而，人们可能会认为，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd][baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['restɪŋ] -

he	might	have	been	distinguished	in	his	own	land	by	a	more	honourable	resting	-
他	可能	有	到过	杰出的	在	他的	自己的	土地	经过	一个	更多的	光荣的	休息	-

[pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][əb'skjʊə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,

place	than	the	obscure	corner	of	an	obscure	burying	-	ground	,
地方	比	这	朦胧	角落	的	一个	朦胧	埋葬	-	地面	,

他本可以在自己的祖国拥有一个比偏僻墓地角落更体面的安息之地，从而获得更高的声望。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [laɪ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːtəlz] ; [ænd; ənd]

where	his	bones	lie	indiscriminately	along	with	those	of	ordinary	mortals	;	and
在哪里	他的	骨头	说谎	不加区分地	沿着	和	那些	的	普通的	凡人	;	和

[hɪz; ɪz] [tuːm] ,

his	tomb	,
他的	墓	,

他的骸骨与普通凡人的骸骨混杂在一起；他的墓穴，

[ɔːl'redi] ['welnaɪ] [hɪd][ɪn][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] , [meɪ] [suːn] [biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)] [lɒst] .

already	wellnigh	hid	in	the	rubbish	,	may	soon	be	altogether	lost	.
已经	几乎	隐藏	在	这	垃圾	,	可能	很快	是	共	丢失的	.

它几乎已经完全被掩埋在垃圾堆里了，可能很快就会彻底消失。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['sɜːkəmstəns] , [haʊ'evə(r)] , [ə'baʊt] [ðɪs] [spɒt] [ɪz] ['veri] ['straɪkɪŋ] .

One	little	circumstance	,	however	,	about	this	spot	is	very	striking	.
一	小的	环境	,	然而	,	关于	这	点	是	非常	引人注目	.

然而，关于这个地方，有一个小小的特殊情况非常引人注目。

[nəʊ]['regjələ(r)] [pɑːθ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [wɪtʃ] [laɪz] [kən'sɪdərəbli] [aʊt] [ɒv; əv]

No	regular	path	has	been	made	to	the	grave	,	which	lies	considerably	out	of
不	常规的	小路	有	到过	制成	到	这	严重	,	哪个	谎言	相当	出去	的

[ðə; ði][rəʊd] ;

the	road	;
这	路	;

坟墓没有修建正规道路，而且位于路边很远的地方；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['friːkwənt] [tred] [ɒv; əv] ['vɪzɪtərz] ['hævɪŋ] [prest] [daʊn] [ðə; ði][ræŋk] [grɑːs] [wɪtʃ] [grəʊz]

but	the	frequent	tread	of	visiters	having	pressed	down	the	rank	grass	which	grows
但	这	频繁	踏	的	访客	拥有	按下	向下	这	秩	草	哪个	生长

[ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,

in	such	places	,
在	这样的	地方	,

但是，由于游客频繁的踩踏，已经压平了生长在这些地方的茂盛野草。

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tuːmstəʊn] [ɪz] ['redɪli] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [gaɪd] .

the	way	to	the	tombstone	is	readily	found	without	any	guide	.
这	方式	到	这	墓碑	是	容易	成立	没有	任何	指导	.

无需向导，很容易就能找到通往墓碑的路。

" [æn; ən] ['ɪndiən] [sʌl'tɑ:nə] [ɪn] ['pærɪs] .
" AN 一个 INDIAN 印度 SULTANA 苏丹娜 IN 在 PARIS 巴黎 .

"一位在巴黎的印度苏丹娜。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nəʊn] [tu:; tə] ['veri] [fju:] ['i:v(ə)n][ɪn] [frɑ:ns] [ðæt] [æn; ən] ['ɪndiən] [sʌl'tɑ:nə] ,
It 它 is 是 known 已知 to 到 very 非常 few 很少 even 甚至 in 在 France 法国 that 那 an 一个 Indian 印度 Sultana 苏丹娜 ,

即使在法国，也很少有人知道一位印度苏丹娜

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] ['tæməlein] , [nemd] [ə'laɪn][ɒv; əv] - , [hæz; həz] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ,
a 一个 descendant 后裔 of 的 Tamerlane 帖木儿 , named 命名 Aline 艾琳 of 的 Eldir - , has 有 been 到过 living 活的 in 在 Paris 巴黎 ,

帖木儿的后裔，名叫艾琳·德·埃尔迪尔，一直居住在巴黎。

[pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [fə'gɒtn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə'bʌv] ['fɔ:ti] [j'iəz] .
poor 贫穷的 and 和 forgotten 被遗忘的 , for 为了 above 多于 forty 四十 years 年 .

贫穷且被人遗忘，长达四十多年。

[ðɪs] [eə'res; 'eərəs][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['kɪŋdəm] [wɒz; wəz]['stəʊlən]['ɔ:lməʊst][aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
This 这 heiress 女继承人 to 到 a 一个 great 伟大的 kingdom 王国 was 曾是 stolen 被盗 almost 几乎 out 出去 of 的 her 她
['kreɪd(ə)l] ,
cradle 摇篮 ,

这位伟大王国的继承人几乎在襁褓之中就被掳走了。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔbəz] [ɒn][ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv] [frɑ:ns] .
and 和 deserted 荒凉的 by 经过 the 这 robbers 强盗 on 在 the 这 coast 海岸 of 的 France 法国 .

并被法国海岸的强盗遗弃。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪn'sesɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kɔ:t] ,
She 她 was 曾是 presented 呈现 to 到 the 这 princesses 公主们 of 的 the 这 old 老的 court 法庭 ,

她被引荐给旧宫廷的公主们。

[ænd; ənd] [kən'si:vd] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ə'tætʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [di:] [lɑ:m'bɑ:l] ; [bʌt; bət]
and 和 conceived 构思 a 一个 particular 特别的 attachment 依恋 for 为了 the 这 Princess 公主 de 德 Lamballe 兰巴勒 ; but 但
[wen] ,
when 什么时候 ,

并对兰巴勒公主产生了特殊的感情；但是，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['əʊnli][naɪn][ɔ:(r)][ten] [j'iəz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [tu:]
at 在 the 这 age 年龄 of 的 only 仅有的 nine 九 or 或者 ten 十 years 年 , her 她 beauty 美丽 had 有 attracted 吸引 too 也
[mʌtʃ] ['nəʊtɪs] ,
much 很多 notice 注意 ,

她才九、十岁，美貌就引起了太多人的注意。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɛtrə] [di:] ['kæʃeɪ] [kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
and 和 nothing 没有什么 but 但 a 一个 lettre 信件 de 德 cachet 缓存 could 可以 secure 安全的 her 她 from 从 the 这
[pˌɜ:sɪkj'u:ʃənz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪg'zɔ:ltɪd] ['pɜ:sənɪdʒ] ,
persecutions 迫害 of 的 an 一个 exalted 崇高 personage 人士 ,

只有一封密令才能保护她免受一位显赫人物的迫害。

[ʃi:; ʃi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .

she	exchanged	a	convent	for	a	prison	.
她	交换	一个	修道院	为了	一个	监狱	.

她从修道院换进了监狱。

[ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] [set] [ə'laɪn] [æt; ət] ['lɪbəti] .

The	revolution	set	Aline	at	liberty	.
这	革命	放	艾琳	在	自由	.

这场革命使艾琳获得了自由。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [kæm'peɪn] , [ðə; ði] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [ru:l] [frɑ:ns] ,

At	the	time	of	the	Egyptian	campaign	,	the	man	who	was	destined	to	rule	France	,
在	这	时间	的	这	埃及人	活动	,	这	男人	WHO	曾是	注定	到	规则	法国	,

在埃及战役时期，那位注定要统治法国的人，

[ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] [ɔ:l] ['jʊərəp] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [ðʌs] ['ɜ:li] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ɪndiə] ,

and	almost	all	Europe	,	and	who	had	probably	thus	early	turned	his	attention	to	India	,
和	几乎	全部	欧洲	,	和	WHO	有	大概	因此	早期的	转向	他的	注意力	到	印度	,

几乎整个欧洲，以及可能很早就将目光转向印度的人，

[ɪz] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə'res; 'eərəs] [ɒv; əv] ['tæməlein] ,

is	said	to	have	thought	of	the	heiress	of	Tamerlane	,
是	说	到	有	想法	的	这	女继承人	的	帖木儿	,

据说他想到了帖木儿的女继承人。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [fɔ:md] [ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['streɪndʒə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .

and	to	have	formed	the	plan	of	restoring	the	illustrious	stranger	to	her	native	land	.
和	到	有	形成	这	计划	的	恢复	这	杰出	陌生人	到	她	本国的	土地	.

并制定了将这位杰出的异乡人送回故土的计划。

['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:'self] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌl'tɑ:nə] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] .

Josephine	interested	herself	on	this	occasion	for	the	Sultana	;	but	this	had	no	influence	upon	her	condition	.
约瑟芬	感兴趣的	她自己	在	这	场合	为了	这	苏丹娜	;	但	这	有	不	影响	之上	她	状况	.

约瑟芬在这件事上对苏丹娜很感兴趣；但这并没有对她的处境产生任何影响。

[ʌn'hæpi] , [sə'raʊndɪd] ['əʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [fju:] ['paɪəs] [nʌnz] , [ænd; ənd] [ɜ:rdʒd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'fesə(r)]

Unhappy	,	surrounded	only	by	a	few	pious	nuns	,	and	urged	by	her	confessor
不开心	,	包围	仅有的	经过	一个	很少	虔诚的	修女	,	和	敦促	经过	她	忏悔者

,

,

,

她很不快乐，身边只有几个虔诚的修女，而且在她的告解神父的劝说下，

[ʃi:; ʃi] [ri'nauns] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [mə'hɔmit] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

she	renounced	the	religion	of	Mahomet	,	and	became	a	Christian	.
她	放弃	这	宗教	的	穆罕默德	,	和	成为	一个	基督教	.

她放弃了穆罕默德的宗教信仰，成为了一名基督徒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][dɪ'sembə(r)] , - , [æn; ən]['ɪndiən][ʃeɪk; ʃi:k] , [nemd] [gu:ləm] , [ə'raɪvd] [ɪn]

At	length	,	in	December	,	1818	,	an	Indian	Sheik	,	named	Goolam	,	arrived	in
在	长度	,	在	十二月	,	-	,	一个	印度	酋长	,	命名	古兰	,	到达的	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

最终，在1818年12月，一位名叫古拉姆的印度酋长抵达巴黎。

[wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tu:; tə][kleɪm][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'laɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] [frɑ:ns] .

with	instructions	to	claim	the	Princess	Aline	from	the	Court	of	France	.
和	指示	到	宣称	这	公主	艾琳	从	这	法庭	的	法国	.

奉命从法国宫廷认领阿琳公主。

[ðə; ði] ['envɔɪ] [sɔ:t] [aʊt][ðə; ði][sʌl'tɑ:nə] : [hi:; hi] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz]

The	Envoy	sought	out	the	Sultana	:	he	informed	her	,	that	her	relations
这	使者	寻求	出去	这	苏丹娜	:	他	知情的	她	,	那	她	关系

[wɜ:(r); wə(r)][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] ;

were	desirous	of	her	return	;
是	渴望	的	她	返回	;

使者找到苏丹娜，告诉她，她的亲属希望她能回来；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˌri:ɪn'steɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ræŋk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] ,

that	she	should	be	reinstated	in	the	rank	which	was	her	right	,
那	她	应该	是	恢复	在	这	秩	哪个	曾是	她	正确的	,

她应该恢复她应有的军衔。

[ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'həʊld][ðə; ði] [braɪt] [sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

and	again	behold	the	bright	sun	and	the	beautiful	face	of	her	own
和	再次	看哪	这	明亮的	太阳	和	这	美丽的	脸	的	她	自己的

['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

Asia	,
亚洲	,

再次看到灿烂的阳光和她美丽的亚洲面貌，

[ə'pɒn][ðə; ði][səʊl] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fə'seɪk] [kraɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [mə'hɔmit] .

upon	the	sole	condition	that	she	would	forsake	Christ	for	Mahomet	.
之上	这	唯一	状况	那	她	会	背叛	基督	为了	穆罕默德	.

唯一的条件是她要放弃基督而信奉穆罕默德。

[nəʊ] [pə'sweiʒən] ,

No	persuasions	,
不	说服	,

无需劝说，

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [kən'vɜ:t] [tu:; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðɪs] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ;

however	,	could	prevail	upon	the	convert	to	comply	with	this	requisition	;
然而	,	可以	占上风	之上	这	转变	到	遵守	和	这	征用	;

然而，却能说服皈依者遵守这一要求；

[gu:ləm] [went] [bæk] [tu:; tə]['ɪndiə] [wɪ'ðaʊt] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Goolam	went	back	to	India	without	accomplishing	the	object	of	his
古兰	去	后退	到	印度	没有	完成	这	目的	的	他的

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

古兰未能完成使命目标便返回了印度。

[wɪtʃ] [prə'dju:st] [nəʊ] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['streɪtnd] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
which **produced** **no** **improvement** **in** **her** **straitened** **circumstances** **.**
哪个 生产 不 改进 在 她 拮据 情况 .

但这并没有改善她原本就拮据的处境。

[tu:] [j'iəz] ['ɑ:ftəwədz] , [ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪndiən] [prɪns] [hæd; həd] ['lændɪd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [wɪð]
Two **years** **afterwards** **,** **she** **learned** **that** **an** **Indian** **Prince** **had** **landed** **in** **England** **with**
二 年 然后 , 她 学习 那 一个 印度 王子 有 登陆 在 英格兰 和
[ə; eɪ] ['splendɪd] ['retɪnju:] ,
a **splendid** **retinue** **,**
一个 灿烂 随从 ,

两年后，她得知一位印度王子带着一支庞大的随从抵达英国。

[ɪn'klu:dɪŋ] [θri:] ['fi:meɪl] ,
including **three** **females** **,**
包括 三 女性 ,

其中包括三名女性，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:k] [ə'gen]
but **that** **he** **had** **been** **obliged** **by** **the** **English** **government** **to** **embark** **again**
但 那 他 有 到过 有义务 经过 这 英语 政府 到 启程 再次
[ɪ'mi:diətli] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪndiə] .
immediately **for** **India** **.**
立即地 为了 印度 .

但他却被迫立即按照英国政府的指示再次启程前往印度。

[ə'laɪn] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'vent] [hæd; həd] [sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
Aline **had** **no** **doubt** **that** **this** **event** **had** **some** **connexion** **with** **her**
艾琳 有 不 怀疑 那 这 事件 有 一些 连接 和 她
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history **,**
历史 ,

艾琳毫不怀疑这件事与她的过去有着某种联系。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
but **she** **heard** **no** **more** **of** **the** **matter** **.**
但 她 听到 不 更多的 的 这 事情 .

但她之后再也没有听到关于这件事的消息。

[ði:z] [pə'tɪkjələz] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃi:fli] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv]
These **particulars** **are** **chiefly** **extracted** **from** **the** **preface** **to** **the** **books** **of**
这些 细节 是 主要 提取 从 这 前言 到 这 图书 的
[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
the **Princess** **,**
这 公主 ,

这些细节主要摘自公主著作的前言。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:] [fɔrʃə] .
written **by** **the** **Marquess** **de** **Fortia** **.**
书面 经过 这 侯爵 德 福蒂亚 .

由福蒂亚侯爵撰写。

[ðɪs] ['nəʊblmən] ['dʒenərəsli] [tʊk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [sə'pɔ:tɪŋ] [ə'laɪn] ,
This **nobleman** **generously** **took** **upon** **himself** **the** **charge** **of** **supporting** **Aline** **,**
这 贵族 慷慨地 采取 之上 他自己 这 收费 的 支持 艾琳 ,

这位贵族慷慨地承担起了供养艾琳的责任。

[huː]	[hæz; həz]	[naʊ]	[əˈteɪnd]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ˈsɪksti]	[jˈiəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈfɒrən]	[lænd]	.	—	[kɔːt]	[ˈdʒɜːn(ə)l]
who	**has**	**now**	**attained**	**the**	**age**	**of**	**sixty**	**years**	**in**	**a**	**foreign**	**land**	**.**	**—**	**Court**	**Journal**
WHO	有	现在	已达到	这	年龄	的	六十	年	在	一个	外国的	土地	.	—	法庭	杂志

.

.

.

如今已在异国他乡年满六十岁的他。——《法庭日报》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)
第2/3页

['meɪkɪŋ] [pʌntʃ] .
MAKING PUNCH .
制作 冲床 .

制作潘趣酒。

([frɒm; frəm][ðə; ði]['nɑːktiːz] — ['blækwʊd] .)
(From the Noctes — Blackwood .)
(从 这 夜 — 黑木 .)

（摘自《夜曲》——黑木。）

['ʃepəd] . — [aɪ] [heɪ] ['mɒni] [ə; eɪ] [taɪm] [θɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æz; əz] ['mʌkəl] ['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs][tuː; tə]
Shepherd . — I hae mony a time thocht it took as muckle natural genius to
牧羊人 . — 我 哈 金钱 一个 时间 思想 它 采取 作为 大块 自然的 天才 到
[mæk][ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv] [pʌntʃ] [æz; əz][æn; ən]['epɪk]['pəʊɪm] ,
mak a jug of punch as an epic poem ,
制作 一个 水壶 的 冲床 作为 一个 史诗 诗 ,

谢泼德——我曾多次认为，酿造一壶潘趣酒所需的天赋与创作一首史诗所需的天赋一样多。

[sɪk] [æz; əz]['pærədaɪs] [lɒst] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [kwiːn] [haɪnd] - .
sic as Paradise Lost , or even Queen Hynde hersell .
原文如此 作为 天堂 丢失的 , 或者 甚至 女王 海德 - .

就像《失乐园》一样，甚至是海德女王本人。

- . — [mɔː(r)] , [maɪ] [frend] , [mɔː(r)] .
Odoherty . — More , my friend , more .
- . — 更多的 , 我的 朋友 , 更多的 .

奥多赫蒂——我的朋友，还要更多。

[aɪ] [θɪŋk] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [kʊd; kəd][biː; bi]
I think an ingenious comparison between these works of intellect could be
我 思考 一个 巧妙 比较 之间 这些 作品 的 智力 可以 是
['iːzəli] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] .
easily made by a man of a metaphysical turn of mind .
容易地 制成 经过 一个 男人 的 一个 形而上学的 转动 的 头脑 .

我认为，对于一个具有形而上学思维的人来说，很容易就能对这些智力著作进行巧妙的比较。

[nɔːθ] . — [ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [ə'pɒn][ðə; ði]
North . — A more interesting consideration would be , the effect produced upon the
北 . — 一个 更多的 有趣的 考虑 会 是 , 这 影响 生产 之上 这
['næʃ(ə)nəl]['kærəktə(r)] ,
national character ,
国家的 特点 ,

北方——一个更值得关注的问题是，这对民族性格产生了什么影响。

[baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊdz] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['bevərɪdʒ]
by the mere circumstance of the modes of preparing the different beverages
经过 这 仅仅 环境 的 这 模式 的 准备 这 不同的 饮料
[ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] .
of different countries .
的 不同的 国家 .

仅仅是由于不同国家不同饮料的制备方式不同而已。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [waɪn] ['kʌntriz] ,

Much	of	the	acknowledged	inferiority	of	the	inhabitants	of	wine	countries	,
很多	的	这	已确认	自卑	的	这	居民	的	葡萄酒	国家	,

人们普遍认为葡萄酒产区的居民低人一等，

[ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] ['lɪkə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ðeə(r)][hænd] .

arises	from	the	circumstance	of	having	their	liquor	prepared	to	their	hand	.
出现	从	这	环境	的	拥有	他们的	酒	准备	到	他们的	手	.

这是由于有人为他们准备好了酒水而引起的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [stretʃ] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['pɔːrɪŋ] [waɪn] ['redi] [meɪd] [frɒm; frəm] [kə'ræf] ,

There	is	no	stretch	of	imagination	in	pouring	wine	ready	made	from	carafe	,
那里	是	不	拉紧	的	想像力	在	浇注	葡萄酒	准备好	制成	从	玻璃水瓶	,

从玻璃瓶中倒出现成的葡萄酒，这并没有什么牵强附会之处。

[ɔː(r)] - , [ɔː(r)][flɑːsk] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [glɑːs] — [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['mɪəli] [mə'kænɪkl] ; [ˌweər'æz]

or	barochio	,	or	flask	,	into	a	glass	—	the	operation	is	merely	mechanical	;	whereas
或者	-	,	或者	烧瓶	,	进入	一个	玻璃	—	这	手术	是	仅仅	机械的	;	然而

, [ə'mʌŋ] [juː 'es] [pʌntʃ] ['driŋkə] ,

,	among	us	punch	drinkers	,
,	之中	我们	冲床	饮酒者	,

或者从酒壶或小瓶倒入杯中——这个操作仅仅是机械性的；然而，在我们这些喝潘趣酒的人当中，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtli] [ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrɪkət] [kaɪnd] ,

the	necessity	of	a	nightly	manufacture	of	a	most	intricate	kind	,
这	必要性	的	一个	每晚	生产	的	一个	最多	错综复杂	种类	,

每晚都需要进行一种极其复杂的生产活动，

[kɔːlz] [fɔːθ] ['hæbɪts][ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['fɔːθɔːt] — [ɪn'djuːs, ɪn'duːs][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]

calls	forth	habits	of	industry	and	forethought	—	induces	a	taste	for
呼叫	前进	习惯	的	行业	和	深思熟虑	—	诱导	一个	品尝	为了

['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] — [ɪm'pruːvz] [ˌjuː 'es][ɪn] [haɪ'grɒmɪtri] ,

chemical	experiment	—	improves	us	in	hygrometry	,
化学	实验	—	改善	我们	在	湿度学	,

培养勤奋和深思熟虑的习惯——激发对化学实验的兴趣——提高我们的湿度测量能力，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['saɪəns] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [drɔːn]

and	many	other	sciences	—	to	say	nothing	of	the	geographical	reflections	drawn
和	许多	其他	科学	—	到	说	没有什么	的	这	地理	反思	绘制

[fɔːθ] [baɪ][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lemən] ,

forth	by	the	pressure	of	the	lemon	,
前进	经过	这	压力	的	这	柠檬	,

以及许多其他科学领域——更不用说柠檬的压力所引发的地理学思考了。

[ɔː(r)][ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [pres] [ə'pɒn] ['evri] ['medɪtətɪv] [maɪnd][ɒn][ðə; ði] [ə'pɪərəns]

or	the	colonial	questions	,	which	press	upon	every	meditative	mind	on	the	appearance
或者	这	殖民	问题	,	哪个	按	之上	每一个	冥想	头脑	在	这	外貌

[ɒv; əv] [waɪt] ['ʃʊgə(r)] .

of	white	sugar	.
的	白色的	糖	.

或者殖民问题，这个问题在白糖出现时萦绕在每一个沉思者的心头。

['laɪən] - ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] .

LION	-	EATING	AND	HANGING	.
狮子	-	吃	和	绞刑	.

吃狮子和绞刑。

[nɔːθ] . — [wen] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [ˌtɪmbʌk'tuː] —

North	.	—	When	I	was	at	Timbuctoo	—
北	.	—	什么时候	我	曾是	在	廷巴克图	—

北方。——当我在廷巴克图的时候——

['ʃepəd] ([ə'saɪd] .) — [ə; eɪ] [læŋ] [jɑːn] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [nuː] —
Shepherd (aside .) — A lang yarn is beginning the noo —
牧羊人 (旁边 .) — 一个 语言 纱 是 开始 这 不 —

谢泼德（旁白）——一个长篇故事开始了——

['məʊzɪz] - . — [sɪnd] [ziː] - , ['sɛri] , ['dænz] - ?
Moses Edrehi . — Sind sie geweson , sare , dans I'Afrique ?
摩西 - . — 信德省 西 - , 萨雷 , 丹斯 - ?

摩西·埃德雷希 (Moses Edrehi)。-Sind sie geweson, sare, dans I'Afrique?

[nɔːθ] . — ['meni] [j'iəz] — [aɪ][wɒz; wəz]['sʌltən] [ɒv; əv]['bejɔː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd] ,
North . — Many years — I was Sultan of Bello for a long period ,
北 . — 许多 年 — 我 曾是 苏丹 的 贝洛 为了 一个 长的 时期 ,

北方——很多年——我曾长期担任贝洛苏丹，

[ʌn'tɪl] [di'θrəun] [baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊsɪst] [ɪn'dʒʌstɪs] ;
until dethroned by an act of the grossest injustice ;
直到 被废黜 经过 一个 行为 的 这 最恶心的 不公正 ;

直到被最严重的冤案推翻；

[bʌt; bət][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][ɪk'spəʊz][ðə; ði] ['treɪtərəs] [kən'spɪərətəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
but I intend to expose the traitorous conspirators to the indignation of
但 我 打算 到 暴露 这 叛徒 阴谋者 到 这 愤慨 的
[æn; ən]['aʊtreɪdʒd] [wɜːld] .
an outraged world .
一个 义愤填膺 世界 .

但我打算让这些叛国阴谋者受到全世界的谴责。

['tɪklə(r)] ([ə'saɪd][tuː; tə] ['ʃepəd] .) — [hiːz] ['reɪvɪŋ] .
Tickler (aside to Shepherd .) — He's raving .
挠痒痒 (旁边 到 牧羊人 .) — 他是 狂言 .

蒂克勒（对谢泼德耳语）——他疯了。

['ʃepəd] ([tuː; tə] ['tɪklə(r)] .) — - .
Shepherd (to Tickler .) — Dementit .
牧羊人 (到 挠痒痒 .) — - .

谢泼德（对蒂克勒说）——痴呆。

- ([tuː; tə][bəuθ] .) — [mæd][æz; əz][ə; eɪ]['hætə(r)] .
Odoherty (to both .) — Mad as a hatter .
- (到 两个都 .) — 疯狂的 作为 一个 制帽匠 .

奥多赫蒂（对两人）——疯得像个帽子匠。

[hænd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɪ'gɑː] .
Hand me a segar .
手 我 一个 西加 .

递给我一支雪茄。

['məʊzɪz] - . — [jəʊ] [swiː] [ɒv; əv]['mædək] .
Moses Edrehi . — Yo suis of Madoc .
摩西 - . — 哟 苏伊斯 的 马多克 .

摩西·埃德雷希 (Moses Edrehi)。——马多克的 Yo suis。

[nɔːθ] ([ə'saɪd] .) — [zaʊndz] !
North (aside .) — Zounds !
北 (旁边 .) — 声波 !

北（旁白）——哎呀！

([tuː; tə] -) [ai]['nevə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [wei] — [ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd][ai]

(	to	Edrehi	)	I	never	chanced	to	pass	that	way	—	the	emperor	and	I
(	到	-	)	我	绝不	偶然	到	经过	那	方式	—	这	皇帝	和	我

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] .

were	not	on	good	terms	.
是	不是	在	好的	条款	.

（对埃德雷希说）我从来没有机会经过那里——我和皇帝关系不好。

['məʊzɪz] - . — [ðen] , ['sɛri] , [juː; jʊ][wɒz; wəz] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][nəʊ][pɑːs] ,

Moses	Edrehi	.	—	Then	,	sare	,	you	was	good	luck	to	no	pass	,
摩西	-	.	—	然后	,	萨雷	,	你	曾是	好的	运气	到	不	经过	,

摩西·埃德雷希——那么，萨雷，你运气好，没能通过。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empərə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [vɜː] - [ven][nəʊ][gʌt] ['hjuːmə(r)] .

for	the	emperor	was	a	man	ver	disagreeáble	ven	no	gut	humours	.
为了	这	皇帝	曾是	一个	男人	版本	-	ven	不	肠道	体液	.

因为皇帝是一个脾气暴躁、性情古怪的人。

[gɑːt] [kiːp] [ʌʃ] !

Gott	keep	ush	!
上帝	保持	乌什	!

上帝保佑我们！

[hiː; hi][hæt]['laɪənz][ɪn][keɪdʒ] — [ænd; ənd][hɪm][gæb] ['piːplz] [zuː][diː]['laɪənz] —

He	hat	lions	in	cage	—	and	him	gab	peoples	zu	de	lions	—
他	帽子	狮子	在	笼	—	和	他	瞎扯	人民	祖	德	狮子	—

他把狮子关在笼子里——他还让人们谈论狮子——

[deɪ] - —

dey	roarsh	—
戴	-	—

他们咆哮——

[əʊ] , ['muːtʃoʊ] , ['muːtʃoʊ] ! — [ænd; ənd] [iːts] [diː][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːplz] — [gɑːt] [kiːp] [ʌʃ] ! [ə; eɪ][vɜː]

oh	,	mucho	,	mucho	!	—	and	eats	de	poor	peoples	—	Gott	keep	ush	!	a	ver
哦	,	很多	,	很多	!	—	和	吃	德	贫穷的	人民	—	上帝	保持	乌什	!	一个	版本

- [mæn][dæt]['empərə(r)] .

disagreeáble	man	dat	emperor	.
-	男人	数据	皇帝	.

哦，太多了！——还吃穷人——上帝保佑他！那个皇帝真是个令人讨厌的人。

['ʃepəd] . — [neɪ] [duːt] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['gɔbl] [baɪ][ə; eɪ]

Shepherd	.	—	Nae	doot	—	it	canna	be	a	pleasant	thing	to	be	gobbled	by	a
牧羊人	.	—	纳	嘟特	—	它	美人蕉	是	一个	令人愉快的	事物	到	是	狼吞虎咽	经过	一个

['laɪən] .

lion	.
狮子	.

牧羊人——被狮子吞噬可不是什么愉快的事。

[əʊ] , [sˈɜːz] , [ɪˈmædʒɪn] - ['dɔːndərɪŋ] [aʊt][tuː; tə] ['keɪnən] , [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][keɪl][ˌdʌbljuː 'aɪ]

Oh	,	sirs	,	imagine	yoursell	daundering	out	to	Canaan	,	to	take	your	kail	wi
哦	,	先生们	,	想象	-	洗钱	出去	到	迦南	,	到	拿	你的	凯尔	wi

- ['aʊə(r)] [friːn] - [dʒeɪmz] ,

'	our	frien	'	James	,
-	我们的	朋友	-	詹姆斯	,

哦，先生们，想象一下你们自己跑到迦南去，和我们的朋友詹姆斯一起度假，

[ænd; ənd][æz; əz] [jɜːr] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [lɪŋks] , [aʊt][dʒʌmps][ə; eɪ]['laɪən] , [ænd; ənd][æt; ət][juː; jʊ] !

and	as	ye're	passing	the	Links	,	out	jumps	a	lion	,	and	at	you	!
和	作为	是的	通过	这	链接	,	出去	跳跃	一个	狮子	,	和	在	你	!

当你经过林克斯球场时，突然跳出一头狮子，朝你扑来！

- . — [ðə; ði]
Odoherty . — The
- . — 这

奥多赫蒂——

[lɪŋks] — [əʊ] !
Links — oh !
链接 — 哦 !

链接——哦!

[dʒeɪmz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] .
James , you are no Polyglott .
詹姆斯 , 你 是 不 多语者 .

詹姆斯，你可不是什么语言天才。

['tɪklə(r)] . — [ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n] , ['aɪðə(r)][baɪ]
Tickler . — I don't wish to insinuate that I should like to be eaten , either by
挠痒痒 . — 我 不 希望 到 暗示 那 我 应该 喜欢 到 是 吃 , 任何一个 经过
['laɪən][ɔː(r)] ['ʃepəd] ,
lion or shepherd ,
狮子 或者 牧羊人 ,

挠痒痒——我并非暗示我喜欢被吃掉，无论是被狮子还是牧羊人吃掉。

[bʌt; bət][ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [drɒp] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːs] [feɪt] [ðæn; ðən]
but I confess that I consider that the new drop would be a worse fate than
但 我 承认 那 我 考虑 那 这 新的 降低 会 是 一个 更糟 命运 比
['aɪðə(r)] .
either .
任何一个 .

但我承认，我认为新版本降价的命运比前两者都要糟糕。

[nɔːθ] . — [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] — [ðə; ði][drɑːps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
North . — Quite mistaken — the drop's a trifle .
北 . — 相当 错误 — 这 下降 一个 琐事 .

北面——完全错了——这点落差微不足道。

['məʊzɪz] - . — [jɑː] - , [mɪ'lɔːd] .
Moses Edrehi . — Ja whöl , Milord .
摩西 - . — 是 - , 阁下 .

摩西·埃德雷希。——Ja whöl，大人。

['ʃepəd] . — [æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] - , [waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['mɒni]
Shepherd . — As to being hangit , why , that's a matter that happens to mony
牧羊人 . — 作为 到 存在 - , 为什么 , 那就是 一个 事情 那 发生 到 金钱
[ə; eɪ] [diːsənt] [mæn] ,
a deacent man ,
一个 德森特 男人 ,

谢泼德——至于被绞死，嗯，那是发生在一个正派男人身上的事。

[ænd; ənd] [ɪts] [bʌt; bət][ə; eɪ][spɜːrl][ɔː(r)] [tweɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gæspɪn] - , [æn; ən] - [eɪ] [staʊə(r)]
and it's but a spurl or tway , and a gaspin gurble , an ' ae stour
和 它是 但 一个 斯普尔 或者 路 , 和 一个 加斯平 - , 一个 - ae 斯托尔
[hiːv] ,
heave ,
举 ,

而它只不过是一阵轻微的喘息或咕噜声，以及一阵突兀的喘息，

[ænd; ənd][eɪz] ['aʊər] ;
and a's ower ;
和 作为 所有者 ;

和 a 的所有者；

[jɜːr] [ded] [eə(r)][ə; eɪ] ['bɑːdiz] [wiːl] ['sɜːtɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔːrdz] [ə'wei] - [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] —
ye're dead ere a body's weel certified that the board's awa ' from behind you —
是的 死的 埃雷 一个 身体的 威尔 认证 那 这 董事会 awa - 从 在后面 你 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [kæps][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] ,
and the night - cap's a great blessing ,
和 这 夜晚 - 帽子 一个 伟大的 祝福 ,

在你彻底死透之前，你都还没来得及确认身后的董事会已经离开——睡前喝杯酒真是莫大的恩赐。

[beɪθ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
baith to you and the company .
拜斯 到 你 和 这 公司 .

祝您和公司一切顺利。

[ðə; ði] - [ə'gen] , [aɪm] - [ɪts][dʒʌst] ['pɜːfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [haʊ] [suːn] [ðæt] [dʌz] [ɪts] [tɜːn] .
The gilliteen again , I'm tauld its just perfectly ridiculous how soon that does it's turn .
这 - 再次 , 我是 - 它是 只是 完美 荒谬的 如何 很快 那 做 它是 转动 .

又是吉利汀，我觉得这转变来得如此之快简直荒谬至极。

[ʌp] [jiː; ji] [kʌm] , [ænd; ənd] [tweɪ] [tʃiːlz] [ræm][jɔː(r); jə(r)] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ɪn][ə; eɪ][dɔː(r)][laɪk] ,
Up ye come , and tway chiels ram your head into a shottle in a door like ,
向上 是的 来 , 和 路 奇尔斯 内存 你的 头 进入 一个 肖特尔 在 一个 门 喜欢 ,

起来，两把铁棍将你的头猛地撞进门上的铁门里，就像这样，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)][klɑːsp, klæsp][ə'hɪnt][jiː; ji] , [ænd; ənd] [swiːt] [gæŋz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
and your hands are clasped ahint ye , and swee gangs the door ,
和 你的 双手 是 紧握 提示 是的 , 和 甜 帮派 这 门 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ][ˌʌp'set] ['hedˌfɔːˌməʊst] ,
and you upset headforemost ,
和 你 沮丧的 最先 ,

你的双手交握在身后，门被轻轻关上，你头朝下猛地一顶。

[ænd; ənd][ɪn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][æks] ,
and in below the axe ,
和 在 以下 这 斧头 ,

在斧头下方，

[ænd; ənd] ['hæŋi] [dʒʌst][tæps][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [nek] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [rɪxt] [nɪk] ,
and hangie just taps you on the neck to see that it's in the richt nick ,
和 吊挂 只是 水龙头 你 在 这 脖子 到 看 那 它是 在 这 右 缺口 ,

然后 Hangie 会轻轻拍拍你的脖子，看看它是否在正确的位置。

[ænd; ənd] [wɜː(r)] , [wɜː(r)] , [wɜː(r)] , [tʌtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [daʊn] ['kɒmz] [ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ]
and whirr , whirr , whirr , touch the spring , and down comes the thundering
和 呼呼 , 呼呼 , 呼呼 , 触碰 这 春天 , 和 向下 来 这 雷鸣
[edʒ] ,
edge ,
边缘 ,

嗡嗡嗡，触碰到弹簧，雷鸣般的边缘便落了下来。

['ləʊdɪd] [wɪð] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndər] [weɪt] [əʊ] - [liːd] — [jɔː(r); jə(r)] [hɛdz] [æf] [laɪk][ə; eɪ]['saɪbɒʊ] —
loaded with at least a hunder weight o ' lead — your head's aff like a sybo —
已加载 和 在 至少 一个 一百 重量 o - 带领 — 你的 头部 亲属 喜欢 一个 sybo —
[tʌts] , [ðæts] ['neɪθɪŋ] — -
Tuts , that's naething — onybody
教程 , 那就是 什么都没有 — -

脑袋上至少装了100磅铅弹——你的脑袋像个傻瓜一样——啧，那算什么——任何人

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[mait] [mæk][ʌp][ðeə(r)][maɪnd][tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɒn][ðə; ði] - .

might	mak	up	their	mind	to	be	justified	on	the	gilliteen	.
可能	制作	向上	他们的	头脑	到	是	合理的	在	这	-	.

他们可能会下定决心，在吉利汀事件上证明自己的合理性。

- . — [ðə; ði][əʊld] [dʌtʃ] [weɪ] — [ðə; ði] ['brɔːdsɔːd] — [ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][best] ; [baɪ]

Odoherty	.	—	The	old	Dutch	way	—	the	broadsword	—	is	,	after	all	,	the	best	;	by
-	.	—	这	老的	荷兰语	方式	—	这	阔剑	—	是	,	后	全部	,	这	最好的	;	经过

[mʌtʃ] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒen'tiːl] .

much	the	easiest	and	the	genteelest	.
很多	这	最容易	和	这	最文雅的	.

奥多赫蒂——毕竟，古老的荷兰方式——阔剑——才是最好的；是最简单、最优雅的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)]

You	are	seated	in	a	most	comfortable	arm	-	chair	with	a	silk	handkerchief	over
你	是	坐着	在	一个	最多	舒服的	手臂	-	椅子	和	一个	丝绸	手帕	超过

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [ðeɪ] [riːd] [ə; eɪ][preə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɪn'klaɪnd] — [juː; jʊ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)]

your	eyes	—	they	read	a	prayer	if	you	are	so	inclined	—	you	call	for
你的	眼睛	—	他们	读	一个	祷告	如果	你	是	所以	倾斜	—	你	称呼	为了

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][waɪn] ,

a	glass	of	wine	,
一个	玻璃	的	葡萄酒	,

你坐在非常舒适的扶手椅里，眼睛上蒙着一块丝绸手帕——如果你愿意，他们会为你诵读祷文——你叫了一杯酒，

[ɔː(r)][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] — [æn; ən] [aɪst] [kriːm] — [ə; eɪ][dræm] — ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪn]

or	a	cup	of	coffee	—	an	iced	cream	—	a	dram	—	any	thing	you	please	,	in
或者	一个	杯子	的	咖啡	—	一个	冰镇	奶油	—	一个	德拉姆	—	任何	事物	你	请	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

或者一杯咖啡——一份冰淇淋——一小杯威士忌——事实上，任何你喜欢的东西都可以。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪr] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnstəntli] [kəm'plaɪd] [wɪð] — [juː; jʊ][pʊt][ðə; ði][kʌp][tuː; tə][ðə; ði]

and	your	desires	are	instantly	complied	with	—	you	put	the	cup	to	the
和	你的	欲望	是	即刻	遵命	和	—	你	放	这	杯子	到	这

[lɪp] ,

lip	,
唇	,

你的愿望立刻得到满足——你把杯子放到杯沿，

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðæt]['məʊmənt][swɒp] ['kɒmz] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['seɪbə(r)] .

and	just	at	that	moment	swap	comes	the	whistling	sabre	.
和	只是	在	那	片刻	交换	来	这	吹口哨	军刀	.

就在这时，交换来了呼啸而过的军刀。

['ʃepəd] . — [prɪ'zɜːv] [juː 'es] !

Shepherd	.	—	Preserve	us	!
牧羊人	.	—	保存	我们	!

牧羊人——保佑我们!

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə] - , ['kæptɪn] .

keep	your	hand	to	yoursell	,	Captain	.
保持	你的	手	到	-	,	队长	.

船长，请管好你的手。

- . — [swiːp] [hiː; hi] ['kɒmz] — [ðə; ði]['bɑːskɪt][ɪz] ['redi] ,

Odoherty	.	—	Sweep	he	comes	—	the	basket	is	ready	,
-	.	—	扫	他	来	—	这	篮子	是	准备好	,

奥多赫蒂——扫帚来了——篮子准备好了，

[ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ] [kliːn] ['taʊəl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [pæk] [ɒf] [ðə; ði][kəʊld] [miːt] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] —
they put a clean towel over it — pack off the cold meat to the hospital —
他们 放 一个 干净的 毛巾 超过 它 — 盒 离开 这 寒冷的 肉 到 这 医院 —
[skrʌb][ðə; ði]['skæfəʊld] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] — [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
scrub the scaffold — take it to pieces — all within five minutes .
擦洗 这 脚手架 — 拿 它 到 件 — 全部 之内 五 分钟 .

他们用干净的毛巾盖住它——把冷肉打包送到医院——擦洗脚手架——把它拆开——所有这些都在五分钟内完成。

['ʃepəd] . — [ðæts] ['kæpɪt(ə)l] .
Shepherd . — That's capital .
牧羊人 . — 那就是 首都 .

谢泼德：那是资本。

[ɪn][fækt][ə; eɪ] - [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['sɪvəlaɪzd]['eksɪts; 'egzɪts] — [bʌt; bət]
In fact a ' these are civilized exits — but
在 事实 一个 - 这些 是 文明 出口 — 但

事实上，这些都是文明的出口——但是

[əʊ] ! [mæn] , [mæn] ,
oh ! man , man ,
哦 ！ 男人 ， 男人 ，

哦！天哪，天哪！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən][ɒn][ðə; ði] - [lɪŋks] — [wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] - [seɪ]
to think of a lion on the Burntsfield Links — what would your gowfers say
到 思考 的 一个 狮子 在 这 - 链接 — 什么 会 你的 - 说
[tuː; tə] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['tɪklə(r)] ?
to that , Mr . Tickler ?
到 那 ， 先生 . 挠痒痒 ?

想象一下伯恩茨菲尔德林克斯球场上出现一头狮子——蒂克勒先生，您的球童们会怎么说呢?

['tɪklə(r)] . — [ə; eɪ] [rʌm] ['kʌstəmə(r)] ['sɜːt(ə)nli] .
Tickler . — A rum customer certainly .
挠痒痒 . — 一个 朗姆酒 顾客 当然 .

挠痒痒的人——当然，他是个朗姆酒爱好者。

['ʃepəd] . — [əʊ] !
Shepherd . — Oh !
牧羊人 . — 哦 !

牧羊人——哦!

[ðə; ði] [iːn] , [ðə; ði] [red] , ['faɪəri] , ['fɪksɪt] , - - [iːn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd]
the een , the red , fiery , fixit , unwinkin ' een , I think I see them — and
这 een ， 这 红色的 ， 火热 ， 修复 ， - - een ， 我 思考 我 看 他们 — 和
[ðə; ði] [leɪh] ,
the laigh ,
这 拉伊 ，

那只眼睛，那只红色的、炽热的、顽固的、不眨眼的眼睛，我想我看到了它们——还有那只眼睛，

[diːp] , [dʊə(r)] [graʊl] ,
deep , dour growl ,
深的 ， 阴沉 咆哮 ，

低沉、阴郁的咆哮声

[laɪk][ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [əʊ] - [ten] ['hʌndrəd] [kæts] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌkəl] [waɪt] [ʃɑːp] [tiːθ] - -
like the purring o ' ten hundred cats — and the muckle white sharp teeth girnin '
喜欢 这 呼噜声 o - 十 百 猫 — 和 这 大块 白色的 锋利的 牙齿 - -
[ænd; ənd] - - — [ænd; ənd][ðə; ði] [læŋ] [rʌf] [tʌŋ] ,
and grundin ' — and the lang rough tongue ,
和 - - — 和 这 语言 粗糙的 舌头 ，

就像一千只猫的呼噜声——还有那洁白锋利的牙齿窸窣窣地咬合着——以及那又长又粗糙的舌头，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['sleɪvə(r); 'slævə(r)] ['rʌnɪŋ] [aʊtʊr] [ðə; ði] [tʃæps] [əʊ] - [ðə; ði] [bruːt] — [ænd; ənd]

and	the	yirnest	slaver	running	outour	the	chaps	o	'	the	brute	—	and
和	这	-	奴隶贩子	跑步	外面	这	小伙子们	o	-	这	蛮力	—	和

[ðə; ði] [kɔːld] ['ʃɪvə(r)] — - ['mɪnɪts] [meɪ] [biː; bi] — [ænd; ənd][ðæn; ðən][ðə; ði] [laʊp] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

the	cauld	shiver	—	-	minutes	may	be	—	and	than	the	loup	like	lightning	,
这	冷	颤抖	—	-	分钟	可能	是	—	和	比	这	狼	喜欢	闪电	,

最凶猛的奴隶从野兽的皮裤里跑出来——寒颤——可能只需几分钟——然后像闪电一样冲过来，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bæk] - [beɪn] ['brəʊkən][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [θʌd] ,

and	your	back	-	bane	broken	wi	'	a	thud	,
和	你的	后退	-	祸根	破碎的	wi	-	一个	砰的一声	,

你的背痛砰的一声断了，

[laɪk] [ə; eɪ]['rʊt(ə)n] [ræʃ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lɪk] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

like	a	rotten	rash	—	and	then	the	creature	begins	to	lick	your	face	wi	'
喜欢	一个	烂	皮疹	—	和	然后	这	生物	开始	到	舔	你的	脸	wi	-

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

his	tongue	,
他的	舌头	,

就像长了一层腐烂的皮疹——然后那怪物开始用舌头舔你的脸，

[ænd; ənd] ['snɪfl] [ænd; ənd] [snɔːt] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][snæp][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

and	sniffle	and	snort	over	owre	you	,	and	now	a	snap	at	your
和	抽泣	和	哼哼	超过	owre	你	,	和	现在	一个	折断	在	你的

[nəʊz] ,

nose	,
鼻子	,

然后对着你抽泣、哼哼，现在又朝你的鼻子猛地一咬。

[ænd; ənd][ðæn; ðən][ə; eɪ][raɪv] [aʊt][əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [brest] ,

and	than	a	rive	out	o	'	your	breast	,
和	比	一个	河	出去	o	-	你的	胸部	,

然后，一股力量从你的胸膛涌出，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [krʌntʃ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [niː] — [ænd; ənd][jʊr; jər][ə; eɪ] - [ðə; ði][taɪm] [kwaɪt]

and	then	a	crunch	at	your	knee	—	and	you're	a	'	the	time	quite
和	然后	一个	嘎吱声	在	你的	膝盖	—	和	你是	一个	-	这	时间	相当

['sensəb(ə)l] , [pə'tɪkjələli] ['sensəb(ə)l] .

sensible	,	particularly	sensible	.
明智的	,	特别	明智的	.

然后膝盖发出咔嚓一声——这时你就会变得非常理智，特别理智。

- . — [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][dɪg][ɪn][ðə; ði] ['mʌzl] , [ænd; ənd] [hiːl] [tɪp][juː; jʊ][ðə; ði] [kuː] - [diː] -

Odoherty	.	—	Give	him	a	dig	in	the	muzzle	,	and	he'll	tip	you	the	coup	-	de	-
-	.	—	给	他	一个	挖	在	这	枪口	,	和	地狱	提示	你	这	政变	-	德	-

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

奥多赫蒂——只要你戳一下他的嘴，他就会给你致命一击。

[nɔːθ] . — [wɒt] [ə; eɪ]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['ʃepəd] [hæz; həz] — [wel] , ['kaʊədɪs] [ɪz][æn; ən]

North	.	—	What	a	vivid	imagination	the	Shepherd	has	—	well	,	cowardice	is	an
北	.	—	什么	一个	生动	想像力	这	牧羊人	有	—	出色地	,	怯懦	是	一个

[ɪn'spaɪərɪŋ]['prɪnsəp(ə)l] .

inspiring	principle	.
鼓舞人心	原则	.

诺斯——牧羊人的想象力真丰富——嗯，懦弱真是一个鼓舞人心的原则。

[hed] ['weɪdʒə(r)] .

HEAD	WAGER	.
头	赌注	.

人头赌注。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌem 'es] . , ['kɒpid] [baɪ] ['gelɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf]

The	following	is	a	story	from	a	MS	.	,	copied	by	Gaillard	,	in	his	Life
这	下列的	是	一个	故事	从	一个	多发性硬化症	.	,	复制	经过	盖拉德	,	在	他的	生活

[ɒv; əv]['frɑːnsɪs][aɪ] . : —

of	Francis	I	.	:	—
的	弗朗西斯	我	.	:	—

以下故事摘自盖拉尔所著《弗朗西斯一世传》中的一份手稿，由盖拉尔抄录。

[duˈprɑː] [sed] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['mɪnɪstə(r)] ,

Duprat	said	in	one	of	the	conversations	with	the	emperor's	minister	,
杜普拉特	说	在	一	的	这	对话	和	这	皇帝的	部长	,

杜普拉特在与皇帝大臣的一次谈话中说道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['spʊvrɪn] [hæd; həd] ['eɪdɪd] ['rɒbət] [diː]

that	he	would	consent	to	lose	his	head	if	his	sovereign	had	aided	Robert	de
那	他	会	同意	到	失去	他的	头	如果	他的	主权	有	协助	罗伯特	德

[lɑː] [mɑːk] [əˈgenst] [tʃɑːlz] .

la	Mark	against	Charles	.
拉	标记	反对	查尔斯	.

他表示，如果他的君主帮助罗伯特·德·拉·马克对抗查理，他甘愿被斩首。

[ðə; ði] ['spæniʃ] ['tʃɑːnsələ(r)] [kleɪmd] [ˌdiːˈjuː] - [hed] [æz; əz] ['fɔːfitid] , [fɔː(r); fə(r)] ,

The	Spanish	chancellor	claimed	du	Prat's	head	as	forfeited	,	for	,
这	西班牙语	校长	声称	杜	-	头	作为	丧失	,	为了	,

西班牙首相声称杜普拉特的人头已被没收，因为：

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃ(ə)n] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [pruːvd] ['frænsɪsɪz] [kəˈnaɪvəns] [wɪð]

he	said	he	had	in	his	possession	letters	which	proved	Francis's	connivance	with
他	说	他	有	在	他的	拥有	信件	哪个	已证实	弗朗西斯的	共谋	和

['rɒbət] [diː][lɑː] [mɑːk] .

Robert	de	la	Mark	.
罗伯特	德	拉	标记	.

他说他手头有信件，可以证明弗朗西斯与罗伯特·德·拉·马克勾结。

" [maɪ] [hed] [ɪz][maɪ] [əʊn] [jet] , " [rɪˈplaɪd] [ˌdiːˈjuː][præt] ,

"	My	head	is	my	own	yet	,	"	replied	Du	Prat	,
"	我的	头	是	我的	自己的	然而	,	"	回复	杜	笨蛋	,

"我的头颅仍然属于我自己，"杜普拉特回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][əˈrɪdʒənəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [juː; jʊ] [əˈluːd] [tuː; tə] ,

"	for	I	have	the	originals	of	the	letters	you	allude	to	,
"	为了	我	有	这	原件	的	这	信件	你	暗示	到	,

因为我手头有你提到的那些信件原件，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn][nəʊ]['mænə(r)]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [skɔːn] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt][əˈpɒn][ðem; ðəm] . "

and	they	in	no	manner	justify	the	scorn	you	would	put	upon	them	.	"
和	他们	在	不	方式	证明合法	这	轻蔑	你	会	放	之上	他们	.	"

他们根本不配受到你如此轻蔑。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ɪmˈpɪəriəl]['tʃɑːnsələ(r)] , " [juː; jʊ] [maɪt] [kiːp]

"	If	I	had	won	your	head	,	"	replied	the	imperial	chancellor	,	"	you	might	keep
"	如果	我	有	韩元	你的	头	,	"	回复	这	帝国	校长	,	"	你	可能	保持

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] .

it	still	.
它	仍然	.

"如果我赢得了你的头颅，"帝国宰相回答说，"你或许就能保住它了。"

[ai]['prəʊtest][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][pɪgz] [hed] , [fɔː(r); fə(r)][ðæt] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['iːtəbl]
I protest I would rather have a pig's head , for that would be more eatable
我 反对 我 会 相当 有 一个 猪的 头 , 为了 那 会 是 更多的 可食用
.
:
.

我抗议说，我宁愿要个猪头，因为猪头更容易下咽。

" ['mʌnθli] [mæg] .
" Monthly Mag .
" 月度 磁力 .

“月刊

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] .
The Novelist .
这 小说家 .

小说家。

[feə(r)] - .
FAIR FANARIOTE .
公平的 - .

公平的狂热者。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [ˌrevə'lʊʃən] [ðæt] [hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv]
In consequence of the numerous revolutions that have accompanied the fall of
在 结果 的 这 很多的 革命 那 有 伴随 这 落下 的
[ðə; ði] [griːk] ['empaɪə(r)][ɪn] [bɪ'zæntɪəm] ,
the Greek empire in Byzantium ,
这 希腊语 帝国 在 拜占庭 ,

由于伴随拜占庭帝国灭亡的希腊帝国而发生的多次革命，

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] - , [nɪə(r)][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , [bəʊst][ɒv; əv] ['biːɪŋ]
most of the inhabitants of Fanari , near Constantinople , boast of being
最多 的 这 居民 的 - , 靠近 君士坦丁堡 , 夸 的 存在
[dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [diˈθrəun] [ɪm'pɪərɪəl] ['fæmɪlɪz] ;
descendants of the dethroned imperial families ;
后代 的 这 被废黜 帝国 家庭 ;

君士坦丁堡附近的法纳里的大部分居民都自诩为被废黜的皇室家族的后裔；

[ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nəʊbədi] [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
a circumstance which is probable enough , and which nobody takes the trouble
一个 环境 哪个 是 可能 足够的 , 和 哪个 无人 需要 这 麻烦
[tuː; tə][dɪ'spjuːt] ,
to dispute ,
到 争议 ,

这种情况很有可能发生，而且没有人费心去反驳。

['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'ledʒd] [nəʊ'bɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] [kæ'stɪliən] ['pezntri] ,
any more than the alleged nobility of the Castilian peasantry ,
任何 更多的 比 这 据称 贵族 的 这 卡斯蒂利亚语 农民 ,

比所谓的卡斯蒂利亚农民贵族身份更甚，

[ɔː(r)][ðə; ði] [əb'sɜːd] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [greɪt] ['fæmɪlɪz] .
or the absurd genealogies of certain great families .
或者 这 荒诞 家谱 的 肯定 伟大的 家庭 .

或者某些显赫家族荒谬的族谱。

[ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪəd] [striːt] [ɪn]['pɪərə] , ([wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,
In a retired street in Pera , (one of the suburbs of Constantinople ,
在 一个 退休 街道 在 佩拉 , (一 的 这 郊区 的 君士坦丁堡 ,

在君士坦丁堡郊区佩拉的一条僻静街道上，

) [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæntəkjə:zi:nz] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɔ:lɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] ;

)	a	descendant	of	the	Cantacuzenes	followed	the	humble	calling	of	a	butcher	;
)	一个	后裔	的	这	坎塔库泽内斯	随后	这	谦逊的	呼叫	的	一个	屠夫	;

坎塔库泽内斯家族的后裔从事了屠夫这一卑微的职业；

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] ,

but	,	in	spite	of	industry	and	activity	,
但	,	在	尽管如此	的	行业	和	活动	,

但是，尽管勤劳且积极，

[hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [wei] ,

he	had	great	difficulty	in	earning	a	sufficiency	to	pay	his	way	,
他	有	伟大的	困难	在	收入	一个	充足性	到	支付	他的	方式	,

他很难挣到足够的钱来维持生计。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔ:tə(r)] , [sə'fi:ə; sə'faɪə] .

and	maintain	his	wife	and	his	only	daughter	,	Sophia	.
和	维持	他的	妻子	和	他的	仅有的	女儿	,	索菲亚	.

并养活他的妻子和唯一的女儿索菲亚。

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌfɔ:'ti:nθ] [jɪə(r)] ,

The	latter	had	just	entered	her	fourteenth	year	,
这	后者	有	只是	进入	她	第十四	年	,

后者刚满十四岁。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['grəʊɪŋ] ['bju:ti] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

and	her	growing	beauty	was	the	admiration	of	the	whole
和	她	生长	美丽	曾是	这	钦佩	的	这	所有的

['neɪbəhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

她日渐美丽的容貌令整个街坊邻居都赞叹不已。

[feɪt] , [ɔ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] [səʊ][tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , ['prɒvɪdəns] ,

Fate	,	or	,	if	you	please	so	to	call	it	,	Providence	,
命运	,	或者	,	如果	你	请	所以	到	称呼	它	,	普罗维登斯	,

命运，或者，如果你愿意的话，也可以说是天意。

[ɔ:'deɪnd] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['bʊtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd]['sʌfə(r)] [rɪ'pi:tɪd] ['lɒsɪz] ,

ordained	that	the	poor	butcher	should	suffer	repeated	losses	,
受戒	那	这	贫穷的	屠夫	应该	遭受	重复	损失	,

注定要让可怜的屠夫遭受不断的损失，

[wɪtʃ] [rɪ'dju:st] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ['bɔ:dərɪŋ] [ɒn] ['begərɪ] .

which	reduced	him	to	a	condition	bordering	on	beggary	.
哪个	减少	他	到	一个	状况	毗邻	在	乞讨	.

这使他沦落到近乎乞讨的境地。

[hɪz; ɪz][waɪf] [ʌn'foʊldɪd][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'strest] ['sɜ:kəmstənsɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [gri:k] , [wʌn][ɒv; əv]

His	wife	unfolded	her	distressed	circumstances	to	a	Greek	,	one	of
他的	妻子	展开	她	苦恼	情况	到	一个	希腊语	,	一	的

[hɜ:(r); hə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

her	relations	,
她	关系	,

他的妻子向她的一位希腊亲戚倾诉了她的困境。

[hu:] [wɒz; wəz]['drægəʊmən][tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['embəsi] , [ænd; ənd] [hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] ,

who	was	Dragoman	to	the	French	embassy	,	and	who	,	in	his	turn	,
WHO	曾是	德拉戈曼	到	这	法语	大使馆	,	和	WHO	,	在	他的	转动	,

他曾担任法国大使馆的翻译，而他本人，

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] [voʊ'bɑːn] , [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] .

related	the	story	to	the	Marquess	de	Vauban	,	the	ambassador	.
有关的	这	故事	到	这	侯爵	德	沃邦	,	这	大使	.

他将此事告诉了大使沃邦侯爵。

[ðɪs] ['nəʊblmən] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

This	nobleman	became	interested	for	the	unfortunate	family	,	and	especially
这	贵族	成为	感兴趣的	为了	这	不幸	家庭	,	和	尤其

[fɔː(r); fə(r)] [sə'fiːə; sə'faɪə] ,

for	Sophia	,
为了	索菲亚	,

这位贵族对这个不幸的家庭产生了兴趣，尤其对索菲娅更是如此。

[huːm] [ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['drægəʊmən] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [snɛə] [ðæt]

whom	the	officious	Dragoman	described	as	being	likely	to	fall	into	the	snares	that
谁	这	爱管闲事的	德拉戈曼	描述	作为	存在	可能	到	落下	进入	这	陷阱	那

[wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

were	laid	for	her	,
是	铺设	为了	她	,

那位爱管闲事的通灵师形容她很可能会落入为她设下的陷阱。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə'ræm; hə'rɑːm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['pæʃə] ,

and	to	become	an	inmate	of	the	haram	of	some	Pasha	,
和	到	变得	一个	囚犯	的	这	哈拉姆	的	一些	帕夏	,

并成为某个帕夏的禁寺里的囚犯，

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɜːk] [ɒv; əv] [ɪn'fɪəriə(r)] [ræŋk] .

or	even	of	a	Turk	of	inferior	rank	.
或者	甚至	的	一个	土耳其人	的	下	秩	.

甚至是地位较低的土耳其人。

['prɒmptɪd] [baɪ] ['pɪti] , [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [baɪ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] ,

Prompted	by	pity	,	curiosity	,	or	perhaps	by	some	other	motive	,
提示	经过	遗憾	,	好奇心	,	或者	也许	经过	一些	其他	动机	,

出于怜悯、好奇，或者其他某种动机，

[ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['fæməli] .

the	ambassador	paid	a	visit	to	the	distressed	family	.
这	大使	有薪酬的	一个	访问	到	这	苦恼	家庭	.

大使前往慰问了受灾家庭。

[hiː; hi] [sɔː] [sə'fiːə; sə'faɪə] , [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

He	saw	Sophia	,	was	charmed	by	her	beauty	and	intelligence	,
他	锯	索菲亚	,	曾是	迷住了	经过	她	美丽	和	智力	,

他见到索菲娅，被她的美貌和智慧深深吸引。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [keə(r)] ,

and	he	proposed	that	her	parents	should	place	her	under	his	care	,
和	他	建议的	那	她	父母	应该	地方	她	在下面	他的	关心	,

他提议让她的父母把她交给他照顾。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [frɑːns] .

and	allow	him	to	convey	her	to	France	.
和	允许	他	到	传达	她	到	法国	.

并允许他将她送往法国。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] ,

The	misery	to	which	the	poor	people	were	reduced	,
这	苦难	到	哪个	这	贫穷的	人们	是	减少	,

穷人所遭受的苦难，

[meɪ] [pə'hæps] ['pælieɪt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [æk'si:d] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ;

may	perhaps	palliate	the	shame	of	acceding	to	this	extraordinary	proposition	;
可能	也许	缓解	这	耻辱	的	同意	到	这	非凡的	主张	;

[bʌt; bət] , [bi:; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

but	,	be	this	as	it	may	,
但	,	是	这	作为	它	可能	,

或许可以减轻接受这一非同寻常的提议所带来的羞耻感；但是，无论如何，

[ðeɪ] [kən'sent] [tu:; tə] [sə'rendə(r)] [ʌp][ðeə(r)] ['dɔ:tə(r)]

they	consented	to	surrender	up	their	daughter
他们	同意	到	投降	向上	他们的	女儿

他们同意交出他们的女儿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][wʌn] , - [pi'æstə(r)] ,

for	the	sum	of	1	,	500	piastres	,
为了	这	和	的	1	,	-	皮亚斯特	,

总计1500皮亚斯特

[ænd; ənd][sə'fi:ə; sə'faɪə][wɒz; wəz] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ['kɒndʌktid] [tu:; tə][ðə; ði] [æm'bæsədərz] ['pæləs] .

and	Sophia	was	that	same	day	conducted	to	the	ambassador's	palace	.
和	索菲亚	曾是	那	相同的	天	实施	到	这	大使的	宫殿	.

当天，索菲亚就被带到了大使府。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:][voʊ'bɑ:n][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['lɪbərəl]['benɪfæktə(r)] .

She	found	in	the	Marquess	de	Vauban	a	kind	and	liberal	benefactor	.
她	成立	在	这	侯爵	德	沃邦	一个	种类	和	自由主义	恩人	.

她在沃邦侯爵身上找到了一位善良而慷慨的恩人。

[hi:; hi] [ɪn'geɪdʒd] ['mɑ:stəz] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['evri] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

He	engaged	masters	to	instruct	her	in	every	branch	of	education	;	and
他	已订婚的	大师	到	指示	她	在	每一个	分支	的	教育	;	和

['elɪgənt] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

elegant	accomplishments	,
优雅的	成就	,

他聘请了各领域专家指导她学习；她也因此获得了优雅的才华。

['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [tʃɑ:ms] , ['rendəd] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

added	to	her	natural	charms	,	rendered	her	an	object	of
额外	到	她	自然的	魅力	,	渲染	她	一个	目的	的

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .

irresistible	attraction	.
无法抗拒	景点	.

再加上她天生的魅力，使她成为令人无法抗拒的吸引力对象。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [həʊm] , [ænd; ənd][hi:; hi]

In	the	course	of	a	few	months	the	ambassador	was	called	home	,	and	he
在	这	课程	的	一个	很少	几个月	这	大使	曾是	称为	家	,	和	他

[set] [aʊt] ,

set	out	,
放	出去	,

几个月后，大使被召回国，他启程了。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['treʒə(r)] , [tu:; tə]['træv(ə)l][tu:; tə] [frɑ:ns] [baɪ][lænd] .

accompanied	by	his	Oriental	treasure	,	to	travel	to	France	by	land	.
伴随	经过	他的	东方	宝藏	,	到	旅行	到	法国	经过	土地	.

他带着他的东方珍宝，从陆路前往法国。

[tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , [ðeɪ]

To	diminish	as	far	as	possible	the	fatigue	of	the	long	journey	,	they
到	减少	作为	远的	作为	可能的	这	疲劳	的	这	长的	旅行	,	他们

[prə'siːdid] [baɪ] [ʃɔːt] [steɪdʒɪz] ,

proceeded	by	short	stages	,
继续	经过	短的	阶段	,

为了尽可能减轻长途旅行的疲劳，他们分段行进。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pɑːst] [θruː] [ˌjʊərə'piːən] ['tɜːki] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [ɪn][pə'doʊliə] ,

and	having	passed	through	European	Turkey	,	they	arrived	at	Kaminieck	in	Podolia	,
和	拥有	通过了	通过	欧洲的	火鸡	,	他们	到达的	在	-	在	波多利亚	,

他们途经土耳其欧洲部分，到达了波多利亚的卡米涅克。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['fɔːtrəs] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['rʌʃə] .

which	is	the	first	fortress	belonging	to	Russia	.
哪个	是	这	第一的	堡垒	属于	到	俄罗斯	.

这是俄罗斯的第一座要塞。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][rest][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

Here	the	Marquess	determined	to	rest	for	a	short	time	,
这里	这	侯爵	决定	到	休息	为了	一个	短的	时间	,

侯爵决定在此稍作休息。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːdiəs] ['dʒɜːni] .

before	undertaking	the	remainder	of	his	tedious	journey	.
前	承诺	这	余	的	他的	乏味	旅行	.

在继续他漫长而艰辛的旅程之前。

[kaʊnt] [diː] [wit] , [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['penʃənəri] [ɒv; əv] ['hɒlənd] , [huː] [wɒz; wəz]

Count	de	Witt	,	a	descendant	of	the	Grand	Pensionary	of	Holland	,	who	was
数数	德	维特	,	一个	后裔	的	这	盛大	养老金	的	荷兰	,	WHO	曾是

['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

governor	of	the	place	,
州长	的	这	地方	,

德维特伯爵是荷兰大元帅的后裔，曾任该地总督。

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l]['vɪzɪtər] [wɪð] ['evri] [mɑːk] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

received	his	noble	visiter	with	every	mark	of	attention	.
已收到	他的	高贵	访客	和	每一个	标记	的	注意力	.

他以极大的礼遇接待了这位尊贵的来访者。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ]['suːnə(r)] [bɪ'held] [sə'fiːə; sə'faɪə] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['diːpli]

The	Count	,	however	,	no	sooner	beheld	Sophia	,	than	he	became	deeply
这	数数	,	然而	,	不	很快	观看	索菲亚	,	比	他	成为	深

[ɪ'næməd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

enamoured	of	her	;
坠入爱河	的	她	;

然而，伯爵一见到索菲娅，就深深地爱上了她；

[ænd; ənd][ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði][ɪ'kwɪvək(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['biːɪŋ] ['naɪðə(r)][ə; eɪ] [sleɪv]

and	on	learning	the	equivocal	situation	in	which	she	stood	,	being	neither	a	slave
和	在	学习	这	模棱两可	情况	在	哪个	她	站立	,	存在	两者都不	一个	奴隶

[nɔː(r)][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,

nor	a	mistress	,
也不	一个	情妇	,

当她得知自己所处的尴尬境地——既非奴隶也非女主人——

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪz] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , -

but	,	as	it	were	,	a	piece	of	merchandize	purchased	for	1	,	500
但	,	作为	它	是	,	一个	片	的	商品	购买	为了	1	,	-

[piˈæstə(r)] ,

piastres	,
皮亚斯特	,

但是，就其本身而言，这是一件价值1500皮亚斯特的商品。

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] [baɪ][æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

he	wound	up	his	declaration	of	love	by	an	offer	of	marriage	.
他	伤口	向上	他的	宣言	的	爱	经过	一个	提供	的	婚姻	.

他以求婚结束了他的爱意表达。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , ['skeəsli] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ə; eɪ] [lefˈtenənt] -

The	Count	was	a	handsome	man	,	scarcely	thirty	years	of	age	,	a	lieutenant	-
这	数数	曾是	一个	英俊的	男人	,	几乎	三十	年	的	年龄	,	一个	中尉	-

['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːvɪs] ,

general	in	the	Russian	service	,
一般的	在	这	俄语	服务	,

伯爵相貌英俊，不到三十岁，是俄国军队的一名中将。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] ['kæθ(ə)rɪn] [ˌaɪ 'aɪ] .

and	enjoying	the	high	favour	of	his	sovereign	Catherine	II	.
和	享受	这	高的	偏爱	的	他的	主权	凯瑟琳	二	.

并深受其君主叶卡捷琳娜二世的宠爱。

[ðə; ði][feə(r)] [griːk] , [æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] , [dɪd][nɒt][rɪˈdʒekt] [ðɪs] ['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

The	fair	Greek	,	as	may	well	be	imagined	,	did	not	reject	this	favour	of	fortune	,
这	公平的	希腊语	,	作为	可能	出色地	是	想象	,	做过	不是	拒绝	这	偏爱	的	财富	,

不难想象，这位美丽的希腊女子并没有拒绝这份命运的恩赐。

[bʌt; bət] [əkˈseptɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃn] .

but	accepted	the	offer	of	her	suitor	without	hesitation	.
但	公认	这	提供	的	她	求婚者	没有	犹豫	.

但她毫不犹豫地接受了追求者的求婚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [fɔː'siː] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːkwɪs][diː][voʊˈbɑːn] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['veri] ['wɪlɪŋ]

It	was	easy	to	foresee	that	the	Marquis	de	Vauban	would	not	be	very	willing
它	曾是	简单的	到	预见	那	这	侯爵	德	沃邦	会	不是	是	非常	愿意的

[tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ][praɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz] ['lɔːfəli] [əˈkwaɪəd] ,

to	part	with	a	prize	which	he	regarded	as	lawfully	acquired	,
到	部分	和	一个	奖	哪个	他	认为	作为	合法地	获得	,

不难预料，沃邦侯爵不会轻易放弃他认为是合法获得的战利品。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈtætʃt] [nəʊ] [smɔːl] ['vælјuː] .

and	to	which	he	attached	no	small	value	.
和	到	哪个	他	随附的	不	小的	价值	.

他对此非常重视。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['ðeəfɔː(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə]['strætədʒəm] .

The	Count	therefore	found	it	advisable	to	resort	to	stratagem	.
这	数数	所以	成立	它	建议	到	采取	到	策略	.

因此，伯爵认为采取计谋是明智之举。

[əˈkɔːdɪŋli] , [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['hævɪŋ] [wʌn] [deɪ] ['teɪkən][ə; eɪ][raɪd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts] , [ðə; ði]

Accordingly	,	his	Excellency	having	one	day	taken	a	ride	beyond	the	ramparts	,	the
因此	,	他的	阁下	拥有	一	天	已采取	一个	骑	超过	这	城墙	,	这

[drɔː] - ['brɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] ,

draw	-	bridges	were	raised	,
画	-	桥梁	是	提高	,

于是，有一天，阁下骑马越过城墙，吊桥便升了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvəz] [rɪ'peəd] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] , [weə(r)] [ðeə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ]

and	the	lovers	repaired	to	church	,	where	their	hands	were	joined	by	a
和	这	恋人	已修复	到	教会	,	在哪里	他们的	双手	是	加入	经过	一个

[pə'pɑ:] .

papa	.
爸爸	.

这对恋人来到教堂，一位父亲为他们牵起了手。

[wen] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:trəs] [ænd; ənd][di'mɑ:nd, -'mænd]

When	the	Marquess	appeared	at	the	gates	of	the	fortress	and	demanded
什么时候	这	侯爵	出现	在	这	大门	的	这	堡垒	和	要求

[əd'mɪt(ə)ns] ,

admittance	,
准入	,

当侯爵出现在堡垒大门前并要求进入时，

[ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][wɒz; wəz][sent] [aʊt][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [hɪm][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ænd; ənd] ,

a	messenger	was	sent	out	to	inform	him	of	what	had	happened	;	and	,
一个	信使	曾是	发送	出去	到	通知	他	的	什么	有	发生	;	和	,

派了一名信使去告诉他发生了什么事；而且，

[tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [ˌdeɪ'nu:mɔ̃] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmədi] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɒntrækt; kən'trækt]

to	complete	the	denouement	of	the	comedy	,	the	marriage	contract
到	完全的	这	结局	的	这	喜剧	,	这	婚姻	合同

[wɒz; wəz] [ig'zibitid] [tu:; tə][hɪm][ɪn] [dju:] [fɔ:m] .

was	exhibited	to	him	in	due	form	.
曾是	展出	到	他	在	到期的	形式	.

为了完成这场喜剧的结局，结婚合同以正式的形式向他展示了出来。

[tu:; tə] [seɪv] [sə'fi:ə; sə'faɪə][frɒm; frəm][ðə; ði] [ri'prəutʃ] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [prɪ'sɪpɪtənsi] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ]

To	save	Sophia	from	the	reproaches	which	her	precipitancy	,	it	may
到	节省	索菲亚	从	这	责备	哪个	她	慌张	,	它	可能

[pə'hæps] [bi:; bi] [sed] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn'grætɪtju:d] ,

perhaps	be	said	her	ingratitude	,
也许	是	说	她	忘恩负义	,

为了使索菲娅免受因其鲁莽（或许可以说是忘恩负义）而受到的指责，

[wʊd] [hæv; həv] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] , [ðə; ði] [kaʊnt] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [æm'bæsədərz] [swi:t] [tu:; tə] [pæk] [ʌp]

would	have	fully	justified	,	the	Count	directed	the	ambassador's	suite	to	pack	up
会	有	完全	合理的	,	这	数数	指导	这	大使的	套房	到	盒	向上

[ðeə(r)] ['bægɪdʒ] ,

their	baggage	,
他们的	行李	,

伯爵完全有理由指示大使一行人收拾行李。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['ekstrə]['mʊroʊs] .

and	join	his	Excellency	extra	muros	.
和	加入	他的	阁下	额外的	穆罗斯	.

并加入他的阁下，在城外。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɑ:kwɪs] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kwaɪt] ['ju:sləs] [tu:; tə] [steɪ] [weə(r)]

The	poor	Marquess	soon	discovered	that	it	was	quite	useless	to	stay	where
这	贫穷的	侯爵	很快	发现	那	它	曾是	相当	无用	到	停留	在哪里

[hi:; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

可怜的侯爵很快发现，继续待在原地毫无用处。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['ventɪŋ] [θrets] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] ;

for	the	purpose	of	venting	threats	and	complaints	;
为了	这	目的	的	通风	威胁	和	投诉	;

为了发泄威胁和抱怨；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][həʊp] [ðæt][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [frɑːns] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl]
and **he** **had** **no** **hope** **that** **the** **Court** **of** **France** **would** **think** **it** **worth** **while**
和 他 有 不 希望 那 这 法庭 的 法国 会 思考 它 值得 尽管
[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][wɔː(r)] ,
to **go** **to** **war** **,**
到 去 到 战争 ,

他丝毫不指望法国宫廷会认为发动战争是值得的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'frʌnt] .
for **the** **sake** **of** **avenging** **his** **affront** **.**
为了 这 清酒 的 复仇 他的 冒犯 .

为了报复他所受的侮辱。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['pruːdntli] [tʊk] [ə; eɪ][hɪnt][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['poʊəts] , [huː] [sez] :
He **therefore** **prudently** **took** **a** **hint** **from** **one** **of** **the** **French** **poets** **,** **who** **says** **:**
他 所以 谨慎地 采取 一个 暗示 从 一 的 这 法语 诗人 , WHO 说道 :
一
二
二

因此，他明智地采纳了一位法国诗人的一句箴言：

[ˌel'iː][bruːt][ˌiː es 'tiː][pɔː(r)][ˌel'iː][fæt] , [lɑː] [plɛ̃t] [pɔː(r)][ˌel'iː][sɒt] ,
Le **bruit** **est** **pour** **le** **fat** **,** **la** **plainte** **pour** **le** **sot** **,**
乐 杂音 est 倒 勒 胖的 , 拉 平原 倒 勒 酒 ,

Le bruit est pour le fat, la plainte pour le sot,

- [ɔːm] - , - , [et][ˌen 'iː][dɪt][ˌem əʊ 'tiː] ;
L'honnête **homme** **trompé** **,** **s'éloigne** **,** **et** **ne** **dit** **mot** **;**
- 男 - , - , 等 ne 迪特 移动 ;

L'honnête homme trompé, s'éloigne, et ne dit mot;

" [ænd; ənd][hiː; hi][set] [ɒf] ,
" **and** **he** **set** **off** **,**
" 和 他 放 离开 ,

于是他出发了，

['daʊtləs] [wɪð] [ðə; ði]['siːkrət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə]['træfɪk] [ɪn] ['mɜːtʃəndaɪz] [wɪtʃ]
doubtless **with** **the** **secret** **determination** **never** **again** **to** **traffic** **in** **merchandize** **which**
毫无疑问 和 这 秘密 决心 绝不 再次 到 交通 在 商品 哪个
[pə'zesɪz] [nəʊ]['vælјuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['aɪðə(r)] [bɔːt] [ɔː(r)][səʊld] .
possesses **no** **value** **when** **it** **can** **be** **either** **bought** **or** **sold** **.**
拥有 不 价值 什么时候 它 能 是 任何一个 买 或者 卖 .

毫无疑问，他暗自下定决心，以后再也不贩卖那些可以买卖却没有价值的商品了。

[ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [wit] [əb'teɪnd] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] ,
About **two** **years** **after** **his** **marriage** **,** **the** **Count** **de** **Witt** **obtained** **leave** **of** **absence** **,**
关于 二 年 后 他的 婚姻 , 这 数数 德 维特 获得 离开 的 缺席 ,

德维特伯爵婚后大约两年，获准休假。

[ænd; ənd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kɔːts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .
and **,** **accompanied** **by** **his** **wife** **,** **he** **visited** **the** **different** **courts** **of** **Europe** **.**
和 , 伴随 经过 他的 妻子 , 他 到访 这 不同的 法院 的 欧洲 .

他携妻子游历了欧洲各地的宫廷。

[sə'fiːəz] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [dɪ'raɪvd] ['piːkənsi] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌɔːri'ent(ə)l] ['læŋgwɪʃmənt] [ɒv; əv]
Sophia's **beauty** **,** **which** **derived** **piquancy** **from** **a** **certain** **Oriental** **languishment** **of**
索菲亚的 美丽 , 哪个 衍生的 辣味 从 一个 肯定 东方 衰弱 的
['mænə(r)] ,
manner **,**
方式 ,

索菲亚的美，源于她身上某种东方式的慵懒气质，别具一番风味。

[wɒz; wəz] ['evri] [weə(r)] [ðə; ði] [θi:m] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

was	every	where	the	theme	of	admiration	.
曾是	每一个	在哪里	这	主题	的	钦佩	.

处处都洋溢着钦佩之情。

[ðə; ði] [prɪns] [di:] [li:n] , [hu:] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] [frɑ:ns] , ['menʃnz]

The	Prince	de	Ligne	,	who	saw	her	at	the	Court	of	France	,	mentions
这	王子	德	线	,	WHO	锯	她	在	这	法庭	的	法国	,	提及

[hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['memwɑ:z] ,

her	in	his	Memoirs	,
她	在	他的	回忆录	,

曾在法国宫廷见过她的利涅亲王在他的回忆录中提到了她。

[ɪn] [tɜ:mz] [ɒv; əv]['ju:lədʒi] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [nju:]

in	terms	of	eulogy	,	which	I	cannot	think	exaggerated	;	for	when	I	knew
在	条款	的	颂	,	哪个	我	不能	思考	夸张的	;	为了	什么时候	我	知道

[hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] - ,

her	at	Tulczin	,
她	在	-	,

就悼词而言，我认为毫不夸张；因为当我在图尔钦认识她时，

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['fɔ:ti] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms] [rɪ'teɪnd] [ɔ:l][ðeə(r)]['lʌstə(r)] ,

though	she	was	then	upwards	of	forty	,	her	charms	retained	all	their	lustre	,
尽管	她	曾是	然后	向上	的	四十	,	她	魅力	保留	全部	他们的	光泽	,

虽然她当时已年过四十，但她的魅力依然不减。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˌaʊt'ʃɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] ,

and	she	outshone	the	young	beauties	of	the	court	,
和	她	黯然失色	这	年轻的	美女	的	这	法庭	,

她比宫廷里那些年轻貌美的女子更加光彩夺目。

[ə'mɪdst] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [laɪk][kə'lɪpsəʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [nɪmfs] .

amidst	whom	she	appeared	like	Calypso	surrounded	by	her	nymphs	.
在……之中	谁	她	出现	喜欢	卡吕普索	包围	经过	她	若虫	.

她出现在众人之中，宛如卡吕普索被仙女们簇拥着。

[aɪ] [naʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd]['pɪəriəd][ɒv; əv] [sə'fi:əz] [laɪf] ,

I	now	arrive	at	the	second	period	of	Sophia's	life	,
我	现在	到达	在	这	第二	时期	的	索菲亚的	生活	,

现在我进入索菲亚人生的第二个阶段，

[wɪtʃ] [fɔ:mz] [ə; eɪ]['si:kwəl] ['pɜ:fɪktli] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mensmənt] .

which	forms	a	sequel	perfectly	in	unison	with	the	commencement	.
哪个	表格	一个	续集	完美	在	齐声	和	这	开始	.

它与开头完美地衔接，构成了一个完整的续篇。

[kaʊnt] ['fi:lɪks] [pətɔ:kə] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɪn]['pəʊlənd] ,

Count	Felix	Patocka	,	at	the	commencement	of	the	troubles	in	Poland	,
数数	菲利克斯	帕托卡	,	在	这	开始	的	这	麻烦	在	波兰	,

费利克斯·帕托茨卡伯爵，在波兰动乱开始时

[reɪzd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɑ:ti] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd][vɑ:st] ['fɔ:tʃu:n] .

raised	a	considerable	party	by	the	influence	of	his	rank	and	vast	fortune	.
提高	一个	大量	派对	经过	这	影响	的	他的	秩	和	广阔的	财富	.

他凭借自己的地位和巨额财富，组建了一支相当庞大的队伍。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['temprəri] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv]['pəʊlənd] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][tʊə(r)]

During	a	temporary	absence	from	the	Court	of	Poland	,	he	made	a	tour
期间	一个	暂时的	缺席	从	这	法庭	的	波兰	,	他	制成	一个	旅游

[θru:] ['ɪtəli] ,

through	Italy	,
通过	意大利	,

在暂时离开波兰宫廷期间，他游历了意大利。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] , [hi:; hi][met][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes][di:] [wit] [æt; ət]

and	on	his	return	,	he	met	the	Count	and	Countess	de	Witt	at
和	在	他的	返回	,	他	遇见	这	数数	和	伯爵夫人	德	维特	在

[hæmbɜ:g] ,

Hamburgh	,
汉堡	,

回程途中，他在汉堡遇到了德维特伯爵和伯爵夫人。

[wen] [hi:; hi] [fel] ['di:pli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [sə'fi:ə; sə'faɪə] .

when	he	fell	deeply	in	love	with	Sophia	.
什么时候	他	跌倒	深	在	爱	和	索菲亚	.

当他深深爱上索菲娅的时候。

[nɒt] [tu:; tə] ['wɪəri] [ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]['di:teɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæns] ,

Not	to	weary	you	with	the	details	of	the	romance	,
不是	到	厌倦	你	和	这	细节	的	这	浪漫	,

就不赘述浪漫的细节了，

[ai] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [de'nu:mɑ̃] [æt; ət][wʌns] .

I	will	come	to	the	dénouement	at	once	.
我	将要	来	到	这	结局	在	一次	.

我将立即进入结局。

['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] ['i:zi] [æz; əz][tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:s] [ɪn]['pəʊlənd] .

Nothing	is	so	easy	as	to	obtain	a	divorce	in	Poland	.
没有什么	是	所以	简单的	作为	到	获得	一个	离婚	在	波兰	.

在波兰，离婚绝非易事。

[ðə; ði] [lɔ:] [ɪk'stendz; ek-][səʊ][fɑ:(r)][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðæt][ai] [nju:] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

The	law	extends	so	far	on	this	point	,	that	I	knew	a	gentleman	,
这	法律	扩展	所以	远的	在	这	观点	,	那	我	知道	一个	绅士	,

法律在这方面规定得如此之广，以至于我认识一位先生，

[em] . - , [hu:] [hæd; həd][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][fɔ:(r)][waɪvz] , [ɔ:l] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz]

M	.	Wortrel	,	who	had	no	less	than	four	wives	,	all	living	,	and	bearing	his
M	.	-	,	WHO	有	不	较少的	比	四	妻子们	,	全部	活的	,	和	轴承	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

沃特雷尔先生有四位妻子，她们都健在，并且都姓沃特雷尔。

[kaʊnt] [pətɔ:kə] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ə'veil] [hɪm'self][ɒv; əv] [ðɪs] [əd'vɑ:ntɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['pri:viəsli]

Count	Patocka	,	therefore	,	availing	himself	of	this	advantage	,	and	having	previously
数数	帕托卡	,	所以	,	利用	他自己	的	这	优势	,	和	拥有	之前

[meɪd] ['evri] ['nesəsəri] [ə'reɪndʒmənt] ,

made	every	necessary	arrangement	,
制成	每一个	必要的	安排	,

因此，帕托卡伯爵利用这一优势，并事先做好了一切必要的安排，

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [kɔ:ld] [ɒn] [kaʊnt] [di:] [wit] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] ['serəməni] , [sed] — " [kaʊnt]

one	morning	called	on	Count	de	Witt	,	and	,	without	further	ceremony	,	said	—	"	Count
一	早晨	称为	在	数数	德	维特	,	和	,	没有	更远	仪式	,	说	—	"	数数

, [ai] [lʌv] [jɔ:(r); jə(r)][waɪf] ,

,	I	love	your	wife	,
,	我	爱	你的	妻子	,

一天早晨，我拜访了德维特伯爵，没有再做任何客套，直接说道："伯爵，我爱您的妻子，

[ænd; ənd] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	cannot	live	without	her	.
和	不能	居住	没有	她	.

他离不开她。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [mait] [ɪ'miːdiətli] ['kæri]
I know that I am not indifferent to her ; and I might immediately carry
我 知道 那 我 是 不是 冷漠 到 她 ; 和 我 可能 立即地 携带
[hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ;
her off ;
她 离开 ;

我知道我对她并非无动于衷；我随时可能把她带走；

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [əʊ] [maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
but I wish to owe my happiness to you ,
但 我 希望 到 欠 我的 幸福 到 你 ,

但我希望我的幸福归功于你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [sens] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] .
and to retain for ever a grateful sense of your generosity .
和 到 保持 为了 曾经 一个 感激的 感觉 的 你的 慷慨 .

并将永远铭记您的慷慨恩情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['peɪpəz] : [wʌn][ɪz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [dɪ'vɔːs] , [wɪtʃ] ['əʊnli]['wɒnts][jɔː(r); jə(r)]
Here are two papers : one is an act of divorce , which only wants your
这里 是 二 文件 : 一 是 一个 行为 的 离婚 , 哪个 仅有的 想要 你的
['sɪgnətʃə(r)] ,
signature ,
签名 ,

这里有两份文件：一份是离婚协议，只需要你签字。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæz; həz] [ɔː'redi] [ə'fɪkst] [hɜːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
for you see the Countess has already affixed hers to it ;
为了 你 看 这 伯爵夫人 有 已经 已粘贴 她的 到 它 ;

你看，伯爵夫人已经把她的那份贴在上面了；

— [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɒnd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['flɒrɪn] , ['peɪəb(ə)l][æt; ət][maɪ]['bæŋkərz] ,
— the other is a bond for two millions of florins , payable at my banker's ,
— 这 其他 是 一个 纽带 为了 二 百万 的 弗洛林 , 应付账款 在 我的 银行家的 ,
[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
in this city .
在 这 城市 .

另一张债券面值两百万弗罗林，可在本市我的银行兑付。

[wiː; wi] [meɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , ['set(ə)l][ðə; ði] ['bɪznəs] ['æmɪkəbli][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ]
We may , therefore , settle the business amicably or otherwise , just as you
我们 可能 , 所以 , 定居 这 商业 友好地 或者 否则 , 只是 作为 你
[pliːz] .
please .
请 .

因此，我们可以友好地或其他方式解决此事，完全取决于您的意愿。

" [ðə; ði] ['hʌzbənd] ['daʊtləs] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv] -
" The husband doubtless thought of his adventure at the fortress of Kaminieck
" 这 丈夫 毫无疑问 想法 的 他的 冒险 在 这 堡垒 的 -
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,

丈夫无疑想起了他在卡米尼克要塞的冒险经历，而且，

[laɪk][ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədə(r)] , [hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði]

like	the	French	ambassador	,	he	resigned	himself	to	his	fate	,	and	signed	the
喜欢	这	法语	大使	,	他	辞职	他自己	到	他的	命运	,	和	签名	这

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

和法国大使一样，他认命了，并在文件上签了字。

[ðə; ði][feə(r)][sə'fi:ə; sə'faɪə] [bɪ'keɪm] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [pətɔ:kə] ; [ænd; ənd][tu:; tə]

The	fair	Sophia	became	,	the	same	day	,	Countess	Patocka	;	and	to
这	公平的	索菲亚	成为	,	这	相同的	天	,	伯爵夫人	帕托卡	;	和	到

[ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd]['tælənt] ,

the	charms	of	beauty	and	talent	,
这	魅力	的	美丽	和	天赋	,

美丽的索菲娅当天就成为了帕托卡伯爵夫人；凭借着美貌和才华，她赢得了人们的喜爱。

[wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['ædɪd] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] ,

were	now	added	the	attractions	of	a	fortune	,
是	现在	额外	这	景点	的	一个	财富	,

如今又增添了巨额财富的诱惑，

[ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌn'i:kwəld] [ɪn] ['jʊərəp] . — [kɔ:t] ['dʒɜ:n(ə)l] .

the	extent	of	which	was	at	that	time	unequalled	in	Europe	.	—	Court	Journal	.
这	程度	的	哪个	曾是	在	那	时间	无与伦比	在	欧洲	.	—	法庭	杂志	.

当时欧洲的规模是无与伦比的。——《宫廷杂志》

[ˌretrə'spektɪv] ['gli:nɪŋz] .

Retrospective	Gleanings	.
回顾性	拾穗	.

回顾与总结。

[dʒɒn] [lɒk] .

JOHN	LOCKE	.
约翰	洛克	.

约翰·洛克。

[lɔ:d] [kɪŋ] [hæz; həz][dʒʌst] [dʌn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][sʌm; səm] ['sɜ:vɪs] ,

Lord	King	has	just	done	the	state	of	literature	some	service	,
主	国王	有	只是	完毕	这	状态	的	文学	一些	服务	,

金勋爵刚刚为文学界做出了一项贡献。

[baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][dʒɒn] [lɒk] : [wɪð] ['ekstrækts; ɪk'stræksts][frɒm; frəm]

by	the	publication	of	the	Life	of	John	Locke	:	with	Extracts	from
经过	这	发布	的	这	生活	的	约翰	洛克	:	和	提取物	从

[hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rnl] , & [si:] .

his	Journals	,	&	c	.
他的	期刊	,	&	c	.

通过出版《约翰·洛克传：附其日记摘录等》。

[ɪn] [ðɪs] [tɑ:sk][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [hæz; həz] [drɔ:n] ['lɑ:dʒli] [ɒn][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]['peɪpəz][ɒv; əv] [lɒk] ,

In	this	task	his	lordship	has	drawn	largely	on	some	valuable	papers	of	Locke	,
在	这	任务	他的	领主	有	绘制	很大程度上	在	一些	有价值的	文件	的	洛克	,

在这项工作中，阁下主要参考了洛克的一些珍贵文献。

[prɪ'zɜ:vd] [baɪ][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [gɒn] ['ɪntu:][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɜ:(r)]['pi:tə(r)] [kɪŋ] , [ðə; ði]

preserved	by	their	having	gone	into	the	possession	of	Sir	Peter	King	,	the
保存完好	经过	他们的	拥有	已消失	进入	这	拥有	的	先生	彼得	国王	,	这

['ænsestə(r)][ɒv; əv] [lɔ:d] [kɪŋ] ,

ancestor	of	Lord	King	,
祖先	的	主	国王	,

幸得由彼得·金爵士（金勋爵的祖先）收藏，才得以保存至今。

[hɪz; ɪz][nɪə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][səʊl][ɪg'zekjətə(r)] .

his	near	relation	and	sole	executor	.
他的	靠近	关系	和	唯一	遗嘱执行人	.

他的近亲和唯一遗嘱执行人。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['treʒəz] [ɑː(r); ə(r)] [lɑks] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn]

Among	these	treasures	are	Locke's	correspondence	,	a	journal	of	his	travels	in
之中	这些	宝藏	是	洛克的	一致	,	一个	杂志	的	他的	旅行	在

[frɑːns] [ænd; ənd] ['hɒlənd] ,

France	and	Holland	,
法国	和	荷兰	,

这些珍宝中包括洛克的信件、他在法国和荷兰的旅行日记等。

[hɪz; ɪz] ['kɒmən] - [pleɪs] [bʊk] , [ænd; ənd] ['meni] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['peɪpəz] ;

his	common	-	place	book	,	and	many	miscellaneous	papers	;
他的	常见的	-	地方	书	,	和	许多	各种各样的	文件	;

他的摘录簿和许多杂项文件;

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['skruːtwɑːr][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

all	of	which	have	been	preserved	in	the	same	scrutoire	in	which	they	had	been
全部	的	哪个	有	到过	保存完好	在	这	相同的	审查	在	哪个	他们	有	到过

[dɪ'pɒzɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['ɔːθə(r)] ,

deposited	by	their	author	,
已存	经过	他们的	作者	,

所有这些作品都以作者当初存放时的那种方式保存了下来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]['oʊkˌhæm] , ([lɔːd] [kɪŋz] [siːt] ,) [ɪn] - .

and	which	was	probably	removed	to	Oakham	,	(	Lord	King's	seat	,	)	in	1710	.
和	哪个	曾是	大概	已移除	到	奥克汉姆	,	(	主	国王学院	座位	,	)	在	-	.

并可能于 1710 年迁至奥克汉姆（国王的府邸）。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv] [lɔːd] [kɪŋz] ['væljuəb(ə)l] [wɜːk] , [wiː; wi] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts]

From	the	latter	portion	of	Lord	King's	valuable	work	,	we	select	a	few	notes
从	这	后者	部分	的	主	国王学院	有价值的	工作	,	我们	选择	一个	很少	笔记

,

,

,

我们从金勋爵这部宝贵著作的后半部分中摘录了一些笔记，

['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɪn]

illustrative	of	Manners	and	Customs	in
举例说明	的	礼仪	和	海关	在

礼仪和习俗的例证

['ɪŋglənd] , - .

ENGLAND	,	1679	.
英格兰	,	-	.

英格兰，1679年。

[ðə; ði] [spɔːts] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə]

The	sports	of	England	,	which	,	perhaps	,	a	curious	stranger	would	be	glad	to
这	运动的	的	英格兰	,	哪个	,	也许	,	一个	好奇的	陌生人	会	是	高兴的	到

[siː] ,

see	,
看	,

英格兰的体育运动，或许会让一位好奇的陌生人感到欣喜。

[ɑː(r); ə(r)] [hɔːs] - ['reɪsɪŋ] , ['hɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ; ['bəʊlɪŋ] ,

are	horse	-	racing	,	hawking	,	and	hunting	;	bowling	,
是	马	-	赛车	,	霍金	,	和	打猎	;	保龄球	,

包括赛马、猎鹰和狩猎；保龄球，

— [æt; ət] - [ænd; ənd] ['pʌtni] [hiː; hi] [meɪ] [siː] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['kwɒləti] ['bəʊlɪŋ] ,

—	at	Marebone	and	Putney	he	may	see	several	persons	of	quality	bowling	,
一	在	-	和	普特尼	他	可能	看	一些	人	的	质量	保龄球	,

—在马雷伯恩和普特尼，他可能会看到几位水平很高的保龄球选手，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ; ['reslɪŋ] ,

two	or	three	times	a	week	all	the	summer	;	wrestling	,
二	或者	三	时代	一个	星期	全部	这	夏天	;	摔角	,

整个夏天每周两到三次；摔跤，

[ɪn] ['lɪŋkənz] ['ɪnɛ] [fiːld] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ; [beə(r)] [ænd; ənd] [bʊl] - ['beɪtɪŋ] ,

in	Lincoln's	Inne	Field	every	evening	all	the	summer	;	bear	and	bull	-	baiting	,
在	林肯的	内	场地	每一个	晚上	全部	这	夏天	;	熊	和	公牛	-	诱饵	,

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['praɪzɪz] ,

and	sometimes	prizes	,
和	有时	奖品	,

整个夏天，每天晚上都在林肯的茵茵田野里举行斗熊和斗牛比赛，有时还会颁发奖品。

[æt; ət] [ðə; ði] [beə(r)] - ['gɑːd(ə)n] ; ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] - [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [stɒb] - [bɔːl] , [ɪn] -

at	the	Bear	-	Garden	;	shooting	in	the	long	-	bow	and	stob	-	ball	,	in	Tothil
在	这	熊	-	花园	;	射击	在	这	长的	-	弓	和	斯托布	-	球	,	在	-

['fiːldz] ; ['kʌdʒl] - ['pleɪɪŋ] ,

Fields	;	cudgel	-	playing	,
田野	;	棍棒	-	玩耍	,

在熊园；在托希尔田野用长弓和短棍射箭；玩棍棒游戏，

[ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] ['hɜːlɪŋ] , [ɪn] ['kɔːnwəl] .

in	several	places	in	the	country	;	and	hurling	,	in	Cornwall	.
在	一些	地方	在	这	国家	;	和	投掷	,	在	康沃尔郡	.

在全国多个地方；以及在康沃尔郡进行的爱尔兰式曲棍球运动。

['lʌndən] . — [siː] [ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mægəziːnz] ; [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] ;

London	.	—	See	the	East	India	House	,	and	their	magazines	;	the	Custom	House	;
伦敦	.	—	看	这	东方	印度	房子	,	和	他们的	杂志	;	这	风俗	房子	;

[ðə; ði] [temz] ,

the	Thames	,
这	泰晤士河	,

伦敦——参观东印度公司大楼及其杂志；海关大楼；泰晤士河。

[baɪ] ['wɔːtə(r)] , [frɒm; frəm] ['lʌndən] [brɪdʒ] [tuː; tə] ['dɛtfəd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋz] [jɑːd] [æt; ət]

by	water	,	from	London	Bridge	to	Deptford	;	and	the	King's	Yard	at
经过	水	,	从	伦敦	桥	到	德普特福德	;	和	这	国王学院	院子	在

['dɛtfəd] ;

Deptford	;
德普特福德	;

从伦敦桥乘水路到德普特福德；以及德普特福德的国王庭院；

[ðə; ði] ['sɔːɪŋ] - ['wɪndmɪl] ; - ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] ['klɒzɪt] ; [sɜː(r)] [dʒeɪmz] - ['klɒzɪt]

the	sawing	-	windmill	;	Tradescant's	garden	and	closet	;	Sir	James	Morland's	closet
这	锯切	-	风车	;	-	花园	和	壁橱	;	先生	詹姆斯	-	壁橱

[ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] - [wɜːks] ; [ðə; ði] ['aɪən] [mɪlz] [æt; ət] ['wɔndzwəθ; -wəːθ] ,

and	water	-	works	;	the	iron	mills	at	Wandsworth	,
和	水	-	作品	;	这	铁	磨坊	在	旺兹沃思	,

锯木风车；特雷德斯坎特的花园和壁橱；詹姆斯·莫兰爵士的壁橱和水厂；旺兹沃思的炼铁厂，

[fɔː(r)] [maɪlz] [ə'bʌv] ['lʌndən] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [temz] ; [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ðəʊz] [ɪn] ['sʌsɪks] ; ['pærədaɪs] [baɪ]

four	miles	above	London	,	upon	the	Thames	;	or	rather	those	in	Sussex	;	Paradise	by
四	英里	多于	伦敦	,	之上	这	泰晤士河	;	或者	相当	那些	在	苏塞克斯	;	天堂	经过

['hætən] ['gɑːd(ə)n] ;

Hatton	Garden	;
哈顿	花园	;

伦敦以北四英里，泰晤士河畔；或者更确切地说，是苏塞克斯郡的那些地方；哈顿花园旁的帕拉代斯；

[ðə; ði] [glɑːs] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['vɒksˌhɔːl] .

the	glass	-	house	at	the	Savoy	,	and	at	Vauxhall	.
这	玻璃	-	房子	在	这	萨沃伊	,	和	在	沃克斯豪尔	.

萨沃伊酒店和沃克斯豪尔酒店的玻璃温室。

[iːt] [fɪʃ] [ɪn] [fɪʃ] [striːt] , [ɪ'speʃəli] ['klɔɪstər] , ['kɒltʃɛstə] ['ɔɪstə(r)z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [kɑdz] [hed] .

Eat	fish	in	Fish	Street	,	especially	lobsters	,	Colchester	oysters	,	and	a	fresh	cod's	head	.
吃	鱼	在	鱼	街道	,	尤其	龙虾	,	科尔切斯特	牡蛎	,	和	一个	新鲜的	鳕鱼	头	.

在鱼街吃鱼，特别是龙虾、科尔切斯特牡蛎和新鲜的鳕鱼头。

[ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd] [biːf] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] [gʊd] [ɪn] ['lʌndən] ; [ðə; ði] ['mʌtn] ['betə(r)][ɪn] ['sevrəl] ['kaunti] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

The	veal	and	beef	are	excellent	good	in	London	;	the	mutton	better	in	several	counties	in	England	.
这	小牛肉	和	牛肉	是	出色的	好的	在	伦敦	;	这	羊肉	更好的	在	一些	县	在	英格兰	.

伦敦的小牛肉和牛肉品质极佳；英格兰几个郡的羊肉品质更好。

[ə; eɪ]['venɪsn; 'venɪzn]['pæsti; 'peɪsti][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪn] [ɒv; əv] [biːf] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['evri] [weə(r)] ;

A	venison	pasty	and	a	chine	of	beef	are	good	every	where	;
一个	鹿肉	糊状物	和	一个	中国	的	牛肉	是	好的	每一个	在哪里	;

鹿肉馅饼和牛脊骨在任何地方都很受欢迎；

[ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)] [kræmd] ['keɪpɒn; 'keɪpən][ænd; ənd][fæt] ['tʃɪkɪnz] .

and	so	are	crammed	capons	and	fat	chickens	.
和	所以	是	拥挤	阉鸡	和	胖的	鸡	.

塞满馅料的阉鸡和肥鸡也是如此。

[ænd; ənd] - , [rʌf] , [ænd; ənd] [riːvz] , [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] [miːt] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][met] [wɪð] .

Rails	and	heathpolts	,	ruffs	,	and	reeves	,	are	excellent	meat	wherever	they	can	be	met	with	.
铁路	和	-	,	褶边	,	和	里夫斯	,	是	出色的	肉	无论	他们	能	是	遇见	和	.

野鸡、石楠鸡、褶边鸡和细颈鸡，无论在哪里都能找到，都是极好的肉。

['pʊdɪŋz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [sɔːrts] , [ænd; ənd] [kriːmz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['fæʃnz] , [bəuθ] ['eksələnt] ;

Puddings	of	several	sorts	,	and	creams	of	several	fashions	,	both	excellent	;
布丁	的	一些	排序	,	和	乳霜	的	一些	时尚	,	两个都	出色的	;

各种布丁和各种奶油，都非常美味；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðeə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] , [æt; ət] ['kɒmən] ['iːtɪŋ] - ['haʊzɪz] .

but	they	are	seldom	to	be	found	,	at	least	in	their	perfection	,	at	common	eating	-	houses	.
但	他们	是	很少	到	是	成立	,	在	至少	在	他们的	完美	,	在	常见的	吃	-	房屋	.

但在普通餐馆里，很少能找到完美的菜肴。

['mæŋgəʊ][ænd; ənd][sɑːɪoʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sɔːrts][ɒv; əv] ['sɔːsɪz] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] .

Mango	and	saio	are	two	sorts	of	sauces	brought	from	the	East	Indies	.
芒果	和	赛奥	是	二	排序	的	酱汁	带来	从	这	东方	印第斯	.

芒果酱和佐伊酱是两种从东印度群岛带来的酱料。

[bə'mjuːdə] ['ɒrɪndʒɪz][ænd; ənd][pə'teɪtəʊz] , [bəuθ] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] [ɪn][ðeə(r)][kaɪnd] .

Bermuda	oranges	and	potatoes	,	both	exceeding	good	in	their	kind	.
百慕大	橙子	和	土豆	,	两个都	超过	好的	在	他们的	种类	.

百慕大橙子和土豆，都是同类产品中的佼佼者。

['tʃɛdər] [ænd; ənd] ['tʃeʃə(r)] [tʃiːz] .
Chedder **and** **Cheshire** **cheese** **.**
切达干酪 和 柴郡 奶酪 .

切达干酪和柴郡干酪。

[men] ['eksələnt] [ɪn][ðeə(r)] [aːts] .
Men **excellent** **in** **their** **arts** **.**
男人 出色的 在 他们的 艺术 .

艺术造诣精湛的男士。

['mɪstə(r)] . [kɒks] , [ɪn] [lɒŋ] ['eɪkə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] - ['glɑːsɪz] .
Mr **.** **Cox** **,** **in** **Long** **Acre** **,** **for** **all** **sorts** **of** **dioptical** **glasses** **.**
先生 . 考克斯 , 在 长的 英亩 , 为了 全部 排序 的 - 眼镜 .

考克斯先生在朗艾克，出售各种光学眼镜。

['mɪstə(r)] . - , [nɪə(r)][ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [mə'ʃiːnz] .
Mr **.** **Opheel** **,** **near** **the** **Savoy** **,** **for** **all** **sorts** **of** **machines** **.**
先生 . - , 靠近 这 萨沃伊 , 为了 全部 排序 的 机器 .

奥菲尔先生，在萨沃伊酒店附近，出售各种机器。

['mɪstə(r)] . — — , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][njuː] [ɪn'venʃ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [tuː; tə]['kɒpi][ɔːl]
Mr **.** **—** **—** **,** **for** **a** **new** **invention** **he** **has** **,** **and** **teaches** **to** **copy** **all**
先生 . — — , 为了 一个 新的 发明 他 有 , 和 教导 到 复制 全部
[sɔːrts][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] ,
sorts **of** **pictures** **,**
排序 的 图片 ,

——先生，他有一项新发明，并教授如何临摹各种图片，

[plænz] , [ɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] ['prɒspekts] [ɒv; əv]['pleɪsɪz] .
plans **,** **or** **to** **take** **prospects** **of** **places** **.**
计划 , 或者 到 拿 前景 的 地方 .

制定计划，或者考察一些地方。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['gʌnsmɪθ] , [æt; ət][ðə; ði] [jɑːd] [baɪ] ['waɪthɔːl] .
The **King's** **gunsmith** **,** **at** **the** **Yard** **by** **Whitehall** **.**
这 国王学院 枪匠 , 在 这 院子 经过 白厅 .

国王的枪匠，位于白厅附近的院子里。

['mɪstə(r)] . [nɒt] , [ɪn][ðə; ði][pɔːl][mɔːl; mæl] , [fɔː(r); fə(r)]['baɪndɪŋ][ɒv; əv] [bʊks] .
Mr **.** **Not** **,** **in** **the** **Pall** **Mall** **,** **for** **binding** **of** **books** **.**
先生 . 不是 , 在 这 帕尔 购物中心 , 为了 结合 的 图书 .

在帕尔马尔街的诺特先生那里，有一家专门做书籍装订的店。

[ðə; ði]['faɪə(r)] - ['iːtə(r)] .
The **Fire** **-** **eater** **.**
这 火 - 食客 .

吞火者。

[æt; ət][æn; ən]['aɪən] - [-] , [nɪə(r)][ðə; ði] [meɪ] - [pəʊl] , [ɪn][ðə; ði][strænd] ,
At **an** **iron** **-** **monger's** **,** **near** **the** **May** **-** **pole** **,** **in** **the** **Strand** **,**
在 一个 铁 - 贩卖者的 , 靠近 这 可能 - 极 , 在 这 斯特兰德 ,

在斯特兰德街五月柱附近的一家五金店里，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv]['aɪən]['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ænd; ənd][juː'tensɪlz][ɒv; əv][ɔːl]
is **to** **be** **found** **a** **great** **variety** **of** **iron** **instruments** **,** **and** **utensils** **of** **all**
是 到 是 成立 一个 伟大的 种类 的 铁 仪器 , 和 餐具 的 全部
[kaɪndz] .
kinds **.**
种类 .

这里可以找到各种各样的铁制器具和各种用具。

[æt; ət] ['brɪstl] [si:] [ðə; ði] [hɒt] - [wel] ; [ˌes 'ti:] . ['dʒɔ:rdʒɪz] [keɪv] , [weə(r)] [ðə; ði] ['brɪstl] ['daɪəməndz]

At	Bristol	see	the	Hot	-	well	;	St	.	George's	Cave	,	where	the	Bristol	diamonds
在	布里斯托尔	看	这	热的	-	出色地	;	英石	.	乔治的	洞穴	,	在哪里	这	布里斯托尔	钻石

[ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] ;

are	found	;
是	成立	;

在布里斯托尔，您可以参观温泉井；圣乔治洞穴，那里出产布里斯托尔钻石；

['rætklɪf] [tʃɜ:tʃ] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['kɪŋwʊd] , [ðə; ði][kəʊl] - [pɪts] .

Ratcliff	Church	;	and	at	Kingwood	,	the	coal	-	pits	.
拉特克利夫	教会	;	和	在	金伍德	,	这	煤炭	-	坑	.

拉特克利夫教堂；以及金伍德的煤矿。

[teɪst] [ðeə(r)] ['mɪlfəd] ['ɔɪstə(r)z] , ['mærəʊ] - ['pʊdɪŋz] , [kɒk] - [eɪl] , [mɪ'θeglɪn; 'meθəglɪn] , [waɪt]

Taste	there	Milford	oysters	,	marrow	-	puddings	,	cock	-	ale	,	metheglin	,	white
品尝	那里	米尔福德	牡蛎	,	骨髓	-	布丁	,	公鸡	-	麦芽酒	,	甲氧苄啶	,	白色的

[ænd; ənd] [red] - , ['elvə(r)] , ['ʃeri] , [sæk] ([wɪtʃ] ,

and	red	-	muggets	,	elvers	,	sherry	,	sack	(	which	,
和	红色的	-	穆格斯	,	鳗苗	,	雪利酒	,	解雇	(	哪个	,

在那里品尝米尔福德牡蛎、骨髓布丁、公鸡麦芽酒、梅特格林酒、白蘑菇和红蘑菇、鳗苗、雪利酒、麻袋（哪个，

[wɪð] ['ʃʊgə(r)] , [ɪz] [kɔ:ld] ['brɪstl] [mɪlk] ,) [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [waɪnz] , [wɪtʃ] ,

with	sugar	,	is	called	Bristol	milk	,	)	and	some	other	wines	,	which	,
和	糖	,	是	称为	布里斯托尔	牛奶	,	)	和	一些	其他	葡萄酒	,	哪个	,

加糖的葡萄酒被称为布里斯托尔牛奶，）以及其他一些葡萄酒，

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [drɪŋk] [səʊ] [gʊd] [æt; ət] ['lʌndən] .

perhaps	you	will	not	drink	so	good	at	London	.
也许	你	将要	不是	喝	所以	好的	在	伦敦	.

或许你在伦敦就没那么能喝得那么好了。

[æt; ət] ['glɒstə(r)] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

At	Gloucester	observe	the	whispering	place	in	the	cathedral	.
在	格洛斯特	观察	这	耳语	地方	在	这	大教堂	.

在格洛斯特，您可以参观大教堂里的低语之地。

[æt; ət] ['ɒksfəd] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [l'aɪbɹəɹiz] ; [ðə; ði] [sku:lz] [ænd; ənd]['pʌblɪk]

At	Oxford	see	all	the	colleges	,	and	their	libraries	;	the	schools	and	public
在	牛津	看	全部	这	大学	,	和	他们的	图书馆	;	这	学校	和	民众

['laɪbrəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk] - ['gɑ:d(ə)n] .

library	,	and	the	physic	-	garden	.
图书馆	,	和	这	物理学	-	花园	.

在牛津，您可以参观所有学院及其图书馆；学校、公共图书馆和药用植物园。

[bai] [ðeə(r)] [naɪvz] [ænd; ənd] [glʌvz] , [ɪ'speʃəli] [waɪt] [kɪd] - [skɪn] ;

Buy	there	knives	and	gloves	,	especially	white	kid	-	skin	;
买	那里	刀具	和	手套	,	尤其	白色的	孩子	-	皮肤	;

在那里购买刀具和手套，尤其是白色小羊皮手套；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌts] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒz] [greiv] [baɪ] ['lɑ:gɪnz] .

and	the	cuts	of	all	the	colleges	graved	by	Loggins	.
和	这	削减	的	全部	这	大学	墓碑	经过	洛金斯	.

以及洛金斯为所有大学刻下的铭文。

[ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [nɔ:θ] , [si:] [ðə; ði] [pi:k] [ɪn]['dɑ:bɪʃɪə; 'dɑ:bɪʃə] , [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [hɒbz] ,

If	you	go	into	the	North	,	see	the	Peak	in	Derbyshire	,	described	by	Hobbes	,
如果	你	去	进入	这	北	,	看	这	顶峰	在	德比郡	,	描述	经过	霍布斯	,

如果你去北方，可以去看看霍布斯描述的德比郡的峰区。

[ɪn][ə; eɪ]['lætɪn]['pəʊɪm] , [kɔ:ld] " [ˌmɪrə'bɪlɪə] ['pɛtʃi] .

in	a	Latin	poem	,	called	"	Mirabilia	Pecci	.
在	一个	拉丁	诗	,	称为	"	奇闻异事	佩奇	.

在一首拉丁诗中，名为“Mirabilia Pecci”。

" [həʊm] - [meɪd] [drɪŋks] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑː(r); ə(r)][bɪə(r)][ænd; ənd] [eɪl] , [strɒŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] ;
" Home - made drinks of England are beer and ale , strong and small ;
" 家 - 制成 饮料 的 英格兰 是 啤酒 和 麦芽酒 , 强的 和 小的 ;
[ðəʊz] [ɒv; əv][məʊst] [nəʊt] ,
those of most note ,
那些 的 最多 笔记 ,

"英国自制饮品是啤酒和麦芽酒，烈性且小杯装；其中最著名的是……"

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊld] , [ɑː(r); ə(r)] ['læmbəθ] [eɪl] , ['mɑːgrət] [eɪl] , [ænd; ənd] ['dɑːbi] [eɪl] ;
that are to be sold , are Lambeth ale , Margaret ale , and Derby ale ;
那 是 到 是 卖 , 是 兰贝斯 麦芽酒 , 玛格丽特 麦芽酒 , 和 德比 麦芽酒 ;
['herifədʃə] ['saɪdə(r)] , ['peri] , [miːd] .
Herefordshire cider , perry , mede .
赫里福德郡 苹果酒 , 佩里 , 梅德 .

待售的有兰贝斯啤酒、玛格丽特啤酒和德比啤酒；赫里福德郡苹果酒、梨酒、麦酒。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['sevrəl] [sɔːrts][ɒv; əv] [kəm'paʊndɪd] [eɪlz] , [æz; əz] [kɒk] - [eɪl] , ['wɜːmwʊd] -
There are also several sorts of compounded ales , as cock - ale , wormwood -
那里 是 还 一些 排序 的 复合 麦芽酒 , 作为 公鸡 - 麦芽酒 , 蒿 -
[eɪl] , ['lemən] - [eɪl] ,
ale , lemon - ale ,
麦芽酒 , 柠檬 - 麦芽酒 ,

还有几种混合麦芽酒，例如公鸡麦芽酒、苦艾麦芽酒、柠檬麦芽酒等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

- [eɪl] , ['kɒlɪdʒ] - [eɪl] , & [siː] . [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət] ['hɜːkjəliːz]
scurvygrass - ale , college - ale , & c . These are to be had at Hercules
坏血病草 - 麦芽酒 , 大学 - 麦芽酒 , & c . 这些 是 到 是 有 在 赫拉克勒斯
['pɪlər] , [nɪə(r)][ðə; ði]['temp(ə)l] ;
Pillars , near the Temple ;
支柱 , 靠近 这 寺庙 ;

坏血病草啤酒、大学啤酒等等。这些啤酒在赫拉克勒斯柱附近，靠近神庙的地方就能买到；

[æt; ət][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn] [ʃɪə(r)] [leɪn] , [bel] ['æli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai]
at the Trumpet , and other houses in Sheer Lane , Bell Alley , and , as I
在 这 喇叭 , 和 其他 房屋 在 透明 车道 , 钟 胡同 , 和 , 作为 我
[rɪ'membə(r)] ,
remember ,
记住 ,

在"号角"酒吧，以及希尔巷、贝尔巷的其他房子里，我记得，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tævən] , [nɪə(r)] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] .
at the English Tavern , near Charing Cross .
在 这 英语 酒馆 , 靠近 查令 叉 .

在查令十字附近的英国酒馆。

['fɒrən] [drɪŋks] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['spæniʃ] , [griːk] ,
Foreign drinks to be found in England are all sorts of Spanish , Greek ,
外国的 饮料 到 是 成立 在 英格兰 是 全部 排序 的 西班牙语 , 希腊语 ,

在英国可以找到各种各样的外国饮料，包括西班牙饮料、希腊饮料等等。

[ɪ'tæliən] , ['renɪʃ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [waɪnz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
Italian , Rhenish , and other wines , which are to be got up and down
意大利语 , 莱茵河 , 和 其他 葡萄酒 , 哪个 是 到 是 得到 向上 和 向下
[æt; ət] ['sevrəl] ['tævəːnz] .
at several taverns .
在 一些 酒馆 .

意大利葡萄酒、莱茵葡萄酒和其他葡萄酒，在沿街的几家酒馆都能买到。

- , - , [ænd; ənd] ['tʃɒklət] , [æt; ət]['kɒfɪhaʊsˌhaʊzɪz] .
Coffé , thé , and chocolate , at coffeehouses .
- , - , 和 巧克力 , 在 咖啡馆 .

咖啡馆里的咖啡、茶和巧克力。

[mʌm] [æt; ət][ðə; ði] [mʌm] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd] ['mɒli] , [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]
Mum at the mum houses and other places ; and molly , a drink of
妈妈 在 这 妈妈 房屋 和 其他 地方 ; 和 莫莉 , 一个 喝 的
[bɑːr'beɪdoʊz] ,
Barbadoes ,
巴巴多斯 ,

妈妈在妈妈家和其他地方；还有莫莉，一种巴巴多斯的饮料，

[baɪ] [tʃɑːns] [æt; ət][sʌm; səm][bɑːr'beɪdoʊz] ['mɜːrtʃənt] - .
by chance at some Barbadoes merchants ' .
经过 机会 在 一些 巴巴多斯 商人 - .

偶然间在一些巴巴多斯商人那里。

[pʌntʃ] , [ə; eɪ] [kəm'paʊndɪd] [drɪŋk] , [ɒn] [bɔːd] [sʌm; səm] [west] ['ɪndiə] [ʃɪps] ; [ænd; ənd] ['tɜːkɪʃ]
Punch , a compounded drink , on board some West India ships ; and Turkish
冲床 , 一个 复合 喝 , 在 木板 一些 西方 印度 船舶 ; 和 土耳其
['ʃɜːbət] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .
sherbet amongst the merchants .
雪葩 在 这 商人 .

西印度群岛的一些船只上供应潘趣酒（一种混合饮料）；商人们则饮用土耳其雪葩。

[ˌmænjʊ'fæktʃəz] [ɒv; əv] [klɒθ] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [aʊt] [reɪn] ; - , [naɪvz] , [lɒks] [ænd; ənd] [kiːz] ;
Manufactures of cloth that will keep out rain ; flanel , knives , locks and keys ;
制成品 的 布 那 将要 保持 出去 雨 ; - , 刀具 , 锁 和 钥匙 ;

制造防雨布料；法兰绒、刀具、锁具和钥匙；

['skæbəd] [fɔː(r); fə(r)] [sɔːrdz] ; ['sevrəl] [θɪŋz] [rɔːt] [ɪn] [stiːl] , [æz; əz]['lɪt(ə)l]['bɒksɪz] , [hedz]
scabbards for swords ; several things wrought in steel , as little boxes , heads
剑鞘 为了 剑 ; 一些 事物 锻 在 钢 , 作为 小的 盒子 , 头部
[fɔː(r); fə(r)] [keɪnz] ,
for canes ,
为了 拐杖 ,

剑鞘；一些钢制物品，例如小盒子、手杖头等。

[buːts] , ['raɪdɪŋ] - [wɪps] , ['rɪpən] [spɜːz] , ['sædlz] , & [siː] .
boots , riding - whips , Rippon spurs , saddles , & c .
靴子 , 骑术 - 鞭子 , 里彭 马刺 , 马鞍 , & c .

靴子、马鞭、里彭马刺、马鞍等。

[æt; ət] ['nɒtɪŋəm] [dwel] [ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪks] [fænz] , ['hætbænd] , ['nekləsɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
At Nottingham dwells a man who makes fans , hatbands , necklaces , and other
在 诺丁汉 居住地 一个 男人 WHO 制作 粉丝 , 帽带 , 项链 , 和 其他
[θɪŋz] [ɒv; əv] [glɑːs] ,
things of glass ,
事物 的 玻璃 ,

在诺丁汉住着一位制作玻璃扇、帽带、项链和其他玻璃制品的工匠。

[drɔːn] [aʊt] ['ɪntuː] ['veri] [smɔːl] [θredz] .
drawn out into very small threads .
绘制 出去 进入 非常 小的 线程 .

拉成非常细的丝。

" ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" SPIRIT OF THE
" 精神 的 这

“精神

['pʌblɪk] ['dʒɜ:rnl] .
Public Journals .
民众 期刊 .

公共期刊。

[nju:] [ˌmægə'zi:n] .
NEW MAGAZINE .
新的 杂志 .

新杂志。

['mɪstə(r)] . ['ʃa:p] , [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌænɪ'vɜ:səri] ,
Mr . Sharpe , the proprietor of the " Anniversary ,
先生 . 夏普 , 这 业主 的 这 " 周年纪念日 ,

"周年纪念"店的老板夏普先生

" [hæz; həz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][fɜ:st]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði] [θri:] ['tʃæptəz] ,
" has just published the first number of " The Three Chapters ,
" 有 只是 已发布 这 第一的 数字 的 " 这 三 章节 ,

刚刚出版了《三个章节》的第一期，

" [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['splendɪd] ['mægəzi:nz] ['evə(r)] [prə'dju:st] [ɪn] [ðɪs] [ɔ:(r)]['eni]['ʌðə(r)]
" which is one of the most splendid Magazines ever produced in this or any other
" 哪个 是 一 的 这 最多 灿烂 杂志 曾经 生产 在 这 或者 任何 其他
['kʌntri] .
country .
国家 .

这是有史以来在这个国家乃至任何其他国家出版的最精彩的杂志之一。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [prɪnt][baɪ][eɪtʃ] . [rəʊlz] ,
It has a charming print by H . Rolls ,
它 有 一个 迷人 打印 经过 H . 卷 ,

它印有H. Rolls设计的精美图案，

[frɒm; frəm] ['wɪlkiz] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'læbrɪən] ['ʃepədz] [tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:dʒɪn] ,
from Wilkie's Hymn of the Calabrian Shepherds to the Virgin ,
从 威尔基的 圣歌 的 这 卡拉布里亚 牧羊人 到 这 处女 ,

选自威尔基的《卡拉布里亚牧羊人赞美圣母颂》

[wɪtʃ] [ə'ləʊn][ɪz] [wɜ:θ] [ðə; ði][praɪs] [tʃɑ:dʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)] .
which alone is worth the price charged for the number .
哪个 独自的 是 值得 这 价格 带电 为了 这 数字 .

单凭这一点就值回票价了。

['sauði, 'sʌði] , [ə; eɪ] . ['kʌnɪŋəm] , [el] . [i:] . [el] . [ænd; ənd] [hʊk] , [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['pəʊətri][ænd; ənd]
Southey , A . Cunningham , L . E . L . and Hook , shine in the poetry and
[rəʊ'mæns] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " [θri:] ['tʃæptəz] ,
romance , one of the " Three Chapters ,
浪漫 , 一 的 这 " 三 章节 ,

Southey、A. Cunningham、LEL 和 Hook 在诗歌和浪漫主义方面表现出色，这是"三个章节"之一。

" [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ru:m] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —
" from which we have just room to give the following : —
" 从 哪个 我们 有 只是 房间 到 给 这 下列的 : —

由此我们仅能列出以下内容：——

['epɪtɑ:f] [ɪn] - [tʃɜ:tʃ] .
EPITAPH IN BUTLEIGH CHURCH .
墓志铭 在 - 教会 .

巴特利教堂的墓志铭。

[baɪ] ['rɒbət] ['sauði, 'sʌði] .
BY **ROBERT** **SOUTHEY** **.**
经过 罗伯特 索西 .

作者：罗伯特·索西

[dɪ'vaɪdɪd][fɑ:(r)][baɪ] [deθ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] , [hu:z] [nems] ,
Divided **far** **by** **death** **were** **they** **,** **whose** **names** **,**
分割 远的 经过 死亡 是 他们 , 谁 姓名 ,

他们被死亡远远隔开，他们的名字是：

[ɪn] ['ɒnə(r)] [hɪə(r)][ju'naɪtɪd] , [æz; əz][ɪn] [bɜ:θ] ,
In **honour** **here** **united** **,** **as** **in** **birth** **,**
在 荣誉 这里 团结的 , 作为 在 出生 ,

在此，荣誉相连，如同出生一般。

[ðɪs] [ˌmɒnju'ment(ə)l] [vɜ:s] ['rekɔ:dz] .
This **monumental** **verse** **records** **.**
这 宏伟的 诗 记录 .

这首意义非凡的诗篇记录了……

[ðeɪ] [dru:]
They **drew**
他们 画

他们画

[ɪn] ['dɔ:rsəts] ['helθi] [veɪlz] [ðeə(r)]['neɪt(ə)l] [breθ] ,
In **Dorset's** **healthy** **vales** **their** **natal** **breath** **,**
在 多塞特郡的 健康 山谷 他们的 出生 气息 ,

在多塞特郡健康的山谷里，他们呼吸着与生俱来的气息。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ði:z] [ʃɔ:z] [bɪ'held] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][fɜ:st] ,
And **from** **these** **shores** **beheld** **the** **ocean** **first** **,**
和 从 这些 海岸 观看 这 海洋 第一的 ,

从这片海岸，首先映入眼帘的是大海。

[weər'ɒn] , [ɪn] ['ɜ:li] [ju:θ] , [wɪð] [wʌn] [ə'kɔ:d]
Whereon **,** **in** **early** **youth** **,** **with** **one** **accord**
其中 , 在 早期的 青年 , 和 一 符合

因此，在青年时期，他们一致同意

[ðeɪ] [tʃəʊz] [ðeə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] ; [tu:; tə] [ðæt] [kɔ:s]
They **chose** **their** **way** **of** **fortune** **;** **to** **that** **course**
他们 选择 他们的 方式 的 财富 ; 到 那 课程

他们选择了自己的命运之路；走上了那条道路

[baɪ] [hʊd] [ænd; ənd] - [braɪt] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [drɔ:n] ,
By **Hood** **and** **Bridport's** **bright** **example** **drawn** **,**
经过 兜帽 和 - 明亮的 例子 绘制 ,

以胡德和布里德波特的出色例子为例，

[ðeə(r)] ['kɪnzmən] , ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sʌnz]
Their **kinsmen** **,** **children** **of** **this** **place** **,** **and** **sons**
他们的 亲属 , 孩子们 的 这 地方 , 和 儿子们

他们的亲属，此地的儿女，以及他们的儿子们

[ɒv; əv][wʌn] , [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['mɪnɪstri]
Of **one** **,** **who** **in** **his** **faithful** **ministry**
的 一 , WHO 在 他的 忠实 部

一位忠心服事的人

[ɪn'kʌlˌkeɪtid] , [wɪ'ðɪn] [ði:z] ['hæləʊd] [wɔ:lz] ,
Inculcated **,** **within** **these** **hallowed** **walls** **,**
灌输 , 之内 这些 神圣的 墙壁 ,

在这神圣的殿堂内，灌输了……

[ðə; ði] [truːðz] , [ɪn] ['mɜːsi] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] [rɪ'viːld] .

The	truths	,	in	mercy	to	mankind	revealed	.
这	真相	,	在	怜悯	到	人类	揭晓	.

出于对人类的怜悯，揭示了真相。

['wɜːði] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [θriː] ['breðrən] [iːtʃ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

Worthy	were	these	three	brethren	each	to	add
值得	是	这些	三	弟兄们	每个	到	添加

这三位弟兄都配得上各添

[njuː] ['ɒnəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'redi] [neɪm] ;

New	honours	to	the	already	honour'd	name	;
新的	荣誉	到	这	已经	荣幸	姓名	;

为这个已受尊崇的名字再添新荣誉；

[bʌt; bət]['ɑːθə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

But	Arthur	,	in	the	morning	of	his	day	,
但	亚瑟	,	在	这	早晨	的	他的	天	,

但是亚瑟在一天中的早晨，

['perɪʃt] [ə'mɪd][ðə; ði][ˌkærɪ'biːən; kə'rɪbiən] [siː] ,

Perished	amid	the	Caribbean	sea	,
遇难	之中	这	加勒比海	海	,

葬身加勒比海，

[wen] [ðə; ði][pə'məunə] , [baɪ][ə; eɪ] ['hʌrɪkən]

When	the	Pomona	,	by	a	hurricane
什么时候	这	波莫纳	,	经过	一个	飓风

当波莫纳被飓风袭击时

- , ['rɪv(ə)n][ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kruː]

Whirl'd	,	riven	and	overwhelmed	,	with	all	her	crew
-	,	裂隙	和	不堪重负	,	和	全部	她	全体人员

她和她的所有船员一起，陷入了混乱、支离破碎、不知所措之中。

['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [went] [daʊn] .

Into	the	deep	went	down	.
进入	这	深的	去	向下	.

沉入深渊。

[ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [deɪt]

A	longer	date
一个	更长	日期

较长的日期

[tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][həʊp]

To	Alexander	was	assign'd	,	for	hope
到	亚历山大	曾是	已分配	,	为了	希望

亚历山大被委派了这项任务，以换取希望。

[fɔː(r); fə(r)][feə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][fɒnd] [rɪ'gret] ,

For	fair	ambition	,	and	for	fond	regret	,
为了	公平的	志向	,	和	为了	喜爱	后悔	,

为了崇高的抱负，以及美好的遗憾，

[ə'læs] , [haʊ] [ʃɔːt] !

Alas	,	how	short	!
唉	,	如何	短的	!

唉，真短暂！

[fɔː(r); fə(r)]['djuːti] , [fɔː(r); fə(r)] ['dezət] ,

for	duty	,	for	desert	,
为了	责任	,	为了	沙漠	,

为履行职责，为沙漠而战

[sə'faɪsɪŋ] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [taɪm] [prɪ'zɜ:vz] [ðə; ði][rəʊl]

Sufficing	**;**	**and**	**,**	**while**	**Time**	**preserves**	**the**	**roll**
足够	;	和	,	尽管	时间	果酱	这	卷

足够了；而且，只要时间保留着这个卷轴。

[ɒv; əv] ['brɪtnz] ['neɪv(ə)l] [fi:ts] , [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [rɪ'pɔ:t] .

Of	**Britain's**	**naval**	**feats**	**,**	**for**	**good**	**report**	**.**
的	英国的	海军	壮举	,	为了	好的	报告	.

英国海军的功绩，值得称道。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɪð] [kʊk] [hi:; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [greɪt] [gləʊb] ;

A	**boy**	**,**	**with**	**Cook**	**he**	**rounded**	**the**	**great**	**globe**	**;**
一个	男生	,	和	厨师	他	圆润	这	伟大的	地球	;

他还是个男孩，就跟随库克环游了世界；

[ə; eɪ] [ju:θ] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [faɪt]

A	**youth**	**,**	**in**	**many**	**a**	**celebrated**	**fight**
一个	青年	,	在	许多	一个	著名	斗争

一位青年，参与了许多著名的战斗

[wɪð] ['rɑ:dni] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [pɑ:t] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

With	**Rodney**	**had**	**his**	**part**	**;**	**and**	**having**	**reach'd**
和	罗德尼	有	他的	部分	;	和	拥有	已达到

罗德尼也参与其中；并且已经达到了

[laɪfs] ['mɪd(ə)l][steɪdʒ] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ʃɪp] [tu:; tə] [ʃɪp] ,

Life's	**middle**	**stage**	**,**	**engaging**	**ship**	**to**	**ship**	**,**
生活的	中间	阶段	,	引人入胜	船	到	船	,

人生的中期阶段，船与船之间的互动，

[wen] [ðə; ði] [frentʃ] ['hɜ:kjəli:z] , [ə; eɪ] ['gælənt] [fəʊ] ,

When	**the**	**French**	**Hercules**	**,**	**a**	**gallant**	**foe**	**,**
什么时候	这	法语	赫拉克勒斯	,	一个	英勇	敌人	,

当法国大力神赫拉克勒斯，一位英勇的敌人，

[strʌk] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mɑ:z][hɪz; ɪz] [θri:] - [straɪpt] [flæg] ,

Struck	**to**	**the**	**British**	**Mars**	**his**	**three**	**-**	**striped**	**flag**	**,**
击中	到	这	英国	火星	他的	三	-	有条纹的	旗帜	,

向英国战神马尔斯敬献他的三色旗，

[hi:; hi] [fel] , [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .

He	**fell**	**,**	**in**	**the**	**moment**	**of**	**his**	**victory**	**.**
他	跌倒	,	在	这	片刻	的	他的	胜利	.

他在胜利的那一刻倒下了。

[hɪə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ʃʊə(r)][ænd; ənd]['sɜ:t(ə)n] [həʊp]

Here	**his**	**remains**	**in**	**sure**	**and**	**certain**	**hope**
这里	他的	遗迹	在	当然	和	肯定	希望

他依然怀着确定无疑的希望留在这里。

[ɑ:(r); ə(r)][leɪd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [si:]

Are	**laid**	**,**	**until**	**the**	**hour**	**when**	**earth**	**and**	**sea**
是	铺设	,	直到	这	小时	什么时候	地球	和	海

直到天地海沉没之时，它们才会安息。

[ʃæl; ʃəl]['rendə(r)][ʌp][ðeə(r)] [ded] .

Shall	**render**	**up**	**their**	**dead**	**.**
将	使成为	向上	他们的	死的	.

交出他们的死者。

[wʌn] ['brʌðə(r)] [jet]

One	**brother**	**yet**
一	兄弟	然而

还有一个兄弟

[sə'vaivd] , [wɪð] ['kepəl] [ænd; ənd] [wɪð] ['rɑːdni] -
Survived , with Keppel and with Rodney train'd
幸存下来 , 和 吉宝 和 和 罗德尼 -

幸存下来，与凯佩尔和罗德尼一起接受训练

[ɪn]['bæt(ə)lz] , [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [naɪl] [ə'pruːvd] ,
In battles , with the Lord of Nile approved ,
在 战斗 , 和 这 主 的 尼罗河得到正式认可的 ,

在战役中，经尼罗河之主批准，

[eə(r)][ɪn] [kə'mɑːnd] [hiː; hi] ['wɜːðɪli] [ʌp'held]
Ere in command he worthily upheld
埃雷 在 命令 他 值得地 维持

在担任指挥官期间，他表现出色。

[əʊld] ['ɪŋgləndz] [haɪ] [prɪ'rɒgətɪv] .
Old England's high prerogative .
老的 英格兰的 高的 特权 .

这是古老英格兰的至高特权。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
In the east ,
在 这 东方 ,

在东部，

[ðə; ði][west] , [ðə; ði]['bɔːltɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪdlənd] ['siːz] ,
The west , the Baltic , and the midland seas ,
这 西方 , 这 波罗的海 , 和 这 米德兰 海域 ,

西部海域、波罗的海和中部海域

[jeɪ] , [weəsəʊ'evə] ['hɒstaɪl] [fliːts] [hæv; həv] -
Yea , wheresoever hostile fleets have plough'd
是的 , 无论在何处 敌对的 舰队 有 -

是的，凡是敌对舰队犁过的地方……

[ðə; ði] [ɪn'sæŋgwɪnd] [diːp] , [hɪz; ɪz] ['θʌndəz] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] ,
The ensanguined deep , his thunders have been heard ,
这 流血的 深的 , 他的 雷声 有 到过 听到 ,

血染的深渊，雷声已然传遍四方。

[hɪz; ɪz][flæg][ɪn] [breɪv] [dɪ'faɪəns] [hæθ] [biːn] [siːn] ,
His flag in brave defiance hath been seen ,
他的 旗帜 在 勇敢的 蔑视 有 到过 已见 ,

人们已经看到了他勇敢地高举的旗帜，

[ænd; ənd]['breɪvɪst] ['enəmɪz] [æt; ət][sɜː(r)]['sæmjuəlz] [neɪm]
And bravest enemies at Sir Samuel's name
和 最勇敢的 敌人 在 先生 塞缪尔的 姓名

以及以塞缪尔爵士之名最勇敢的敌人

[felt] ['feɪt(ə)l] ['presɪdʒ] [ɪn][ðeə(r)]['ɪnməʊst] [hɑːt] ,
Felt fatal presage in their inmost heart ,
毛毡 致命的 预示 在 他们的 最 心 ,

他们内心深处感到一种不祥的预感，

[ɒv; əv] [dɪ'fiːt] - .
Of unavertable defeat foredoom'd .
的 无法避免 击败 - .

注定失败，无法避免。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv]['glɔːri][hiː; hi][rəʊd][ɒn] ,
Thus in the path of glory he rode on ,
因此 在 这 小路 的 荣耀 他 骑 在 ,

于是，他踏上了荣耀之路。

[vɪk'tɔːriəs] [ɔːl'weɪ] , ['ædɪŋ] [preɪz] [tuː; tə] [preɪz] ;
Victorious alway , adding praise to praise ;
胜利者 总是 , 添加 称赞 到 称赞 ;

总是胜利者，赞誉接踵而至；

[tɪl] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɒnəz] , [nɒt] [ɒv; əv] [j'iəz] , [bɪ'niːθ]
Till full of honours , not of years , beneath
直到 满的 的 荣誉 , 不是 的 年 , 下面

直到荣誉满载，而非岁月流逝，在……之下

[ðə; ði] ['venəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [klaɪm] [hiː; hi] [sʌŋk] ,
The venom of the infected clime he sunk ,
这 毒液 的 这 已感染 气候 他 沉没 ,

他沉沦于那受感染气候的毒液之中，

[ɒn] - [kəʊst] , [kəm'pliːtɪŋ] [ðeə(r)]
On Coromandel's coast , completing there
在 - 海岸 , 完成 那里

在科罗曼德尔海岸，在那里完成

[hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] , ['əʊnli] [wen] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [spent] .
His service , only when his life was spent .
他的 服务 , 仅有的 什么时候 他的 生活 曾是 花费 .

他只在生命终结时才开始服务。

[tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] ['breðrən] , [ˌælɪg'zændərz] [sʌn]
To the three brethren , Alexander's son
到 这 三 弟兄们 , 亚历山大的 儿子

致亚历山大的三个兄弟

([səʊl] ['saɪən] [hiː; hi] [ɪn] [huːm] [ðeə(r)] [laɪn] [sə'vaɪvd] ,)
(Sole scion he in whom their line survived ,)
(唯一 继承人 他 在 谁 他们的 线 幸存下来 ,)

（他是家族中唯一的后裔，也是家族血脉的延续。）

[wɪð] ['ɪŋglɪʃ] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːpə(r)] [sens]
With English feeling , and the deeper sense
和 英语 感觉 , 和 这 更深 感觉

带着英国人的情感，以及更深层次的感受

[ɒv; əv] ['fɪliəl] ['djuːti] , ['kɔnsi,kreit] [ðɪs] [tuːm] .
Of filial duty , consecrates this tomb .
的 孝 责任 , 奉献 这 墓 .

出于孝道，这座坟墓得以神圣化。

[lʌv] .
LOVE .
爱 .

爱。

[ə; eɪ] ['bæləd] , [baɪ] [ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] .
A BALLAD , BY THE ETTRICK SHEPHERD .
一个 民谣 , 经过 这 埃特里克 牧羊人 .

埃特里克牧羊人的民谣。

[əʊ] , ['lʌvz] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [baɪd] ,
O , Love's a bitter thing to bide ,
哦 , 爱的 一个 苦的 事物 到 比德 ,

哦，爱情真是苦涩难耐。

[ðə; ði] [læd] [ðæt] [driz] [ɪts] [tuː; tə] [biː; bi] ['piti] ;
The lad that drees it's to be pitied ;
这 小伙子 那 连衣裙 它是 到 是 可怜的 ;

穿这身衣服的少年真可怜；

[ˌaɪ 'tiː][blaɪndz][tuː; tə][ə; eɪ] - [ðə; ði] - [bɪ'saɪd] ,

It	blinds	to	a	'	the	warld	beside	,
它	百叶窗	到	一个	-	这	-	旁	,

它使周围的世界变得一片黑暗，

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['bɒdi] - [ænd; ənd] - ;

And	makes	a	body	dilde	and	ditied	;
和	制作	一个	身体	-	和	-	;

并使身体变得僵硬和僵硬；

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ˌes eɪ 'iː] [seə] [æt; ət][maɪ] [brest] [beɪn] ,

It	lies	sae	sair	at	my	breast	bane	,
它	谎言	sae	赛尔	在	我的	胸部	祸根	,

它躺在我胸口，像个伤疤，

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['meltɪŋ] [sɑːft][æn; ən] - [sæftɘ] ;

My	heart	is	melting	saft	an	'	safter	;
我的	心	是	融化	安全	一个	-	之后	;

我的心正在慢慢融化；

[tuː; tə] [diː] ['aʊtraɪt] [ai][wɒd][biː; bi][feɪn] ,

To	dee	outright	I	wad	be	fain	,
到	迪	直接	我	瓦德	是	欣然	,

直接死亡我会很开心，

- [nəʊ][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [wɒt] [meɪ] [biː; bi]['ɑːftə(r)] .

Wer't	no	for	fear	what	may	be	after	.
-	不	为了	害怕	什么	可能	是	后	.

我们不敢，因为害怕接下来会发生什么。

[ai] ['dɪnə] [ken]

I	dinna	ken
我	迪娜	肯

我不知道

[wɒt] [kɔːs] [tuː; tə][stɪə(r)] ,

what	course	to	steer	,
什么	课程	到	转向	,

该走哪条路?

[aɪm][ˌes eɪ 'iː][tuː; tə] [duːl] [æn; ən] - ['dɑːftnəs] ['drɪvn] ,

I'm	sae	to	dool	an	'	daftness	driven	,
我是	sae	到	杜尔	一个	-	愚蠢	驱动	,

我太傻了，太容易被愚蠢和傻气驱使了。

[fɔː(r); fə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['lʌvli] , [swiːt] , [ænd; ənd][dɪə(r)] ,

For	are	so	lovely	,	sweet	,	and	dear	,
为了	是	所以	迷人的	,	甜的	,	和	亲爱的	,

因为它们是如此可爱、甜蜜、亲切，

[ʃʊə(r)]['nevə(r)] - [ðə; ði] [briːz] [əʊ] - ['hev(ə)n] ;

Sure	never	breath'd	the	breeze	o	'	heaven	;
当然	绝不	-	这	微风	o	-	天堂	;

他从未呼吸过天堂的微风；

[əʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [səʊl] [biːmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [iː] ,

O	there's	a	soul	beams	in	her	ee	,
哦	有	一个	灵魂	光束	在	她	ee	,

哦，她眼中闪耀着灵魂的光芒，

[ei] [blɪŋk] - [mæks] [-] ['spɪrɪt] [gl'ædɐ] ,

Ae	blink	o't	maks	are's	spirit	gladder	,
艾	眨	-	马克斯	是	精神	格拉德	,

Ae blink o't maks are's spirit gladder,

[ænd; ənd] [eɪ] [ðə; ði] [meə(r)] [ʃi:; ʃi] [gi:ks] [æt; ət] [ˌem 'i:] ,

And	ay	the	mair	she	geeks	at	me	,
和	哎	这	梅尔	她	极客	在	我	,

而且她还对我大笑，

[ˌaɪ 'ti:] [pɪts] [ˌem 'i:] [aɪ] [ɪn] [lʌv] [ðə; ði] ['mædə(r)] .

It	pits	me	aye	in	love	the	madder	.
它	坑	我	是的	在	爱	这	茜草	.

它让我更加深陷爱河。

[lʌv] ['wɪnə] [hi:l] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɪnə] [θəʊl] ,

Love	winna	heal	,	it	winna	thole	,
爱	温娜	愈合	,	它	温娜	洞	,

爱温娜治愈，它温娜托尔，

[ju:; jʊ] ['kænə] - ['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [fɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ;

You	canna	shun't	even	when	you	fear	it	;
你	美人蕉	-	甚至	什么时候	你	害怕	它	;

即使害怕，你也无法回避；

[æn; ən] - [əʊ] , [ðɪs] ['sɪknəs] [əʊ] - [ðə; ði] [səʊl] ,

An	'	O	,	this	sickness	o	'	the	soul	,
一个	-	哦	,	这	疾病	o	-	这	灵魂	,

唉，这灵魂的疾病啊！

- [tɪz] [pɑ:st] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [mæn] [tu:; tə] [beə(r)] [ˌaɪ 'ti:] !

'	Tis	past	the	power	of	man	to	bear	it	!
-	的	过去的	这	力量	的	男人	到	熊	它	!

这是人类无法承受的！

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [mæk] [əʊ] - [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [waɪf] ,

And	yet	to	mak	o	'	her	a	wife	,
和	然而	到	制作	o	-	她	一个	妻子	,

然而，却要娶她为妻，

[aɪ] ['kʊdnə] [skweə(r)] [ˌaɪ 'ti:]

I	couldna	square	it
我	可以	正方形	它

我无法解释

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [maɪ] ['dju:ti] ,

wi	'	my	duty	,
wi	-	我的	责任	,

尽我的职责，

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] - [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf]

I'd	like	to	see	her	a	'	her	life
ID	喜欢	到	看	她	一个	-	她	生活

我想看看她的生活。

[rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['vɜ:dʒɪn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] ;

Remain	a	virgin	in	her	beauty	;
保持	一个	处女	在	她	美丽	;

保持纯洁，欣赏她的美貌；

[æz; əz] [pjʊə(r)] [æz; əz] ['bɒni] [æz; əz] [ʃi:z] [naʊ] ,

As	pure	as	bonny	as	she's	now	,
作为	纯的	作为	邦妮	作为	她是	现在	,

她现在就像她本人一样纯洁美丽。

[ðə; ði] [wɔ:ks] [ɒv; əv] ['hju:mən] [laɪf] [ə'dɔ:nɪŋ] ;

The	walks	of	human	life	adorning	;
这	散步	的	人类	生活	装饰	;

人类生活的各个阶段；

[æz; əz] [blaɪð] [æz; əz][bɜːd][ə'pɒn][ðə; ði] [baʊ] ,

As	blithe	as	bird	upon	the	bough	,
作为	快乐的	作为	鸟	之上	这	买	,

像枝头的鸟儿一样欢快，

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [briːz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

As	sweet	as	breeze	of	summer	morning	.
作为	甜的	作为	微风	的	夏天	早晨	.

像夏日清晨的微风一样甜美。

[lʌv] [peɪnts] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [peɪnts] [ðə; ði][skaɪ] ,

Love	paints	the	earth	,	it	paints	the	sky	,
爱	油漆	这	地球	,	它	油漆	这	天空	,

爱能描绘大地，也能描绘天空。

[æn; ən] - [tɪnts] [iːtʃ] ['lʌvli] [hjuː][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

An	-	tints	each	lovely	hue	of	Nature	,
一个	-	色调	每个	迷人的	色调	的	自然	,

为大自然的每一种美丽色彩都增添了色彩，

[ænd; ənd] [meɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [aɪ]

And	makes	to	the	enchanted	eye
和	制作	到	这	迷人的	眼睛

并吸引着着迷的眼睛

[æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .

An	angel	of	a	mortal	creature	.
一个	天使	的	一个	凡人	生物	.

凡人中的天使。

['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] .

Blackwood's	Magazine	.
黑木	杂志	.

布莱克伍德杂志。

['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

Spirit	of	Discovery	.
精神	的	发现	.

探索精神。

['riːdʒənts] [pɑːk] .

Regent's	Park	.
摄政王	公园	.

摄政公园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [fɜːst] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [plæn'teʃən] [ɒv; əv]

It	is	much	to	be	regretted	that	those	who	first	designed	the	plantations	of
它	是	很多	到	是	后悔	那	那些	WHO	第一的	设计	这	种植园	的

[ðə; ði]['riːdʒənts] [pɑːk] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔː(r)]

the	Regent's	Park	seem	to	have	had	little	or
这	摄政王	公园	似乎	到	有	有	小的	或者

令人遗憾的是，最初设计摄政公园种植园的人似乎对.....知之甚少或.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] , [ɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] , ['hɑːdi] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ; ['ʌðəwaɪz] ,

no	taste	for	,	or	knowledge	of	,	hardy	trees	and	shrubs	;	otherwise	,
不	品尝	为了	,	或者	知识	的	,	耐寒的	树木	和	灌木	;	否则	,

对耐寒树木和灌木没有兴趣或知识；否则，

[ðɪs] [pɑːk] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɑːbə'riːtəm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

this	park	might	have	been	the	first	arboretum	in	the	world	.
这	公园	可能	有	到过	这	第一的	植物园	在	这	世界	.

这个公园可能是世界上第一个植物园。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ([ə'baʊt]) - [sɔːrts] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ig'zibits] ,

Instead	of	the	(	about	)	50	sorts	of	trees	and	shrubs	which	it	now	exhibits	,
反而	的	这	(	关于	)	-	排序	的	树木	和	灌木	哪个	它	现在	展品	,

它现在展出的树木和灌木种类（大约）有50种，而现在却只有这些。

[ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [ðə; ði] [θriː] , - [sɔːrts] , [naʊ] [səʊ] ['ædmərəbli] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðeə(r)] [bʌdz] [ænd; ənd] [liːvz] ,

there	might	have	been	all	the	3	,	000	sorts	,	now	so	admirably	displaying	their	buds	and	leaves	,
那里	可能	有	到过	全部	这	3	,	-	排序	,	现在	所以	令人钦佩地	显示	他们的	花蕾	和	树叶	,

或许曾经有三千多种植物，现在它们都如此欣欣向荣地展示着自己的花蕾和叶子。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ['flaʊəz] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːbə'riːtəm] [ɒv; əv] ['mesəz] . - [æt; ət] ['hækni] .

and	some	of	them	their	flowers	,	in	the	arboretum	of	Messrs	.	Loddiges	at	Hackney	.
和	一些	的	他们	他们的	花朵	,	在	这	植物园	的	先生们	.	-	在	哈克尼	.

其中一些是他们的花，在哈克尼的洛迪格斯先生的植物园里。

[ə; eɪ] [wɔːk] [raʊnd] [ðæt] [ˌɑːbə'riːtəm] , [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

A	walk	round	that	arboretum	,	at	this	season	,
一个	走	圆形的	那	植物园	,	在	这	季节	,

在这个季节，漫步于植物园中，

[ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [triːts] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bɒtənɪst] [kæn; kən] [ɪn'dʒɔɪ] ,

is	one	of	the	greatest	treats	which	a	botanist	can	enjoy	,
是	一	的	这	最	款待	哪个	一个	植物学家	能	享受	,

这是植物学家所能享受到的最棒的乐趣之一。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [draɪv] [raʊnd] [ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːk] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	a	drive	round	the	Regent's	Park	might	have	been	just	as	interesting	.
和	一个	驾驶	圆形的	这	摄政王	公园	可能	有	到过	只是	作为	有趣的	.

开车环游摄政公园或许也同样有趣。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [jet] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] ['diːfekt] ,

It	is	not	yet	too	late	to	supply	this	defect	,
它	是	不是	然而	也	晚的	到	供应	这	缺点	,

现在弥补这个缺陷还为时不晚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [tuː; tə] ['gʌvənmənt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˌbægə'tel] .

and	the	expense	to	government	would	be	a	mere	bagatelle	.
和	这	费用	到	政府	会	是	一个	仅仅	小品	.

而政府为此付出的代价简直微不足道。

[ðə; ði] [ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] [sə'saɪəti] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [mait] [rɪ'siːv] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ɒv; əv] [hɜː'beɪʃəs] [plɑːnts] ,

The	Zoological	Society	in	the	mean	time	,	might	receive	contributions	of	herbaceous	plants	,
这	动物学	社会	在	这	意思是	时间	,	可能	收到	贡献	的	草本植物	植物	,

与此同时，动物学会可能会收到草本植物的捐赠。

[ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv] [ˈplɑːntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈneɪmɪŋ] [ðem; ðəm] . — [ˈlʌndənz]

and	be	at	the	expense	of	planting	and	naming	them	.	—	London's
和	是	在	这	费用	的	种植	和	命名	他们	.	—	伦敦的

[mæg] .

Mag	.
磁力	.

而且还要花费种植和命名的费用。——伦敦杂志

[ˌzuːəˈlɒdʒɪk(ə)l][səˈsaɪəti] .

Zoological	Society	.
动物学	社会	.

动物学会。

[ə; eɪ] [ˈkætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmembəz] [hæz; həz] [biːn] [ˈpʌblɪʃt] , [wɪtʃ] [ɪnkˈluːdz] [wʌn] , - [nems]

A	catalogue	of	the	members	has	been	published	,	which	includes	1	,	291	names
一个	目录	的	这	成员	有	到过	已发布	,	哪个	包括	1	,	-	姓名

, [bɪˈsaɪdz] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [ˈmembəz] .

,	besides	corresponding	members	.
,	除了	相应的	成员	.

会员名录已出版，其中包括 1,291 名会员姓名，以及通讯会员姓名。

[ðə; ði][mjuˈziːəm][ɪn][ˈbrutən] [striːt] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] , [ænd; ənd][ɪz][ˈdeɪli] [rɪˈsiːvɪŋ] , [ˈvæljuəb(ə)l]

The	museum	in	Bruton	Street	has	received	,	and	is	daily	receiving	,	valuable
这	博物馆	在	布鲁顿	街道	有	已收到	,	和	是	日常的	接收	,	有价值的

[əˈdɪʃən] ,

additions	,
新增内容	,

布鲁顿街的博物馆已经收到，并且每天都在收到珍贵的藏品。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒənts] [pɑːk] .

as	is	the	garden	in	the	Regent's	Park	.
作为	是	这	花园	在	这	摄政王	公园	.

就像摄政公园里的花园一样。

[ðə; ði][ɪkˈstent][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈgɑːd(ə)n][hæz; həz] [biːn] , [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveərɪəs] [doʊˈneɪʃnz]

The	extent	of	this	garden	has	been	,	in	consequence	of	the	various	donations
这	程度	的	这	花园	有	到过	,	在	结果	的	这	各种各样的	捐款

[ænd; ənd] [pˈɜːtʃɪsɪz] ,

and	purchases	,
和	购买	,

由于各种捐赠和购买，这座花园的面积已经扩大了。

[kənˈsɪdərəbli] [ɪnˈkriːst] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [niːt] [ænd; ənd] [əˈprəʊpriət] [stˈrʌktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ]

considerably	increased	,	and	several	neat	and	appropriate	structures	are	now
相当	增加	,	和	一些	整洁的	和	合适的	结构	是	现在

[ɪˈrektɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əˈbəʊd][ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈspesəmən] .

erecting	for	the	abode	of	different	specimens	.
竖立	为了	这	住所	的	不同的	标本	.

数量大幅增加，目前正在建造几座整洁合适的建筑物，用于饲养不同的标本。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ˈsɜːkəmstəns] [ðæt] [ðiːz] [ˈspesəmən] [ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt]

It	is	a	gratifying	circumstance	that	these	specimens	are	,	for	the	most	part
它	是	一个	可喜	环境	那	这些	标本	是	,	为了	这	最多	部分

,

,
,

令人欣慰的是，这些标本大部分都是如此。

[ˈklɪəli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [nemd] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ˈædɪd] .

clearly	and	distinctly	named	,	with	the	native	country	of	the	animal	added	.
清楚地	和	明显地	命名	,	和	这	本国的	国家	的	这	动物	额外	.

名称清晰明确，并加上动物的原产国。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][və'raɪəti][ɒv; əv] [tri:z] , [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] [hɜ:'beɪʃəs]

We	could	wish	to	see	a	greater	variety	of	trees	,	shrubs	,	and	herbaceous
我们	可以	希望	到	看	一个	更大的	种类	的	树木	,	灌木	,	和	草本植物

[plɑ:nts] [ˌɪntrə'dju:st] ,

plants	introduced	,
植物	介绍	,

我们希望看到引进更多种类的树木、灌木和草本植物。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [klɪə(r)] [nems] [ænd; ənd][ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] [ˌɪndə'keʃənz] [pleɪst] [æt; ət][ðem; ðəm]['ɔ:lsəʊ] .

and	equally	clear	names	and	geographical	indications	placed	at	them	also	.
和	同样地	清除	姓名	和	地理	症状	放置	在	他们	还	.

它们还标有同样清晰的名称和地理标志。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['præktɪkəbl] ,

Why	should	it	not	,	as	far	as	practicable	,
为什么	应该	它	不是	,	作为	远的	作为	切实可行的	,

为什么不呢？只要切实可行。

[bi:; bi][ə; eɪ][bə'tænɪk]['gɑ:d(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˌzu:ə'lɒdʒɪk(ə)l]['gɑ:d(ə)n] ? — ['ɪbɪd] .

be	a	botanic	garden	as	well	as	a	zoological	garden	?	—	Ibid	.
是	一个	植物	花园	作为	出色地	作为	一个	动物学	花园	?	—	同上	.

既是植物园又是动物园？——同上

['gælvənɪzəm] .

Galvanism	.
电流	.

电流疗法。

['mɪstə(r)] . ['bekərel] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'dʌktɪŋ] ['waɪə(r)]

Mr	.	Becquerel	has	discovered	that	the	temperature	of	a	conducting	wire
先生	.	贝克勒尔	有	发现	那	这	温度	的	一个	进行	金属丝

[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] [pəulz] [ɒv; əv][ə; eɪ][paɪl] ,

communicating	with	the	two	poles	of	a	pile	,
沟通	和	这	二	杆子	的	一个	桩	,

贝克勒尔先生发现，连接电堆两极的导线的温度，

[ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz][frɒm; frəm] [i:tʃ] [ɒv; əv][ɪts] [iks'tremitis] ,

increases	from	each	of	its	extremities	,
增加	从	每个	的	它是	四肢	,

从其两端逐渐增加，

[ænd; ənd] ['kɒnstəntli] ['ri:tʃɪz] [ɪts]['mæksɪməm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] . — ['bru:stərz]

and	constantly	reaches	its	maximum	in	the	middle	of	the	wire	.	—	Brewster's
和	不断地	到达	它是	最大限度	在	这	中间	的	这	金属丝	.	—	布鲁斯特的

['dʒɜ:n(ə)l] .

Journal	.
杂志	.

并且始终在电线中间达到最大值。——布鲁斯特杂志

[ə'lɔɪd] ['aɪən] [pleɪt] .

Alloyed	Iron	Plate	.
合金	铁	盘子	.

合金铁板。

[ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv] [prɪ'peəd] ['aɪən][hæz; həz] [bi:n] ['præktɪst] ,

A	manufacture	of	prepared	iron	has	been	practised	,
一个	生产	的	准备	铁	有	到过	已实践	,

人们已经进行过炼铁工艺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] [prə'dju:st] [ju:st] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'gri:] [ɪn]['pærɪs] .

and	the	substance	produced	used	to	a	considerable	degree	in	Paris	.
和	这	物质	生产	用过的	到	一个	大量	程度	在	巴黎	.

而这种物质在巴黎得到了相当大的应用。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)][ˈaɪən][ɪn] [lɑːdʒ] [pleɪts] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [fɔːmz] ,

This	has	been	to	prepare	iron	in	large	plates	,	and	other	forms	,
这	有	到过	到	准备	铁	在	大的	盘子	,	和	其他	表格	,

这样做是为了将铁制成大块铁板和其他形状。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [rʌst] .

so	that	it	will	not	rust	.
所以	那	它	将要	不是	锈	.

这样就不会生锈。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ɪˈfektɪd] [baɪ] [ˈkəʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [æn; ən] [ˈælbɪ] [ɒv; əv][tɪn][ænd; ənd] [mʌtʃ] [liːd] ,

This	has	been	effected	by	coating	it	with	an	alloy	of	tin	and	much	lead	,
这	有	到过	受影响	经过	涂层	它	和	一个	合金	的	锡	和	很多	带领	,

这是通过在其表面涂覆一层锡和大量铅的合金来实现的。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv][tɪn] [pleɪt] .

so	as	to	form	an	imitation	of	tin	plate	.
所以	作为	到	形式	一个	模仿	的	锡	盘子	.

从而形成仿马口铁的效果。

[ˈtraɪəlz][hæv; həv] [biːn] [meɪd] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ˈfeɪvərəb(ə)l] ;

Trials	have	been	made	,	and	proved	favourable	;
试验	有	到过	制成	,	和	已证实	有利	;

试验已经进行，结果令人满意；

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈzɪsts] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈsɜːt(ə)n][flˈuːɪdz] [ðæt] [wʊd] [ˈræpɪdli] [kəˈrəʊd] [ˈaɪən][əˈləʊn] ;

it	resists	the	action	of	certain	fluids	that	would	rapidly	corrode	iron	alone	;
它	抵抗	这	行动	的	肯定	液体	那	会	快速	腐蚀	铁	独自的	;

它能抵抗某些液体的作用，而这些液体单独作用会迅速腐蚀铁；

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [prɪˈpeəd] [ɒv; əv] [ˈeni] [saɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] [praɪs] .

it	can	be	prepared	of	any	size	,	and	at	a	low	price	.
它	能	是	准备	的	任何	尺寸	,	和	在	一个	低的	价格	.

它可以制成任何尺寸，而且价格低廉。

[ɪts] [juːz][ɪn][ðə; ði][ˌmænjuˈfæktʃə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ˈbɔɪləz] , [ɪn][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃn] [ɒv; əv]

Its	use	in	the	manufacture	of	sugarpans	and	boilers	,	in	the	construction	of
它是	使用	在	这	生产	的	-	和	锅炉	,	在	这	建造	的

[ruːfs] [ænd; ənd] [ˈgʌtəs] ,

roofs	and	gutters	,
屋顶	和	排水沟	,

它被用于制造糖锅和锅炉，以及建造屋顶和排水沟。

[ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] .

is	expected	to	be	very	considerable	.
是	预期的	到	是	非常	大量	.

预计将非常可观。

— [bʊl] . - .

—	Bull	.	d'Encouragement	.
—	公牛	.	-	.

—鼓励公报。

[ˈseɪlaɪn] [leɪk] [ɒv; əv] - [ɪn][beɪˈrɑː, bə-] .

Saline	Lake	of	Loonar	in	Berar	.
盐水	湖	的	-	在	贝拉尔	.

贝拉尔的卢纳尔盐湖。

[ðɪs] ['kjʊəriəs] [leɪk] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kɔ:ldrən] [ɒv; əv] [rɒks] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ]
This **curious** **lake** **is** **contained** **in** **a** **sort** **of** **cauldron** **of** **rocks** **amidst** **a** **pleasing**
这 好奇的 湖 是 包含 在 一个 种类 的 釜 的 岩石 在……之中 一个 令人愉悦
['lændskeɪp] ,
landscape **,**
景观 ,

这个奇特的湖泊位于一片风景优美的岩石环绕之中，宛如一个大锅。

[ænd; ənd][ɪz][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] .
and **is** **of** **course** **the** **object** **of** **superstition** **.**
和 是 的 课程 这 目的 的 迷信 .

当然，它也是迷信的对象。

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɪz] [ʌn'kɒmənli] ['brækɪʃ] .
The **taste** **of** **the** **water** **is** **uncommonly** **brackish** **.**
这 品尝 的 这 水 是 不寻常地 微咸的 .

这里的水味道异常微咸。

['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [hu:] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'ti:] , [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [rʌf] [ə'næləsɪs] [ðæt]
Mr **.** **Alexander** **,** **who** **describes** **it** **,** **found** **by** **a** **rough** **analysis** **that**
先生 . 亚历山大 , WHO 描述 它 , 成立 经过 一个 粗糙的 分析 那
- [pɑ:ts] [kən'teɪn]
100 **parts** **contain**
- 部分 包含

描述此事的亚历山大先生通过粗略分析发现，100个部分包含

['mjʊərɪɪt] [ɒv; əv]['səʊdə] - [pɑ:ts] ,
Muriate **of** **Soda** **20** **parts** **,**
鼠形动物 的 苏打 - 部分 ,

氯化钠20份

['mjʊərɪɪt] [ɒv; əv] [laɪm] - [pɑ:ts] ,
Muriate **of** **Lime** **10** **parts** **,**
鼠形动物 的 酸橙 - 部分 ,

氯化钙10份

['mjʊərɪɪt] [ɒv; əv][mæg'ni:ʒə; mæg'ni:ziə][sɪks] [pɑ:ts] ,
Muriate **of** **Magnesia** **6** **parts** **,**
鼠形动物 的 氧化镁 6 部分 ,

氯化镁6份

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sedɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɪz] [ə'plaɪd] [ɪz] ['klenzɪŋ]
The **principal** **purpose** **to** **which** **the** **sediment** **of** **the** **water** **is** **applied** **is** **cleansing**
这 主要的 目的 到 哪个 这 沉淀 的 这 水 是 应用 是 清洁
[ðə; ði] [ʃɔ:lz] [ɒv; əv] - .
the **shawls** **of** **Cachmere** **.**
这 披肩 的 - .

水的沉淀物的主要用途是清洗卡奇米尔披肩。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ] [ju:st] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'gri:diənt] [ɪn][ðə; ði]['ælkəlaɪn] [keɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌsəlmənz] . —
It **is** **also** **used** **as** **an** **ingredient** **in** **the** **alkaline** **cake** **of** **the** **Musselmans** **.** **—**
它 是 还 用过的 作为 一个 成分 在 这 碱性 蛋糕 的 这 穆塞尔曼斯 . —
[trænz] .
Trans **.**
翻译 .

它还被用作穆塞尔曼碱饼的配料。——译

[lɪt] . [səʊʃ] . [mə'dræs; mə'drɑ:s] .
Lit **.** **Soc** **.** **Madras** **.**
点燃 . 社会 . 马德拉斯 .

马德拉斯文学学会

[ðə; ði][sɪ'lektə(r)] ;
The **Selector** **;**
这 选择器 ;

选择者;

[ænd; ənd]
AND
和

和

['lɪtərərɪ] [n'əʊtɪsɪz] [ɒv; əv]
LITERARY **NOTICES** **OF**
文学 通知 的

文学评论

[nju:] [wɜ:ks] .
NEW **WORKS** **.**
新的 作品 .

新作品。

[æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['swɪndlə(r)] .
AN **ILLUSTRIOUS** **SWINDLER** **.**
一个 杰出 骗子 .

一位声名显赫的骗子。

[[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [həʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn] , ['slæʃɪŋ] [frentʃ] [θi:f] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜ:d]
[**Here** **is** **a** **whole** **-** **length** **of** **a** **fine** **,** **slashing** **French** **thief** **,** **from** **the** **third**
[这里 是 一个 所有的 - 长度 的 一个 美好的 , 砍杀 法语 贼 , 从 这 第三
['vɒlju:m] [ɒv; əv] [vɪ'dɑ:k] ,
volume **of** **Vidocq** **,**
体积 的 vidocq ,

[以下是维多克小说第三卷中一位身手不凡的法国窃贼的完整故事，

[ðə; ði] [pə'li:smənz] ['memwɑ:z] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɔ:(r)][ə'nɒn] : —]
the **policeman's** **Memoirs** **,** **of** **which** **more** **anon** **:** **—** **]**
这 警察的 回忆录 , 的 哪个 更多的 匿名 : —]

这位警察的回忆录，稍后会详细介绍：——]

['wɪntə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] - [sɪks] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [braʊn] ['feləʊ] , [wɪð] [ɑ:tʃt] ['aɪbraʊz] ,
Winter **was** **only** **twenty** **-** **six** **,** **a** **handsome** **brown** **fellow** **,** **with** **arched** **eyebrows** **,**
冬天 曾是 仅有的 二十 - 六 , 一个 英俊的 棕色的 同伴 , 和 拱形 眉毛 ,
[lɒŋ] ['læʃɪz] ,
long **lashes** **,**
长的 睫毛 ,

温特只有二十六岁，是个英俊的棕色皮肤小伙子，有着弯弯的眉毛和长长的睫毛。

['prɒmɪnənt] [nəʊz] , [ænd; ənd] ['reɪkɪʃ] [eə(r)] .
prominent **nose** **,** **and** **rakish** **air** **.**
著名的 鼻子 , 和 浪荡子 空气 .

高挺的鼻子，以及潇洒不羁的气质。

['wɪntə(r)][hæd; həd] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðæt] [gʊd] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][pɪ'kju:liə(r)] [lʊk] , [wɪtʃ] [bi'lɔŋz]
Winter **had** **,** **moreover** **,** **that** **good** **carriage** **,** **and** **peculiar** **look** **,** **which** **belongs**
冬天 有 , 而且 , 那 好的 运输 , 和 奇特 看 , 哪个 属于
[tu:; tə][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [laɪt] ['kæv(ə)lrɪ] ,
to **an** **officer** **of** **light** **cavalry** **,**
到 一个 官 的 光 骑兵 ,

此外，温特还具备轻骑兵军官特有的良好仪态和独特气质。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['kɒstjuːm] , [wɪtʃ] [best] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['greɪsɪz]
and 和 **he** 他 **,** , **therefore** 所以 **,** , **assumed** 假定 **a** 一个 **military** 军队 **costume** 戏服 **,** , **which** 哪个 **best** 最好的 **displayed** 显示 **the** 这 **graces** 恩典
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .
of 的 **his** 他的 **person** 人 **.** .

因此，他穿上了军装，这身装束最能展现他英俊的身材。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][hə'zɑː(r)] , [ðə; ði][nekst][ə; eɪ]['lɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɪn]
One 一 **day** 天 **he** 他 **was** 曾是 **an** 一个 **hussar** 骠骑兵 **,** , **the** 这 **next** 下一个 **a** 一个 **lancer** 枪骑兵 **,** , **and** 和 **then** 然后 **again** 再次 **in** 在
[sʌm; səm]['fænsi]['juːnɪfɔːm] .
some 一些 **fancy** 想要 **uniform** 制服 **.** .

他一会儿是骠骑兵，一会儿是枪骑兵，一会儿又穿上了华丽的制服。

[æt; ət] [wɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃiːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skwɒdrən] , ['kɒməndænt] , [eɪd] - [diː] - [kæmp] , ['kɜːn(ə)l]
At 在 **will** 将要 **he** 他 **was** 曾是 **chief** 首席 **of** 的 **a** 一个 **squadron** 中队 **,** , **commandant** 指挥官 **,** , **aide** 助手 **-** **de** 德 **-** **camp** 营 **,** , **colonel** 上校
, & [siː] . ; [ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [mɔː(r)][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
, , **&** & **c** c **.** . **;** ; **and** 和 **to** 到 **command** 命令 **more** 更多的 **consideration** 考虑 **,** ,

他可以随意担任中队长、指挥官、副官、上校等等职务；为了获得更多尊重，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['peərəntɪdʒ] ;
he 他 **did** 做过 **not** 不是 **fail** 失败 **to** 到 **give** 给 **himself** 他自己 **a** 一个 **respectable** 可敬 **parentage** 亲子关系 **;** ;

他没有辜负自己体面的出身；

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [tɜːnz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['væliənt] [lə'sæl] , [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləntl]['wɪntə(r)] ,
he 他 **was** 曾是 **by** 经过 **turns** 转弯 **the** 这 **son** 儿子 **of** 的 **the** 这 **valiant** 英勇 **Lasalle** 拉萨尔 **,** , **of** 的 **the** 这 **gallant** 英勇 **Winter** 冬天 **,** ,

他时而是英勇的拉萨尔之子，时而是英俊的温特之子，

['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [hɔːs] - [gɑːd] ; ['nefjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
colonel 上校 **of** 的 **the** 这 **grenadiers** 掷弹兵 **of** 的 **the** 这 **imperial** 帝国 **horse** 马 **-** **guard** 警卫 **;** ; **nephew** 侄子 **of** 的 **the** 这
['dʒen(ə)rəl] [kʊŋt] [diː] [lə'grɑːnʒ] ,
general 一般的 **Comte** 孔特 **de** 德 **Lagrange** 拉格朗日 **,** ,

帝国骑兵卫队掷弹兵上校；拉格朗日伯爵将军的侄子

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] - ['dʒɜːmən][tuː; tə] [ræp] ; [ɪn][fækt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [neɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt]
and 和 **cousin** 表哥 **-** **german** 德语 **to** 到 **Rapp** 说唱 **;** ; **in** 在 **fact** 事实 **,** , **there** 那里 **was** 曾是 **no** 不 **name** 姓名 **which** 哪个 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是
['bɒrəʊ] ,
borrow 借 **,** ,

他是拉普的德国表亲；事实上，他几乎借用了所有名字。

[nəʊ] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] .
no 不 **illustrious** 杰出 **family** 家庭 **to** 到 **which** 哪个 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **belong** 属于 **.** .

他出身名门望族。

[bɔːn] [ɒv; əv]['peərənts][ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] ,
Born 出生 **of** 的 **parents** 父母 **in** 在 **a** 一个 **decent** 体面的 **situation** 情况 **of** 的 **life** 生活 **,** ,

出生于家境不错的家庭，

['wɪntə(r)][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] ['brɪliənt] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tu:; tə]
Winter had received an education sufficiently brilliant to enable him to
冬天 有 已收到 一个 教育 足够 杰出的 到 使能够 他 到
[ə'spaɪə(r)][tu:; tə][ɔ:l] [ði:z] [ˌmetə'mɔ:fəsi:z] ;
aspire to all these metamorphoses ;
渴望 到 全部 这些 变态 ;

温特接受过非常优秀的教育，使他能够渴望实现所有这些转变；

[ðə; ði] ['elɪgəns] [ɒv; əv]
the elegance of
这 优雅 的

优雅

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['dʒentlmənli] [ə'pɪərəns] , [kəm'plitɪd] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .
his manner , and a most gentlemanly appearance , completed the illusion .
他的 方式 , 和 一个 最多 绅士风度 外貌 , 完全的 这 错觉 .

他的举止和绅士风度，使人更加信服。

[fju:] [men][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['betə(r)][deɪ'bju:][ðæn; ðən]['wɪntə(r)] .
Few men had made a better début than Winter .
很少 男人 有 制成 一个 更好的 首次亮相 比 冬天 .

很少有人能像温特那样取得如此出色的首秀。

[θrəʊn] ['ɜ:li] ['ɪntu:][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [ɑ:mz] , [hi:; hi] [əb'teɪnd] ['veri] ['ræpɪd][prə'məʊʃ(ə)n] ;
Thrown early into the career of arms , he obtained very rapid promotion ;
抛掷 早期的 进入 这 职业 的 武器 , 他 获得 非常 迅速的 晋升 ;

他很早就投身军旅生涯，并迅速获得晋升；

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][hi:; hi] [su:n] [lɒst] [ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piərɪəz] ; [hu:] ,
but when an officer he soon lost the esteem of his superiors ; who ,
但 什么时候 一个 官 他 很快 丢失的 这 尊重 的 他的 上级 ; WHO ,

但当他成为一名军官后，很快就失去了上级的尊重；

[tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'kɒndʌkt] , [sent] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][reɪ] , [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
to punish his misconduct , sent him to the Isle of Ré , to one of the
到 惩治 他的 不当行为 , 发送 他 到 这 小岛 的 关于 , 到 一 的 这
[kə'ləʊnɪəl] [bə'tæljən] .
colonial battalions .
殖民 营 .

为了惩罚他的不当行为，将他流放到雷岛的一个殖民地营。

[ðeə(r)] [hi:; hi][səʊ] ['kɒndʌktid] [hɪm'self][æz; əz][tu:; tə][ɪn'spaɪə(r)][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
There he so conducted himself as to inspire a belief that he had
那里 他 所以 实施 他自己 作为 到 启发 一个 信仰 那 他 有
[ɪn'taɪəli] [rɪ'fɔ:md] .
entirely reformed .
完全 改革后的 .

他在那里的表现使人相信他已经彻底改过自新。

[bʌt; bət][nəʊ]['su:nə(r)][wɒz; wəz][hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][step] , [ðæn; ðən] [kə'mɪtɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ]
But no sooner was he raised a step , than committing some fresh
但 不 很快 曾是 他 提高 一个 步 , 比 提交 一些 新鲜的
[ˌpekə'dɪləʊ] ,
peccadillo ,
小过失 ,

但他刚迈出一步，就又犯了新的错误。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['dezət] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['pʌnɪʃmənt] .

he	was	compelled	to	desert	in	order	to	avoid	punishment	.
他	曾是	被迫	到	沙漠	在	命令	到	避免	惩罚	.

他被迫开小差以避免惩罚。

[hiː; hi] [keɪm] [ðens] [tuː; tə]['pærɪs] ,

He	came	thence	to	Paris	,
他	来了	因此	到	巴黎	,

他随后来到巴黎，

[weə(r)] [hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts][æz; əz]['swɪndlə(r)][ænd; ənd] ['pɪkpɒkɪt] [prə'kjʊəd] [hɪm][ðə; ðɪ] [ʌn'enviəbl]

where	his	exploits	as	swindler	and	pickpocket	procured	him	the	unenviable
在哪里	他的	漏洞	作为	骗子	和	扒手	采购	他	这	令人羡慕的

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['skɪlfl] [ɪn]

distinction	of	being	pointed	out	to	the	police	as	one	of	the	most	skilful	in
区别	的	存在	尖	出去	到	这	警察	作为	一	的	这	最多	熟练	在

[hɪz; ɪz]['tuːfəʊld] [prə'feʃn] .

his	twofold	profession	.
他的	双重	职业	.

他作为骗子和扒手的种种劣迹，为他赢得了一项令人不齿的"殊荣"：被警方认定为他这两个职业中最熟练的罪犯之一。

['wɪntə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [tɜːrmd] [ə; eɪ] ['daʊni] [wʌn] ,

Winter	,	who	was	what	is	termed	a	downy	one	,
冬天	,	WHO	曾是	什么	是	称为	一个	绒毛状	一	,

温特，也就是人们常说的"绒毛男"，

[plʌkt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] ['elɪveɪtɪd] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪətɪ] .

plucked	a	multitude	of	gulpins	even	in	the	most	elevated	classes	of	society	.
拨弦	一个	民众	的	吞食者	甚至	在	这	最多	升高	课程	的	社会	.

即使在社会上层阶级中，也存在着大量的贪婪之徒。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['prɪnsɪz] , [djuːks] , [ðə; ðɪ] [sʌnz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['senətəz] ,

He	visited	princes	,	dukes	,	the	sons	of	ancient	senators	,
他	到访	王子们	,	公爵们	,	这	儿子们	的	古老的	参议员	,

他拜访了王子、公爵和古代元老院议员的儿子们，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðem; ðəm][ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sɜːk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ]

and	it	was	on	them	or	the	ladies	of	their	circle	that	he	made	the
和	它	曾是	在	他们	或者	这	女士们	的	他们的	圆圈	那	他	制成	这

[ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsə'plaɪd] ['tæləntz] .

experiments	of	his	misapplied	talents	.
实验	的	他的	误用	天赋	.

他正是在她们或她们圈子里的女士身上，进行了他误用才能的实验。

[ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] , [pə'tɪkjələli] , [haʊ'evə(r)] ['skwiːmɪʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

The	females	,	particularly	,	however	squeamish	they	were	,
这	女性	,	特别	,	然而	胆小的	他们	是	,

尤其是女性，尽管她们很胆小，

[wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [sə'fɪʃntli] [səʊ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['plʌndə] [baɪ][hɪm]

were	never	sufficiently	so	to	prevent	themselves	from	being	plundered	by	him
是	绝不	足够	所以	到	防止	他们自己	从	存在	掠夺	经过	他

.

:

.

他们始终未能充分保护自己免受他的掠夺。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [siˈdjuːs, -ˈduːs-]

For	several	months	the	police	were	on	the	look	out	for	this	seducing
为了	一些	几个月	这	警察	是	在	这	看	出去	为了	这	诱惑

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

几个月来，警方一直在追捕这个诱人的年轻男子。

[huː] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd][ə'bəʊd] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

who	,	changing	his	dress	and	abode	incessantly	,
WHO	,	变化	他的	裙子	和	住所	不已	,

他不断更换衣着和住所，

[ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm]

escaped	from	their	clutch	at	the	moment	when	they	thought	they	had	him
逃脱	从	他们的	离合器	在	这	片刻	什么时候	他们	想法	他们	有	他

[sɪ'kjʊəli] ,

securely	,
安全地	,

就在他们以为已经牢牢抓住他的时候，他却从他们的魔爪中逃脱了。

[wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [tʃeɪs] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [tuː; tə] [ə'tempt] [hɪz; ɪz]

when	I	received	orders	to	commence	the	chase	after	him	,	to	attempt	his
什么时候	我	已收到	订单	到	开始	这	追赶	后	他	,	到	试图	他的

['kæptʃə(r)] .

capture	.
捕获	.

当我接到命令开始追捕他，试图抓捕他时。

['wɪntə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lʌv,les] [huː] ['nevə(r)] [dɪ'siːv] [ə; eɪ]['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['rɒbɪŋ]

Winter	was	one	of	those	Lovelaces	who	never	deceive	a	woman	without	robbing
冬天	曾是	一	的	那些	洛夫莱斯	WHO	绝不	欺骗	一个	女士	没有	抢劫

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

温特是洛夫莱斯家族的那种人，她从不欺骗女人而不抢劫她们。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]['vɪktɪms][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][æt; ət] [liːst] [wʌn] , [huː] ,

I	thought	that	amongst	his	victims	I	could	find	at	least	one	,	who	,
我	想法	那	在	他的	受害者	我	可以	寻找	在	至少	一	,	WHO	,

我以为在他的受害者中至少能找到一个，

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] , [wʊd] [biː; bi][dɪ'spəʊzd][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [sent]

from	a	spirit	of	revenge	,	would	be	disposed	to	put	me	on	the	scent
从	一个	精神	的	复仇	,	会	是	处置	到	放	我	在	这	香味

[ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒnstə(r)] .

of	this	monster	.
的	这	怪物	.

出于复仇之心，他会想方设法让我找到这个怪物。

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][met] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ɔːg'zɪliəri] ,

By	dint	of	searching	,	I	thought	I	had	met	with	a	willing	auxiliary	,
经过	凹痕	的	搜索	,	我	想法	我	有	遇见	和	一个	愿意的	辅助的	,

经过一番寻找，我以为我已经找到了一位愿意帮忙的助手。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðiːz] - , [haʊ'evə(r)] [ɪl] [juːst] [ɔː(r)] [fə'seɪkən] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

but	as	these	Ariadnes	,	however	ill	used	or	forsaken	they	may	be	,
但	作为	这些	-	,	然而	患病的	用过的	或者	被遗弃的	他们	可能	是	,

但是，无论这些阿里阿德涅们多么被虐待或被遗弃，

[jet] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪməˈleɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪˈtreɪə(r)] ,

yet	**shrink**	**from**	**the**	**immolation**	**of**	**their**	**betrayer**	**,**
然而	收缩	从	这	献祭	的	他们的	背叛者	,

然而，他们却对背叛者的殉难感到畏惧。

[ai] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [əˈkɒst] [ðə; ði] [ˈdæmzl] [ai] [met] [wɪð] [ˈkɔːʃəsli] .

I	**determined**	**to**	**accost**	**the**	**damsel**	**I**	**met**	**with**	**cautiously**	**.**
我	决定	到	招呼	这	闺女	我	遇见	和	谨慎地	.

我决定谨慎地接近我遇到的那位姑娘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [bɪˈfɔː(r)][aɪ] ['ventʃəd] [maɪ][bɑːk] , [tuː; tə] [teɪk] ['saʊndɪŋz] ,

It	was	necessary	,	before	I	ventured	my	bark	,	to	take	soundings	,
它	曾是	必要的	,	前	我	冒险	我的	吠	,	到	拿	探测	,

在我冒险划船之前，有必要先进行水深探测。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə]['mænɪfest]['eni] [hɒ'stɪləti] [tə'wɔːdz] ['wɪntə(r)] ,

and	I	took	care	not	to	manifest	any	hostility	towards	Winter	,
和	我	采取	关心	不是	到	显现	任何	敌意	向	冬天	,

我小心翼翼地没有对温特表现出任何敌意。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ə'lɑːm] [ðæt] ['rezɪdjuː][ɒv; əv] ['tendənəs] , [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [ɪl] ['juːsɪdʒ] ,

and	not	to	alarm	that	residue	of	tenderness	,	which	,	despite	of	ill	usage	,
和	不是	到	警报	那	残留物	的	压痛	,	哪个	,	尽管	的	患病的	用法	,

也不要惊扰那残存的柔情，尽管曾遭受虐待，

['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['sensətɪv] [hɑːt] .

always	remains	in	a	sensitive	heart	.
总是	遗迹	在	一个	敏感的	心	.

始终留在一颗敏感的心中。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['ɑːmənə(r); 'ælmənə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt]

I	made	my	appearance	in	the	character	of	almoner	of	the	regiment
我	制成	我的	外貌	在	这	特点	的	施舍者	的	这	团

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ,

of	which	he	was	thought	to	command	,
的	哪个	他	曾是	想法	到	命令	,

我以他被认为指挥的那个团的救济官的身份出现，

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːkəsaɪ] - [də'vænt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendɪd]

and	as	such	introduced	to	the	ci	-	devant	mistress	of	the	pretended
和	作为	这样的	介绍	到	这	ci	-	前	情妇	的	这	假装

['kɜːn(ə)l] .

colonel	.
上校	.

因此，他被介绍给了假扮上校的 ci-devant 情妇。

[ðə; ði]['kɒstjuːm] , [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,

The	costume	,	the	language	,
这	戏服	,	这	语言	,

服装、语言

[ðə; ði]['mænə(r)][aɪ] [ə'sjuːmd] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['kærəktə(r)][aɪ][wɒz; wəz]

the	manner	I	assumed	were	in	perfect	unison	with	the	character	I	was
这	方式	我	假定	是	在	完美的	齐声	和	这	特点	我	曾是

[ə'baʊt][tuː; tə] [pleɪ] ,

about	to	play	,
关于	到	玩	,

我所采取的方式与我即将扮演的角色完全吻合。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'teɪnd] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [fə'seɪkən] [wʌn] ,

and	I	obtained	to	my	wish	the	confidence	of	the	fair	forsaken	one	,
和	我	获得	到	我的	希望	这	信心	的	这	公平的	被遗弃的	一	,

我如愿以偿地赢得了那位被遗弃的美丽女子的信任。

[huː] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ʌnˈwɪtɪŋli] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [aɪ] [rɪˈkwaɪəd] .

who	**gave**	**me**	**unwittingly**	**all**	**the**	**information**	**I**	**required**	**.**
WHO	给予	我	不知不觉	全部	这	信息	我	必需的	.

他无意中给了我所有我需要的信息。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvəd] [ˈraɪv(ə)l] , [huː] , [ɔːlˈredi] [ɪl] - [ˈtriːtɪd] [baɪ]

She	**pointed**	**out**	**to**	**me**	**her**	**favoured**	**rival**	**,**	**who**	**,**	**already**	**ill**	**-**	**treated**	**by**
她	尖	出去	到	我	她	受青睐	竞争对手	,	WHO	,	已经	患病的	-	治疗	经过

[ˈwɪntə(r)] ,

Winter	**,**
冬天	,

她向我指出了她最欣赏的竞争对手，这个人已经被温特虐待过，

[hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔːˈbeə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [freʃ]

had	**still**	**the**	**weakness**	**to**	**see**	**him**	**,**	**and**	**could**	**not**	**forbear**	**making**	**fresh**
有	仍然	这	弱点	到	看	他	,	和	可以	不是	忍耐	制作	新鲜的

[ˈsækrɪfaɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

sacrifices	**for**	**him**	**.**
牺牲	为了	他	.

仍然无法抑制见到他的冲动，忍不住为他做出新的牺牲。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðɪs] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈfeɪvə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

I	**became**	**acquainted**	**with**	**this**	**charming**	**lady**	**,**	**and**	**to**	**obtain**	**favour**	**in**	**her**
我	成为	熟人	和	这	迷人	女士	,	和	到	获得	偏爱	在	她

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

我结识了这位迷人的女士，为了博得她的欢心，

[əˈnaʊnst] [maɪˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvərz] [ˈfæməli] .

announced	**myself**	**as**	**a**	**friend**	**of**	**her**	**lover's**	**family**	**.**
宣布	我	作为	一个	朋友	的	她	恋人的	家庭	.

我自称是她爱人家的朋友。

[ðə; ði] [ˈrelətɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɪdi] [peɪt] [hæd; həd] [emˈpaʊəd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [dets]

The	**relatives**	**of**	**the**	**young**	**giddy**	**pate**	**had**	**empowered**	**me**	**to**	**pay**	**his**	**debts**
这	亲属	的	这	年轻的	头晕	肉酱	有	赋权	我	到	支付	他的	债务

;

;

;

这个年轻轻浮之人的亲戚授权我还清他的债务；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kənˈtraɪv] [æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ,

and	**if**	**she**	**could**	**contrive**	**an**	**interview**	**with**	**him**	**for**	**me**	**,**
和	如果	她	可以	精心策划	一个	面试	和	他	为了	我	,

如果她能帮我安排一次和他面谈的机会，

[ʃiː; ʃi] [mait] [rɪˈlaɪ] [ɒn] [ˈbiːɪŋ] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] .

she	**might**	**rely**	**on**	**being**	**satisfied**	**with**	**the**	**result**	**of**	**the**	**first**	**.**
她	可能	依靠	在	存在	使满意	和	这	结果	的	这	第一的	.

她或许会满足于第一次的结果。

[ˈmædəm] — — — [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsɒri] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði]

Madame	**—**	**—**	**—**	**was**	**not**	**sorry**	**to**	**have**	**an**	**opportunity**	**of**	**repairing**	**the**
夫人	—	—	—	曾是	不是	对不起	到	有	一个	机会	的	维修	这

[diˌlæpiˈdeiʃən] [meɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒpəti] ,

dilapidations	**made**	**on**	**her**	**property**	**,**
破败	制成	在	她	财产	,

——夫人并不后悔有机会修缮她房产上的破损之处。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [sent][ˌem 'i:][ə; eɪ][nəʊt] ,

and	one	morning	sent	me	a	note	,
和	一	早晨	发送	我	一个	笔记	,

一天早上，他给我发了一张纸条，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][daɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]

stating	that	she	was	going	to	dine	with	her	lover	the	next	day	at	the
声明	那	她	曾是	去	到	用餐	和	她	情人	这	下一个	天	在	这

['bu:ləvɑ:d] [ˌdi:'ju:]['temp(ə)l] ,

Boulevard	du	Temple	,
大道	杜	寺庙	,

她表示第二天要和情人去圣殿大道共进晚餐。

[æt; ət][lɑ:] .

at	La	Galiote	.
在	拉	加利奥特	.

在 La Galiote。

[æt; ət][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [aɪ] [went] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] ,

At	four	o'clock	I	went	,	disguised	as	a	messenger	,
在	四	点钟	我	去	,	伪装	作为	一个	信使	,

四点钟的时候，我乔装成信使去了。

[ænd; ənd] [st'eɪʃənd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrɛstə'rɑ:nts] ; [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [tu:]

and	stationed	myself	at	the	door	of	the	restaurant's	;	and	after	two
和	驻	我	在	这	门	的	这	餐厅的	;	和	后	二

['aʊəz] - [wɒtʃ] ,

hours	'	watch	,
小时	-	手表	,

于是我守在了餐馆门口；两个小时后，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['kɜ:n(ə)l][ɒv; əv] [hʌz'ɑ:z] [ə'prəʊtʃ] .

I	saw	a	colonel	of	hussars	approach	.
我	锯	一个	上校	的	骠骑兵	方法	.

我看到一名骠骑兵上校走过来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] , [ə'tendɪd] [baɪ] [tu:] ['sɜ:vənts] .

It	was	Winter	,	attended	by	two	servants	.
它	曾是	冬天	,	参加	经过	二	仆人	.

当时是冬天，有两个仆人侍候着他。

[aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] , [wɪtʃ] ['prɒfə(r)]

I	went	up	to	him	,	and	offered	to	take	care	of	the	horses	,	which	proffer
我	去	向上	到	他	,	和	提供	到	拿	关心	的	这	马匹	,	哪个	报价

[wɒz; wəz] [ək'septɪd] .

was	accepted	.
曾是	公认	.

我走上前去，主动提出照顾这些马匹，他接受了我的提议。

['wɪntə(r)] [ə'laɪt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] ,

Winter	alighted	,	he	could	not	escape	me	,	but	his	eyes	met	mine	,
冬天	下车	,	他	可以	不是	逃脱	我	,	但	他的	眼睛	遇见	矿	,

冬日降临，他无法逃脱我的掌控，但他的目光与我的目光交汇。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][dʒʌmp][hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [spɜ:d] [hɪm] , [ænd; ənd]

and	with	one	jump	he	flung	himself	on	his	horse	,	spurred	him	,	and
和	和	一	跳	他	扔	他自己	在	他的	马	,	受到刺激	他	,	和

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

他纵身一跃，跃上马背，策马扬鞭，消失无踪。

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][hɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [greɪt] ;
I thought I had him , and my disappointment was great ;
我 想法 我 有 他 , 和 我的 失望 曾是 伟大的 ;

我以为我赢了他，结果却大失所望；

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [maɪ] ['dʒentlmən] .
but I did not despair of catching my gentleman .
但 我 做过 不是 绝望 的 捕捉 我的 绅士 .

但我并没有放弃追上我的绅士的希望。

[sʌm; səm][taɪm] ['ɑːftəwədz] [ai] [lɜːnt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ]['hɑːrdiː] ,
Some time afterwards I learnt that he was to be at the Café Hardi ,
一些 时间 然后 我 学会了 那 他 曾是 到 是 在 这 咖啡店 哈迪 ,

后来我得知他要在哈迪咖啡馆。

[ɪn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [deɪ] [ɪ'tælɪənz] .
in the Boulevard des Italiens .
在 这 大道 德斯 意大利外星人 .

在意大利大道。

[ai][went] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['eɪdʒənts] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɔːl][wɒz; wəz][səʊ]
I went thither with some of my agents , and when he arrived all was so
我 去 那里 和 一些 的 我的 代理人 , 和 什么时候 他 到达的 全部 曾是 所以
[wel] [ə'reɪndʒd] ,
well arranged ,
出色地 安排 ,

我和几个代理人一起去了那里，他到达时一切都安排得井井有条。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hækni] [kəʊtʃ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [peɪd] [ðə; ði][feə(r)]
that he had only to get into a hackney coach , of which I paid the fare
那 他 有 仅有的 到 得到 进入 一个 哈克尼 教练 , 的 哪个 我 有薪酬的 这 票价
.
:
.

他只需要搭乘一辆出租马车，车费由我支付。

[led] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'liːs] , [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['wɪntə(r)] ;
Led before a commissary of police , he asserted that he was not Winter ;
引领 前 一个 小卖部 的 警察 , 他 断言 那 他 曾是 不是 冬天 ;

在被带到一名警官面前时，他声称自己不是温特；

[bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ɪn'sɪgniə][ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk][hiː; hi][hæd; həd] [kən'fəːd] [ɒn][hɪm'self] ,
but , despite the insignia of the rank he had conferred on himself ,
但 , 尽管 这 徽章 的 这 秩 他 有 授予 在 他自己 ,

但是，尽管他佩戴着自己授予的军衔标志，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv]['ɔːdərs] ['hæŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,
and the long string of orders hanging on his breast ,
和 这 长的 细绳 的 订单 绞刑 在 他的 胸部 ,

他胸前挂着一长串命令，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒpəli] [ænd; ənd] [ə'fɪʃəli] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]
he was properly and officially identified as the individual mentioned in the
他 曾是 适当地 和 官方 已识别 作为 这 个人 提及 在 这
['wɒrənt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] .
warrant which I had for his apprehension .
保证 哪个 我 有 为了 他的 忧虑 .

他已被正式确认为我持有的逮捕令中提到的那个人。

['wɪntə(r)][wɒz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [eɪt] [j'iəz] - [ɪm'prɪznmənt] ,
Winter was sentenced to eight years ' imprisonment ,
冬天 曾是 判刑 到 八 年 - 监禁 ,

温特被判处八年监禁。

[ænd; ənd] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd]

and	would	now	be	at	liberty	but	for	a	forgery	which	he	committed
和	会	现在	是	在	自由	但	为了	一个	伪造	哪个	他	坚定的

[waɪl] [æt; ət]['biːsɛtrə] ,

while	at	Bicêtre	,
尽管	在	比塞特尔	,

如果不是在比塞特尔犯下伪造罪，他现在本应获得自由。

[wɪtʃ] , ['brɪŋɪŋ] [ɒn][hɪm][ə; eɪ] [freʃ] ['sentəns] [ɒv; əv] [eɪt] [j'iəz] [æt; ət][ðə; ði] ['gæliz] ,

which	,	bringing	on	him	a	fresh	sentence	of	eight	years	at	the	galleys	,
哪个	,	带来	在	他	一个	新鲜的	句子	的	八	年	在	这	厨房	,

这又使他被判处八年苦役。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːɲ] [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]

he	was	conducted	to	the	Bagne	at	the	expiration	of	his	original
他	曾是	实施	到	这	巴格内	在	这	到期日	的	他的	原来的

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

他在原判刑期满后被送往巴涅监狱。

[ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	is	there	at	present	.
和	是	那里	在	展示	.

目前它就在那里。

[ðɪs] [əd'ventʃərə(r)] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [wɪt] : [hiː; hi][ɪz] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] ,

This	adventurer	does	not	want	wit	:	he	is	,	I	am	told	,
这	冒险家	做	不是	想	有	:	他	是	,	我	是	讲述	,

这位冒险家不追求机智：据我所知，他就是这样的人。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] ['meni] [sɔːŋz] , [mʌtʃ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['gæli] [sleɪvz] ,

the	author	of	a	vast	many	songs	,	much	in	fashion	with	the	galley	slaves	,
这	作者	的	一个	广阔的	许多	歌曲	,	很多	在	时尚	和	这	厨房	奴隶	,

他创作了大量歌曲，这些歌曲在奴隶划桨船上非常流行。

[huː] [kən'sɪdə(r)][hɪm][ˌjuː 'es][ðeə(r)] [ə'nækriən] .

who	consider	him	us	their	Anacreon	.
WHO	考虑	他	我们	他们的	阿那克里翁	.

他们认为他是他们的阿那克里翁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['eɪnʃənt] ['taɪə(r)] .

ANCIENT	TYRE	.
古老的	胎	.

古董轮胎。

[ðə; ði] ['tiriən] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt][səʊ] ['ɜːli] ['selɪbreɪtɪd] ['aɪðə(r)][ɪn]['seɪkrɪd][ɔː(r)] [prə'feɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	Tyrians	,	although	not	so	early	celebrated	either	in	sacred	or	profane	history	,
这	泰尔人	,	虽然	不是	所以	早期的	著名	任何一个	在	神圣	或者	亵渎	历史	,

泰尔人虽然在宗教或世俗历史上都不算很早就受到人们的颂扬，

[hæd; həd] [jet] [ə'teɪnd] ['greɪtə(r)] [rɪ'naʊn] [ðæn; ðən][ðeə(r)][saɪ'dəʊnɪ.ən] ['kɪnzmən] .

had	yet	attained	greater	renown	than	their	Sidonian	kinsmen	.
有	然而	已达到	更大的	名声	比	他们的	西多尼亚	亲属	.

但他们的名声却比西顿的同胞更大。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)][æt; ət] [wɒt] ['pɪəriəd][ɔː(r)]['ʌndə(r)] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðiːz]

It	is	useless	to	conjecture	at	what	period	or	under	what	circumstances	these
它	是	无用	到	推测	在	什么	时期	或者	在下面	什么	情况	这些

['iːstən] ['kɑːlənɪsts][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːʃn] [gʌlf] ,

eastern	colonists	had	quitted	the	shores	of	the	Persian	gulf	,
东	殖民者	有	辞职	这	海岸	的	这	波斯语	海湾	,

推测这些东方殖民者是在哪个时期或在什么情况下离开波斯湾沿岸是没有意义的。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðeə(r)] [siːt] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [belt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] ['lebənən]

and	fixed	their	seat	on	the	narrow	belt	between	the	mountains	of	Lebanon
和	固定的	他们的	座位	在	这	狭窄的	腰带	之间	这	山脉	的	黎巴嫩

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

and	the	sea	.
和	这	海	.

他们将座位固定在黎巴嫩山脉与大海之间的狭窄地带上。

['prɒbəbli] [æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['fæktriz] ,

Probably	at	first	they	were	only	factories	,
大概	在	第一的	他们	是	仅有的	工厂	,

起初它们可能只是工厂。

[ɪ'stæblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['iːstən] [ænd; ənd] ['westən] [wɜːld] .

established	for	connecting	the	trade	between	the	eastern	and	western	world	.
已确立的	为了	连接	这	贸易	之间	这	东	和	西	世界	.

为连接东西方世界贸易而建立。

[ɪf] [səʊ] , [ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	so	,	their	origin	must	be	sought	among	the	natives	to	the	east	of	the
如果	所以	,	他们的	起源	必须	是	寻求	之中	这	本地人	到	这	东方	的	这

[ə'sɪriənz] ,

Assyrians	,
亚述人	,

如果属实，那么他们的起源必定要追溯到亚述人以东的土著居民中。

[æz; əz] [ðæt] [reɪs] [ɒv; əv] [ɪn'dʌstriəs] ['kʌltɪveɪtə(r)] [pə'zest] [nəʊ] ['ʃɪpɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

as	that	race	of	industrious	cultivators	possessed	no	shipping	,	and	was
作为	那	种族	的	勤劳	耕耘者	拥有	不	船运	,	和	曾是

['hɒstaɪl][tuː; tə] ['kɒmɜːs] .

hostile	to	commerce	.
敌对的	到	商业	.

因为这个勤劳的耕种民族没有航运，而且敌视商业。

[ðə; ði]['kɑːlənɪsts] [tʊk] [ruːt] [ɒn] [ðɪs] [ʃɔː(r)] , [bɪ'keɪm] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] ['welθi] , ['kʌvəd] [ðə; ði]

The	colonists	took	root	on	this	shore	,	became	prosperous	and	wealthy	,	covered	the
这	殖民者	采取	根	在	这	支撑	,	成为	繁荣	和	富裕	,	涵盖	这

[ˌmedɪtə'reɪniən] [wɪð] [ðeə(r)] [fliːts] ,

Mediterranean	with	their	fleets	,
地中海	和	他们的	舰队	,

殖民者在这片海岸扎根，变得繁荣富裕，他们的舰队遍布地中海。

[ænd; ənd][ɪts] [ʃɔːz] [wɪð] [ðeə(r)] ['fæktriz] .

and	its	shores	with	their	factories	.
和	它是	海岸	和	他们的	工厂	.

以及沿岸的工厂。

['taɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][taɪm] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] ['sɪti] ,

Tyre	in	the	course	of	time	became	the	dominant	city	,
胎	在	这	课程	的	时间	成为	这	主导的	城市	,

随着时间的推移，泰尔逐渐成为主导城市。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)][su:'preməsi; sju:'preməsi][wɜ:(r); wə(r)] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [fə'ni:ʃn] ['kɒləniz]

and	under	her	supremacy	were	founded	the	Phoenician	colonies
和	在下面	她	霸权	是	创立	这	腓尼基人	殖民地

[ɪn] [gri:s] , ['sɪsəli] , ['æfrɪkə] , [ænd; ənd] [speɪn] .

in	Greece	,	Sicily	,	Africa	,	and	Spain	.
在	希腊	,	西西里岛	,	非洲	,	和	西班牙	.

在她的统治下，腓尼基人在希腊、西西里岛、非洲和西班牙建立了殖民地。

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mɜ:tʃənt] ['prɪnsɪz] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['temptɪd] [ðə; ði][kju:'pɪdəti][ɒv; əv]

The	wealth	of	her	merchant	princes	had	often	tempted	the	cupidity	of
这	财富	的	她	商人	王子们	有	经常	受诱惑	这	贪婪	的

[ðə; ði] ['despɔt] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

the	despots	of	Asia	.
这	独裁者	的	亚洲	.

她的商业巨头们的财富常常诱惑着亚洲暴君的贪婪。

- , [ðə; ði] [ə'sɪriən] ['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , [daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [ə'tæks] [ə'genst] ['taɪə(r)] ,

Salmanassar	,	the	Assyrian	conqueror	of	Israel	,	directed	his	attacks	against	Tyre	,
-	,	这	亚述人	征服者	的	以色列	,	指导	他的	攻击	反对	胎	,

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] ,

and	continued	them	for	five	years	,
和	持续	他们	为了	五	年	,

征服以色列的亚述人撒勒马那萨尔将进攻目标对准了推罗，并持续了五年之久。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['faɪnəli] [kəm'peld] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [si:dʒ] .

but	was	finally	compelled	to	raise	the	siege	.
但	曾是	最后	被迫	到	增加	这	围城	.

但最终还是被迫解除了围困。

- [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ˌpɜ:sə'vɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Nabuchadonosor	was	more	persevering	,	and	succeeded	in	capturing	the	city	,
-	曾是	更多的	坚持不懈	,	和	成功了	在	捕捉	这	城市	,

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [si:dʒ] [ðæt] ['lɑ:stɪd] [ˌθɜ:'ti:n] [j'iəz] .

after	a	siege	that	lasted	thirteen	years	.
后	一个	围城	那	持续	十三	年	.

纳布甲尼撒更加坚持不懈，经过十三年的围攻，最终攻占了这座城市。

[ðə; ði][əʊld] [taʊn] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ˌri:'bɪlt] ;

The	old	town	,	situated	on	the	continent	was	never	rebuilt	;
这	老的	镇	,	位于	在	这	大陆	曾是	绝不	重建	;

这座位于大陆上的老城区从未重建过；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nju:] ['taɪə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm][ɪts]['ru:ɪnz] .

but	a	new	Tyre	rose	from	its	ruins	.
但	一个	新的	胎	玫瑰	从	它是	废墟	.

但一座新的泰尔城从废墟中崛起。

[ðɪs] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['aɪlənd] ,

This	occupied	the	area	of	a	small	island	,
这	占领	这	区域	的	一个	小的	岛	,

这占据了一个小岛的面积，

[dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['plɪni] [æz; əz] [tu:] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][ɪn] [sə'kʌmfərəns] .

described	by	Pliny	as	two	miles	and	a	half	in	circumference	.
描述	经过	老普林尼	作为	二	英里	和	一个	一半	在	圆周	.

据普林尼描述，它的周长为两英里半。

[ɒn] [ðɪs] [kən'faɪnd] [speɪs] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] ,

On	this	confined	space	a	large	population	existed	,
在	这	受限	空间	一个	大的	人口	存在	,

在这个狭小的空间里，居住着大量的人口。

[ænd; ənd] ['remədid] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪk'stent] [baɪ] ['reɪzɪŋ] ['stɔːri] [ə'pɒn] ['stɔːri] ,

and	remedied	the	want	of	extent	by	raising	story	upon	story	,
和	已补救	这	想	的	程度	经过	提高	故事	之上	故事	,

然后通过讲述一个又一个故事来弥补篇幅上的不足，

[ɒn] [ðə; ði] [plæn] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] .

on	the	plan	followed	by	the	ancient	inhabitants	of	Edinburgh	.
在	这	计划	随后	经过	这	古老的	居民	的	爱丁堡	.

按照爱丁堡古代居民所遵循的规划。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [lænd] [baɪ] [æn; ən] ['ɑːmlət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

It	was	separated	from	the	main	land	by	an	armlet	of	the	sea	,
它	曾是	分开	从	这	主要的	土地	经过	一个	臂章	的	这	海	,

它与大陆之间隔着一道海洋屏障。

[ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [bredθ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [fiːt] [diːp] .

about	half	a	mile	in	breadth	and	about	eighteen	feet	deep	.
关于	一半	一个	英里	在	宽度	和	关于	十八	脚	深的	.

宽约半英里，深约十八英尺。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd]

The	city	was	encircled	by	walls	and	fortifications	of	great	strength	and
这	城市	曾是	包围	经过	墙壁	和	防御工事	的	伟大的	力量	和

[haɪt] ,

height	,
高度	,

这座城市被坚固高大的城墙和防御工事环绕。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['pregnəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ək'sesəb(ə)l] .

and	scarcely	pregnable	even	if	accessible	.
和	几乎	可怀孕	甚至	如果	可访问	.

即使能够接触到，也很难怀孕。

['fæməli] ['laɪbrəri] , [nəʊ] . [θriː] .

Family	Library	,	No	.	3	.
家庭	图书馆	,	不	.	3	.

家庭图书馆，第 3 号。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['devəruː] ,

SIR	WILLIAM	DEVEREUX	,
先生	威廉	德弗罗	,

威廉·德弗罗爵士

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] — [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['peləm] .

A	Portrait	—	by	the	Author	of	Pelham	.
一个	肖像	—	经过	这	作者	的	佩勒姆	.

一幅肖像——出自《佩勒姆》作者之手。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [tʃiːp]

My	uncle	did	as	his	ancestors	had	done	before	him	;	and	,	cheap
我的	叔叔	做过	作为	他的	祖先	有	完毕	前	他	;	和	,	便宜的

[æz; əz] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [hæd; həd] [grəʊn] ,

as	the	dignity	had	grown	,
作为	这	尊严	有	生长	,

我的叔叔效仿了他的祖先；尽管尊严已变得如此廉价，

[went] [ʌp] [tuː; tə] [kɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [nait] [baɪ] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] .

went	up	to	court	to	be	knighted	by	Charles	II	.
去	向上	到	法庭	到	是	受封骑士	经过	查尔斯	二	.

他上朝宫廷，接受查理二世的册封。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

He	was	so	delighted	with	what	he	saw	of	the	metropolis	,
他	曾是	所以	高兴极了	和	什么	他	锯	的	这	都会	,

他对所看到的这座大都市的景象感到无比欣喜。

[ðæt] [hiː; hi] [fɔːswɔː] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [tuː; tə] ['sɛdli] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn]

that	he	foreswore	all	intention	of	leaving	it	,	took	to	Sedley	and	champagne
那	他	发誓	全部	意图	的	离开	它	,	采取	到	塞德利	和	香槟酒

, [flə:t] [wɪð] [nel] [gwɪn] ,

,	flirted	with	Nell	Gwynne	,
,	调情	和	内尔	格温妮	,

他发誓不再打算离开，开始喜欢塞德利和香槟，还和内尔·格温调情。

[lɒst] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['pɔːʃ(ə)n] [æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs]

lost	double	the	value	of	his	brother's	portion	at	one	sitting	to	the	chivalrous
丢失的	双倍的	这	价值	的	他的	兄弟	部分	在	一	坐着	到	这	骑士精神

[græ'mɑːnt] ,

Grammont	,
格拉蒙特	,

一举输给侠义的格拉蒙特，损失的金额相当于他哥哥那份遗产的两倍。

[rəʊt] [ə; eɪ] ['kɒmədi] [kə'rektɪd] [baɪ] ['eθəridʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][waɪf] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ]

wrote	a	comedy	corrected	by	Etherege	,	and	took	a	wife	recommended	by
写道	一个	喜剧	已更正	经过	以太坊	,	和	采取	一个	妻子	受到推崇的	经过

['rɒtʃɪstə(r)] .

Rochester	.
罗切斯特	.

他写了一部喜剧，经埃瑟里奇修改；并娶了罗切斯特推荐的妻子。

[ðə; ði][waɪf] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ][tʃaɪld][sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] ,

The	wife	brought	him	a	child	six	months	after	marriage	,
这	妻子	带来	他	一个	孩子	六	几个月	后	婚姻	,

妻子婚后六个月就给他生了个孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnfənt][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ][ðə; ði] ['kɒmədi] [wɒz; wəz]['æktɪd] .

and	the	infant	was	born	on	the	same	day	the	comedy	was	acted	.
和	这	婴儿	曾是	出生	在	这	相同的	天	这	喜剧	曾是	行动	.

婴儿出生的那天正是这部喜剧上演的当天。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ʃeəd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] -

Luckily	for	the	honour	of	the	house	,	my	uncle	shared	the	fate	of	Plimneus
幸运的是	为了	这	荣誉	的	这	房子	,	我的	叔叔	共享	这	命运	的	-

,

,
,

幸运的是，为了家族的荣誉，我的叔叔和普利姆纽斯一样遭遇了不幸。

[kɪŋ] [ɒv; əv]['saɪsiːən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

king	of	Sicyon	,	and	all	the	offspring	he	ever	had	(	that	is	to	say	,
国王	的	西西昂	,	和	全部	这	后代	他	曾经	有	(	那	是	到	说	,

西锡安国王，以及他所有的后代（也就是说，

[ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] ,) " [daɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .

the	child	and	the	play	,	)	"	died	as	soon	as	they	were	born	.
这	孩子	和	这	玩	,	)	"	死亡	作为	很快	作为	他们	是	出生	.

孩子和游戏，）"一出生就死了。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊnli][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf]

"	My	uncle	was	now	only	at	a	loss	to	know	what	to	do	with	his	wife
"	我的	叔叔	曾是	现在	仅有的	在	一个	损失	到	知道	什么	到	做	和	他的	妻子

,

,

,

“我叔叔现在唯一不知所措的就是不知道该如何处置他的妻子。”

[ðæt] [rɪ'meɪnɪŋ] ['treʒə(r)] , [hu:z] ['redinəs] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [mɪ'rækjələsli]

that	remaining	treasure	,	whose	readiness	to	oblige	him	had	been	so	miraculously
那	其余的	宝藏	,	谁	准备就绪	到	必须	他	有	到过	所以	奇迹般地

[i'vins] .

evinced	.
表现出	.

那份剩下的宝藏，它欣然应允他的请求，这已是奇迹般地证明了这一点。

[ʃi:; ʃi] [seɪvd] [hɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] ,

She	saved	him	the	trouble	of	long	cogitation	,
她	已保存	他	这	麻烦	的	长的	思维	,

她让他免去了长时间思考的麻烦。

— [æn; ən]['eksəsaɪz][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [tu:] ['ɑ:dntli] [ɪn'klaɪnd] .

—	an	exercise	of	intellect	to	which	he	was	never	too	ardently	inclined	.
—	一个	锻炼	的	智力	到	哪个	他	曾是	绝不	也	热切地	倾斜	.

——这是一项他从未真正热衷过的智力活动。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [si'deitnis] [ænd; ənd]

There	was	a	gentleman	of	the	court	celebrated	for	his	sedateness	and
那里	曾是	一个	绅士	的	这	法庭	著名	为了	他的	镇静	和

[sə'lemnəti] ;

solemnity	;
严肃	;

宫廷中有一位绅士，以其沉稳和庄重而闻名；

[maɪ] [ɑ:nt] [wɒz; wəz] [pi:kt] ['ɪntu:] ['emjuleɪtɪŋ] ['ɔ:fju:s] ,

my	aunt	was	piqued	into	emulating	Orpheus	,
我的	阿姨	曾是	激怒	进入	模拟	俄耳甫斯	,

我姑姑被激发了模仿俄耳甫斯的兴趣，

[ænd; ənd][sɪks] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt] [ʃi:; ʃi][pʊt] [ðɪs] [rɒk] ['ɪntu:] ['məʊʃn] , — [ðeɪ]

and	six	weeks	after	her	confinement	she	put	this	rock	into	motion	,	—	they
和	六	周	后	她	监禁	她	放	这	岩石	进入	运动	,	—	他们

[i'ləup] .

eloped	.
私奔	.

六周后，她启动了这个计划——他们私奔了。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] !

Poor	gentleman	!
贫穷的	绅士	!

可怜的先生！

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)]['traɪəl][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn]['nevə(r)] [nəʊn]

it	must	have	been	a	severe	trial	of	patience	to	a	man	never	known
它	必须	有	到过	一个	严重	审判	的	耐心	到	一个	男人	绝不	已知

[bɪ'fɔ:(r)][tu:; tə] [trænz'gres] [ðə; ði] ['veri] ['sləʊɪst] [ɒv; əv][ɔ:l]['pɒsəb(ə)l] [wɔ:ks] ,

before	to	transgress	the	very	slowest	of	all	possible	walks	,
前	到	越界	这	非常	最慢	的	全部	可能的	散步	,

对于一个从未有过哪怕是最慢的步行习惯的人来说，这一定是对他耐心的一次严峻考验。

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ræpɪd]['neɪtʃə(r)] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]

to	have	had	two	events	of	the	most	rapid	nature	happen	to	him	in	the
到	有	有	二	活动	的	这	最多	迅速的	自然	发生	到	他	在	这

[seɪm] [wiːk] .

same	week	.
相同的	星期	.

一周之内，他遭遇了两件性质极其恶劣的事情。

['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [baɪ][maɪ] [ɑːnt] ,

Scarcely	had	he	recovered	the	shock	of	being	ran	away	with	by	my	aunt	,
几乎	有	他	恢复	这	震惊	的	存在	跑	离开	和	经过	我的	阿姨	,

他还没从被我姑妈带走的震惊中缓过神来，

[bɪ'fɔː(r)] , ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][hɪz; ɪz] ['veigrənsi] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ræn] [θruː] [baɪ][maɪ]

before	,	terminating	for	ever	his	vagrancies	,	he	was	ran	through	by	my
前	,	终止	为了	曾经	他的	流浪	,	他	曾是	跑	通过	经过	我的

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

在此之前，他永远结束了流浪生活，被我叔叔撞死了。

[ðə; ði][wɪts] [meɪd] [æn; ən]['epɪgræm][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'vent] ; [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

The	wits	made	an	epigram	upon	the	event	;	and	my	uncle	,
这	智慧	制成	一个	警句	之上	这	事件	;	和	我的	叔叔	,

智者们就此事创作了一首警句；而我的叔叔，

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz][bəʊld][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spɔːd] ,

who	was	as	bold	as	a	lion	at	the	point	of	a	sword	,
WHO	曾是	作为	大胆的	作为	一个	狮子	在	这	观点	的	一个	剑	,

他像狮子面对利剑一样勇敢，

[wɒz; wəz] , [tuː; tə] [spiːk] ['fræŋkli] , ['terəbli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒest] .

was	,	to	speak	frankly	,	terribly	disconcerted	by	the	point	of	a	jest	.
曾是	,	到	说话	坦率地说	,	可怕	不安	经过	这	观点	的	一个	笑话	.

坦白地说，我被一个玩笑弄得非常不安。

[hiː; hi][rɪ'taɪəd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd][gaʊt] .

He	retired	to	the	country	in	a	fit	of	disgust	and	gout	.
他	退休	到	这	国家	在	一个	合身	的	厌恶	和	痛风	.

他因厌恶现状和痛风发作而隐居乡下。

[hɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɒn][ˌnætʃə'rel][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪəz] [ɒv; əv][ɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ]

Here	his	own	bon	naturel	rose	from	the	layers	of	art	which	had	long
这里	他的	自己的	邦	自然	玫瑰	从	这	层	的	艺术	哪个	有	长的

[ə'prest] [ˌaɪ 'tiː] ,

oppressed	it	,
受压迫者	它	,

在这里，他与生俱来的美好本性从长期压制它的层层艺术中浮现出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɔlɪst] [hɪm'self][baɪ] ['raɪtʃəsli] ['gʌvənɪŋ] [də(ʊ)'meɪns] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ,

and	he	solaced	himself	by	righteously	governing	domains	worthy	of	a	prince	,
和	他	太阳能	他自己	经过	义正直地	治理	域名	值得	的	一个	王子	,

他以君主应有的公正治理领地，以此慰藉自己。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmɔːtifi'keiʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɒnərəbl] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv]

for	the	mortifications	he	had	experienced	in	the	dishonourable	career	of
为了	这	苦行	他	有	经验丰富的	在	这	不光彩的	职业	的

[ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] .

a	courtier	.
一个	朝臣	.

为了他在朝臣这种不光彩的职业中所遭受的屈辱。

[ˌhɪðə'tuː] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən] ['sʌmwɒt] ['slaɪtɪŋli] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

Hitherto	**I**	**have**	**spoken**	**somewhat**	**slightingly**	**of**	**my**	**uncle**	**;**	**and**	**in**	**his**
迄今为止	我	有	说	有些	略微地	的	我的	叔叔	;	和	在	他的

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

dissipation	**he**	**deserved**	**it**	**,**
耗散	他	应得的	它	,

此前我对叔叔的评价有些轻蔑；就他放荡不羁的生活方式而言，他确实罪有应得。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][bəuθ] [tuː] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] [ðæt] ['gæləksi][ɒv; əv]

for	**he**	**was**	**both**	**too**	**honest**	**and**	**too**	**simple**	**to**	**shine**	**in**	**that**	**galaxy**	**of**
为了	他	曾是	两个都	也	诚实的	和	也	简单的	到	闪耀	在	那	星系	的

['prɒstɪtjuːt] ['dʒiːniəs][ɒv; əv] [wɪtʃ] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . [wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)] .

prostitute	**genius**	**of**	**which**	**Charles**	**II**	**.**	**was**	**the**	**centre**	**.**
妓女	天才	的	哪个	查尔斯	二	.	曾是	这	中心	.

因为他太诚实也太单纯，无法在以查理二世为中心、群星璀璨的妓女天才云集的宇宙中大放异彩。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'taɪəmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] ,

But	**in**	**retirement**	**he**	**was**	**no**	**longer**	**the**	**same**	**person**	**,**
但	在	退休	他	曾是	不	更长	这	相同的	人	,

但退休后，他已判若两人。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	**I**	**do**	**not**	**think**	**that**	**the**	**elements**	**of**	**human**	**nature**	**could**	**have**
和	我	做	不是	思考	那	这	元素	的	人类	自然	可以	有

['fɜːnɪʃt] [fɔːθ] [ə; eɪ][mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l]['kærəktə(r)][ðæn; ðən][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['devəruː] ,

furnished	**forth**	**a**	**more**	**amiable**	**character**	**than**	**Sir**	**William**	**Devereux**	**,**
提供	前进	一个	更多的	可亲	特点	比	先生	威廉	德弗罗	,

我认为，人类天性中再也造就不出比威廉·德弗罗爵士更和蔼可亲的性格了。

[prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] ['krɪsməs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['merɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɔːl] .

presiding	**at**	**Christmas**	**over**	**the**	**merriment**	**of**	**his**	**great**	**hall**	**.**
主持	在	圣诞节	超过	这	欢乐	的	他的	伟大的	大厅	.

在他的大厅里主持圣诞节的庆祝活动，营造出欢乐的气氛。

[gʊd] [əʊld][mæn] !

Good	**old**	**man**	**!**
好的	老的	男人	!

好老人家!

[hɪz; ɪz] ['veri] [dɪ'fekts] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [lʌvd] [best] [ɪn][hɪm] ;

his	**very**	**defects**	**were**	**what**	**we**	**loved**	**best**	**in**	**him**	**;**
他的	非常	缺陷	是	什么	我们	喜爱	最好的	在	他	;

他的缺点恰恰是我们最爱他的地方；

['vænəti][wɒz; wəz][səʊ] ['mɪŋgld] [wɪð] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi]

vanity	**was**	**so**	**mingled**	**with**	**good**	**nature**	**that**	**it**	**became**	**graceful**	**,**	**and**	**we**
虚荣	曾是	所以	混合	和	好的	自然	那	它	成为	优美	,	和	我们

['revərənst] [wʌn][ðə; ði][məʊst] ,

reverenced	**one**	**the**	**most**	**,**
受人尊敬的	一	这	最多	,

虚荣心与善良天性如此巧妙地融合在一起，以至于变得优雅迷人，我们最敬重其中之一。

[waɪl] [wiː; wi][məʊst] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

while	**we**	**most**	**smiled**	**at**	**the**	**other**	**.**
尽管	我们	最多	微笑	在	这	其他	.

我们彼此微笑，笑容满面。

[wʌn] [pɪˌkjuːli'ærəti] [hæd; həd] [hiː; hi] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [eɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

One	peculiarity	had	he	,	which	the	age	he	had	lived	in	,	and	his
一	特点	有	他	,	哪个	这	年龄	他	有	居住地	在	,	和	他的

[dəˈmestɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

domestic	history	,
国内的	历史	,

他有一个特殊之处，这与他所处的时代以及他的家庭经历有关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['rendəd] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [vɪz] .

rendered	natural	enough	,	viz	.
渲染	自然的	足够的	,	即	.

显得足够自然，即

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [steɪt] : ['ɜːli] ['mærɪdʒz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪzəri] ;

an	exceeding	distaste	to	the	matrimonial	state	:	early	marriages	were	misery	;
一个	超过	厌恶	到	这	婚姻	状态	:	早期的	婚姻	是	苦难	;

[ɪmˈpruːd(ə)nt] ['mærɪdʒz] ['ɪdɪətɪzəm] ;

imprudent	marriages	idiotism	;
轻率的	婚姻	白痴行为	;

对婚姻状态极其厌恶：早婚是痛苦的；轻率的婚姻是愚蠢的；

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	marriage	at	the	best	he	was	wont	to	say	,
和	婚姻	在	这	最好的	他	曾是	惯于	到	说	,

他常说，婚姻最好的状态就是.....

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] , ['mærɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [best] — [wɒz; wəz]

with	a	kindling	eye	and	a	heightened	colour	,	marriage	at	the	best	—	was
和	一个	引火物	眼睛	和	一个	增强	颜色	,	婚姻	在	这	最好的	—	曾是

[ðə; ði] ['dev(ə)l] .

the	devil	.
这	魔鬼	.

婚姻，即便在最好的情况下，也是魔鬼，它却有着炽热的目光和鲜艳的色彩。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['devəruː] [wɒz; wəz] [æn; ən]

Yet	it	must	not	be	supposed	that	Sir	William	Devereux	was	an
然而	它	必须	不是	是	据称	那	先生	威廉	德弗罗	曾是	一个

[ʌn'gælənt] [mæn] .

ungallant	man	.
不绅士	男人	.

然而，绝不能因此认为威廉·德弗罗爵士是一个不绅士的人。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['nevə(r)] [dɪd] [ðə; ði] [bəʊ] [sɛks] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hʌmblə] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪd]

On	the	contrary	,	never	did	the	beau	sexe	have	a	humbler	or	more	devoted
在	这	相反	,	绝不	做过	这	帅哥	性	有	一个	谦逊	或者	更多的	奉献

['sɜːvənt] .

servant	.
仆人	.

相反，这位俊男靓女从未有过比他更谦卑、更忠诚的仆人。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [wɒz; wəz] [les] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ðæn; ðən]

As	nothing	in	his	estimation	was	less	becoming	to	a	wise	man	than
作为	没有什么	在	他的	估算	曾是	较少的	成为	到	一个	明智的	男人	比

['mætrɪməni] ,

matrimony	,
婚姻	,

在他看来，没有什么比婚姻更不符合智者的形象了。

[səʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ˌɔːnə'ment(ə)l][ðæn; ðən] [flɜː'teɪʃn] .

so	nothing	was	more	ornamental	than	flirtation	.
所以	没有什么	曾是	更多的	装饰	比	调情	.

所以，没有什么比调情更具装饰性了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][əʊld][mænz] ['wiːknəs] , [gæ'ruːlɪti] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['wɪtɪɪst]

He	had	the	old	man's	weakness	,	garrulity	,	and	he	told	the	wittiest
他	有	这	老的	男人的	弱点	,	喋喋不休	,	和	他	讲述	这	最机智的

['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

stories	in	the	world	,
故事	在	这	世界	,

他有老人的弱点——爱唠叨，但他讲的故事却是世界上最诙谐幽默的。

[wɪ'ðaʊt] [ə'mɪtɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] .

without	omitting	any	thing	in	them	but	the	point	.
没有	省略	任何	事物	在	他们	但	这	观点	.

除了重点之外，没有遗漏任何内容。

[ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [dɪd][nɒt][ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][wɒnt]['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['meməri] [ɔː(r)][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,

This	omission	did	not	arise	from	the	want	either	of	memory	or	of	humour	,
这	省略	做过	不是	出现	从	这	想	任何一个	的	记忆	或者	的	幽默	,

这种疏漏并非源于记忆力或幽默感的缺失。

[bʌt; bət] ['səʊlli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] ['mælɪs] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɔːl]['dʒestə(r)] .

but	solely	from	a	deficiency	in	the	malice	natural	to	all	jesters	.
但	仅	从	一个	不足	在	这	恶意	自然的	到	全部	小丑	.

但这仅仅是因为小丑天生缺乏恶意。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pə'sweɪd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ]['sɑːkæzəm] ['hɜːtɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ded]

He	could	not	persuade	his	lips	to	repeat	a	sarcasm	hurting	even	the	dead
他	可以	不是	说服	他的	嘴唇	到	重复	一个	讽刺	受伤	甚至	这	死的

[ɔː(r)][ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] ;

or	the	ungrateful	;
或者	这	忘恩负义	;

他无法让自己的嘴唇重复出一句讽刺的话，哪怕是伤害死者或忘恩负义的人；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][drɒp][ɒv; əv][gɔːl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][zest][tuː; tə]

and	when	he	came	to	the	drop	of	gall	which	should	have	given	zest	to
和	什么时候	他	来了	到	这	降低	的	癯	哪个	应该	有	给定	热情	到

[ðə; ði]['stɔːri] ,

the	story	,
这	故事	,

当他讲到那滴本应为故事增添趣味的胆汁时，

[ðə; ði] [mɪlk][ɒv; əv]['hjuːmən]['kaɪndnəs] [brəʊk] [ɪts]['bæriə(r)] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɒʃt] [ˌaɪ 'tiː]

the	milk	of	human	kindness	broke	its	barrier	despite	himself	,	and	washed	it
这	牛奶	的	人类	仁慈	打破	它是	障碍	尽管	他自己	,	和	洗过	它

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

人类善良的乳汁不由自主地冲破了屏障，将其冲刷干净。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [rek] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌpremə'tʃʊəli] ['brəʊkən][baɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

He	was	a	fine	wreck	,	a	little	prematurely	broken	by	dissipation	,
他	曾是	一个	美好的	破坏	,	一个	小的	过早	破碎的	经过	耗散	,

他当时状态很差，因为放荡不羁而过早地崩溃了。

[bʌt; bət][nɒt] [pə'hæps] [ðə; ði] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ; [tɔːl] ,

but	not	perhaps	the	less	interesting	on	that	account	;	tall	,
但	不是	也许	这	较少的	有趣的	在	那	帐户	;	高的	,

但或许正因如此，它才不那么有趣；高个子，

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒəʊviəl][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːθ] ,

and	somewhat	of	the	jovial	old	English	girth	,
和	有些	的	这	欢乐的	老的	英语	周长	,

还有几分古英国人那种令人愉悦的丰满身材，

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [weə(r)] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [gʊd] ['lɪvɪŋ] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd] [gləʊ] .

with	a	face	where	good	nature	and	good	living	mingled	their	smiles	and	glow	.
和	一个	脸	在哪里	好的	自然	和	好的	活的	混合	他们的	微笑	和	辉光	.

脸上洋溢着善良的本性和美好的生活气息，笑容灿烂，容光焕发。

[hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] [bæk] ,

He	wore	the	garb	of	twenty	years	back	,
他	穿着	这	外衣	的	二十	年	后退	,

他穿着二十年前的服装，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [pə'tɪkjələ(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪlk] [s'tɒkɪŋz] .

and	was	curiously	particular	in	the	choice	of	his	silk	stockings	.
和	曾是	奇怪的是	特别的	在	这	选择	的	他的	丝绸	长筒袜	.

他对丝袜的选择有着异乎寻常的讲究。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][veɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][leg] ,

He	was	not	a	little	vain	of	his	leg	,
他	曾是	不是	一个	小的	徒劳	的	他的	腿	,

他对自己那条腿颇为自恋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

and	a	compliment	on	that	score	was	always	sure	of	a	gracious	reception	.
和	一个	赞扬	在	那	分数	曾是	总是	当然	的	一个	亲切	接待	.

在这方面给予赞扬，总是会得到热情的回应。

[ðə; ði]['gæðərə(r)] .

The	Gatherer	.
这	收集者	.

收集者。

[ə; eɪ]['snæpə(r)][ʌp][ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪflz] .

A	snapper	up	of	unconsidered	trifles	.
一个	鲷鱼	向上	的	未经考虑	琐事	.

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKSPEARE	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[lɔːd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]

Lord	Sundon	was	one	of	the	commissioners	of	the	treasury	in	the	reign	of
主	桑登	曾是	一	的	这	专员	的	这	财政部	在	这	在位	的

[dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'aɪ] .

George	II	.
乔治	二	.

桑顿勋爵是乔治二世统治时期的财政部专员之一。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [bɒb] ['dɑːdɪŋtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒliːg] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] ,

The	celebrated	Bob	Doddington	was	a	colleague	of	the	noble	lord	,
这	著名	鲍勃	多丁顿	曾是	一个	同事	的	这	高贵	主	,

著名人物鲍勃·多丁顿是这位贵族的同事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sləʊnəs] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

and	was	always	complaining	of	his	slowness	of	comprehension	.
和	曾是	总是	抱怨	的	他的	缓慢	的	理解	.

他总是抱怨自己理解能力慢。

[wʌn] [deɪ] [ðæt] [lɔːd] [lɑːft] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['dɑːdɪŋtən] [hæd; həd] [sed] ,

One	day	that	lord	Sundon	laughed	at	something	which	Doddington	had	said	,
一	天	那	主	桑登	笑了	在	某物	哪个	多丁顿	有	说	,

['wɪnɪŋtən] ,

Winnington	,
温宁顿	,

有一天，桑顿勋爵被多丁顿说的一句话逗笑了，温宁顿

[ə'nʌðə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] , [sed] [tuː; tə][hɪm] , [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['veri]

another	member	of	the	board	,	said	to	him	,	in	a	whisper	,	"	You	are	very
其他	成员	的	这	木板	,	说	到	他	,	在	一个	耳语	,	"	你	是	非常

[ʌn'greɪtf(ə)l] :

ungrateful	:
忘恩负义	:

另一位董事会成员低声对他说："你太忘恩负义了。"

[juː; jʊ] [siː] [lɔːd] [teɪks] [jɔː(r); jə(r)][dʒəʊk] . "

you	see	lord	Sundon	takes	your	joke	.	"
你	看	主	桑登	需要	你的	开玩笑	.	"

你看，桑顿勋爵很欣赏你的玩笑。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːdɪŋtən] , " [hiː; hi][ɪz] ['lɑːfɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [wɒt] [ai] [sed] [lɑːst] [bɔːd]

"	No	,	no	,	"	replied	Doddington	,	"	he	is	laughing	now	at	what	I	said	last	board
"	不	,	不	,	"	回复	多丁顿	,	"	他	是	笑	现在	在	什么	我	说	最后的	木板

[deɪ] .

day	.
天	.

"不，不，"多丁顿回答说，"他现在正在嘲笑我上次董事会上说的话。"

" — ['mʌnθli] [mæg] .

"	—	Monthly	Mag	.
"	—	月度	磁力	.

"—月刊杂志

['stɪŋɪŋ] [mis'teik] .

STINGING	MISTAKE	.
刺痛	错误	.

致命的错误。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pɜːs(ə)n] , [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] , [fɪld] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

A	certain	person	,	who	shall	be	nameless	,	filled	the	situation	of	Plumian
一个	肯定	人	,	WHO	将	是	无名	,	已填	这	情况	的	普鲁米安

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] [æt; ət] ['ɒksfəd] .

Professor	of	Astronomy	at	Oxford	.
教授	的	天文学	在	牛津	.

某位人士（此处隐去其姓名）担任了牛津大学普鲁米安天文学教授一职。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'kɔːrəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [djuː] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	was	a	great	stickler	for	decorum	,	and	all due	respect	to	his
他	曾是	一个	伟大的	坚持者	为了	礼仪	,	和	全部到期的	尊重	到	他的

['ɒfɪs] .

office	.
办公室	.

他非常注重礼仪，对自己的职位也十分尊重。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][baɪ][ðə; ði][pəʊst] , [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ði]

One	day	he	received	a	letter	by	the	post	,	directed	to	himself	,	as	the
一	天	他	已收到	一个	信	经过	这	邮政	,	指导	到	他自己	,	作为	这

[prə'fesə(r)] .

Plumbian	Professor	.
普伦比安	教授	.

有一天，他收到了一封寄给他的信，信上写着"普伦比亚教授"。

[hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
He **shook** **with** **indignation** **.**
他 摇晃 和 愤慨 .

他气得浑身颤抖。

[wɒt] [æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] !
What **an** **insult** **!**
什么 一个 侮辱 !

真是莫大的侮辱!

[prəˈfesə(r)] !
Plumbian **professor** **!**
普伦比安 教授 !

普伦比亚教授!

[ˈledn] [prəˈfesə(r)] !
Leaden **professor** **!**
铅灰色 教授 !

铅色的教授!

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə] [ɪnˈsɪnjueɪt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈeni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈledn] [ˈkwɒlətɪ]
Was **it** **meant** **to** **insinuate** **that** **there** **was** **any** **thing** **of** **a** **leaden** **quality**
曾是 它 意思是 到 暗示 那 那里 曾是 任何 事物 的 一个 铅灰色 质量
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlektʃəz] [ɔː(r)] [ˈraɪtɪŋz] !
in **his** **lectures** **or** **writings** **!**
在 他的 讲座 或者 著作 !

难道这是在暗示他的演讲或著作中有什么沉闷乏味之处吗?

[waɪl] [ðʌs] [aɪˈreɪt] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈhæpənd] [tuː; tə][drɒp][ɪn] .
While **thus** **irate** **,** **a** **friend** **of** **the** **professor** **happened** **to** **drop** **in** **.**
尽管 因此 愤怒 , 一个 朋友 的 这 教授 发生 到 降低 在 .

正当教授怒气冲冲的时候，他的一位朋友正好来访。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði][ˈletə(r)] , [ænd; ənd] [ekˈspeiʃieit] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɪnˈdɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
He **showed** **him** **the** **letter** **,** **and** **expatiated** **upon** **the** **indignity** **of** **the**
他 显示 他 这 信 , 和 加长 之上 这 侮辱 的 这
[ˌsjuːpəˈskrɪpʃən] .
superscription **.**
上标 .

他把信拿给他看，并详细阐述了信末题词的侮辱性之处。

[hɪz; ɪz] [frend] * [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈmɪəli] [ə; eɪ][slɪp]
His **friend** ***** **endeavoured** **to** **convince** **him** **that** **it** **must** **be** **merely** **a** **slip**
他的 朋友 * 努力 到 说服 他 那 它 必须 是 仅仅 一个 滑
[ɒv; əv][ðə; ði][pen] .
of **the** **pen** **.**
的 这 笔 .

他的朋友试图说服他，这一定只是笔误。

[ɪn] [veɪn] .
In **vain** **.**
在 徒劳 .

徒然。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˈpæsɪfaɪ] .
The **professor** **would** **not** **be** **pacified** **.**
这 教授 会 不是 是 安抚 .

教授不肯罢休。

" [wel] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , " [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðə; ði][biː][hæz; həz] [stʌŋ] [juː; jʊ] .
" Well , " said his friend , " at any rate , it is evident the b has stung you .
" 出色地 , " 说 他的 朋友 , " 在 任何 速度 , 它 是 明显 这 b 有 被蜇了 你 .
" — ['ɪbɪd] .
" — Ibid .
" — 同上 .

"好吧,"他的朋友说,"无论如何,很明显你被蜇了。"——同上。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['bærɪstə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] , [ɪn] [æn; ən] ['emɪnənt] [dɪ'griː] :
An Irish barrister had the failing of Goldsmith , in an eminent degree :
一个 爱尔兰 律师 有 这 失败 的 金匠 , 在 一个 杰出 程度 :

一位爱尔兰律师犯了戈德史密斯式的错误,而且程度非常严重:

[ðæt] [ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['evri] [θɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] .
that of believing he could do every thing better than any other person .
那 的 相信 他 可以 做 每一个 事物 更好的 比 任何 其他 人 .

他认为自己做任何事都能比任何人都做得更好。

[ðɪs] [prə'pensəti] [ig'zibitid] [ɪt'self] ['luːdɪkrəsli] [ɪ'nʌf] [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] [ə; eɪ]['vaɪələnt]
This propensity exhibited itself ludicrously enough on one occasion , when a violent
这 倾向 展出 本身 荒谬地 足够的 在 一 场合 , 什么时候 一个 暴力
[ˌɪnflu'enzə] [prɪ'veɪld] [ɪn] ['dʌblɪn] .
influenza prevailed in Dublin .
流感 最终获胜 在 都柏林 .

这种倾向在一次都柏林爆发严重流感的事件中表现得十分荒谬。

[ə; eɪ] [frend] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ə'kweɪntəns] ,
A friend who happened to meet him , mentioned a particular acquaintance ,
一个 朋友 WHO 发生 到 见面 他 , 提及 一个 特别的 熟人 ,

一位偶然遇到他的朋友提到了一个熟人,

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˌɪnflu'enzə] ['veri] [bæd] .
and observed that he had had the influenza very bad .
和 观察到 那 他 有 有 这 流感 非常 坏的 .

并观察到他得了很严重的流感。

" [bæd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [bæd][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,
" Bad ! " exclaimed the other , " I don't know how bad he has had it ,
" 坏的 ! " 惊呼 这 其他 , " 我 不 知道 如何 坏的 他 有 有 它 ,

"糟了!"另一个人惊呼道,"我不知道他到底有多惨。"

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi] , [ɔː(r)] ['eni] [wʌn]
but I am sure I have had it quite as bad as he , or any one
但 我 是 当然 我 有 有 它 相当 作为 坏的 作为 他 , 或者 任何 一
[els] . " — " [nɒt]
else . " — " Not
别的 . " — " 不是

但我确信我的遭遇和他,或者其他任何人一样糟糕。"——"并非如此。"

[kwaɪt] , [ai] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , " [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [gɪləkədi] [ɪz] [ded] .
quite , I think , " replied his friend , " for poor Mr . Gillicuddy is dead .
相当 , 我 思考 , " 回复 他的 朋友 , " 为了 贫穷的 先生 . 吉利卡迪 是 死的 .

"我想确实如此,"他的朋友回答说,"因为可怜的吉利卡迪先生已经去世了。"

" — " [wel] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-]['aʊə(r)] [tə'neɪʃəs] ['ɒptɪmɪst] , " [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
" — " Well , " rejoined our tenacious optimist , " and what of that ?
" — " 出色地 , " 重新加入 我们的 顽强 乐天派 , " 和 什么 的 那 ?

"——"我们这位顽强的乐观主义者重新说道,"那又怎样呢?"

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] [tuː] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] . " — ['ɪbɪd] .
I could have died too , if I had liked it . " — Ibid .
我 可以 有 死亡 也 , 如果 我 有 喜欢 它 . " — 同上 .

如果我喜欢的话,我也可能死了。"——同上。

[ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)] ['hʌmfri] ['deɪvi] , [bɑːt] .
THE LATE SIR HUMPHRY DAVY , BART .
这 晚的 先生 汉弗莱 戴维 , 旧金山湾区捷运 .

已故的汉弗莱·戴维爵士，男爵。

[ðə; ði] ['sʌplɪmənt] , [kən'teɪnɪŋ] ['taɪt(ə)l] , ['prefəs] , [ænd; ənd]['ɪndeks][tuː; tə][vɒl] .
THE SUPPLEMENT , containing Title , Preface , and Index to Vol .
这 补充 , 包含 标题 , 前言 , 和 指数 到 沃尔 .

增刊，包含第 1 卷的标题、序言和索引。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
xiii .
十三 .

十三、

[ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [stiːl] - [pleɪt]
and a fine Steel - plate
和 一个 美好的 钢 - 盘子

以及一块优质钢板

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['hʌmfri] ['deɪvi] , [bɑːt] .
PORTRAIT OF SIR HUMPHRY DAVY , BART .
肖像 的 先生 汉弗莱 戴维 , 旧金山湾区捷运 .

汉弗莱·戴维爵士肖像。

[wɪð] [ə; eɪ]['kəʊpiəs]['memwɑː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [dɪs'kʌvəri] , [n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv]
With a copious Memoir of his interesting Life and Discoveries , Notices of
和 一个 丰富 回忆录 的 他的 有趣的 生活 和 发现 , 通知 的
[hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [wɜːks] ,
his Literary Works ,
他的 文学 作品 ,

书中包含他精彩人生和发现的详尽回忆录，以及他的文学作品简介。

& [siː] . [ɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] .
& c . is now Publishing .
& c . 是 现在 出版 .

&c. 现已出版。

- [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
LIMBIRD'S EDITION OF THE
- 版 的 这

林伯德版

['fɒləʊɪŋ] ['nɒv(ə)lz][ɪz] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] :
Following Novels is already Published :
下列的 小说 是 已经 已发布 :

以下小说已出版：

[es] . [diː] .
s . d .
s . d .

标清

[mə'kɛnziz] [mæn][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] - [sɪks]
Mackenzie's Man of Feeling 0 6
麦肯齐的 男人 的 感觉 - 6

麦肯齐的感性男人 0 6

[pɔːl] [ænd; ənd][və'dʒɪniə] - [sɪks]
Paul and Virginia 0 6
保罗 和 弗吉尼亚州 - 6

保罗和弗吉尼亚 0 6

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ɔː'træntəʊ] - [sɪks]

The	Castle	of	Otranto	0	6
这	城堡	的	奥特朗托	-	6

奥特朗托城堡 0 6

- [ænd; ənd]['hæmɪt] - [sɪks]

Almoran	and	Hamet	0	6
-	和	哈米特	-	6

阿尔莫兰和哈梅特 0 6

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ɔː(r)][ðə; ði]['eksaɪlz][ɒv; əv][saɪ'bɪərɪə] - [sɪks]

Elizabeth	,	or	the	Exiles	of	Siberia	0	6
伊丽莎白	,	或者	这	流亡者	的	西伯利亚	-	6

伊丽莎白，或西伯利亚的流亡者 0 6

[ðə; ði] ['kɑːslz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - - [sɪks]

The	Castles	of	Athlin	and	Dunbayne	0	6
这	城堡	的	-	和	-	-	6

阿斯林城堡和邓贝恩城堡 0 6

['ræsɪləs] - [eit]

Rasselas	0	8
拉塞拉斯	-	8

拉塞拉斯 0 8

[ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bærən] - [eit]

The	Old	English	Baron	0	8
这	老的	英语	男爵	-	8

老英国男爵 0 8

['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɑːt] - [eit]

Nature	and	Art	0	8
自然	和	艺术	-	8

自然与艺术 0 8

['goʊldˌsmɪθs] ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] - -

Goldsmith's	Vicar	of	Wakefield	0	10
金匠的	牧师	的	韦克菲尔德	-	-

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》0 10

[si'siljən] [rəʊ'mæns] [wʌn] -

Sicilian	Romance	1	0
西西里	浪漫	1	-

西西里浪漫 1 0

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wʌn] -

The	Man	of	the	World	1	0
这	男人	的	这	世界	1	-

世界之人 1 0

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔːri][wʌn][fɔːr]

A	Simple	Story	1	4
一个	简单的	故事	1	4

一个简单的故事 1 4

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ændruːz] [wʌn][sɪks]

Joseph	Andrews	1	6
约瑟夫	安德鲁斯	1	6

约瑟夫·安德鲁斯 1 6

['hʌmfri] ['klɪŋkə(r)][wʌn][eit]

Humphry	Clinker	1	8
汉弗莱	熟料	1	8

汉弗莱·克林克 1 8

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wʌn] [eit]

The	Romance	of	the	Forest	1	8
这	浪漫	的	这	森林	1	8

森林的浪漫 1 8

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ˌtuː'tuː] -

The	Italian	2	0
这	意大利语	2	-

意大利20

- , [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . [mɔːr] [ˌtuː'tuː] [sɪks]

Zeluco	,	by	Dr	.	Moore	2	6
-	,	经过	博士	.	摩尔	2	6

Zeluco，作者：Moore 博士 2 6

['edwəd] , [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . [mɔːr] [ˌtuː'tuː] [sɪks]

Edward	,	by	Dr	.	Moore	2	6
爱德华	,	经过	博士	.	摩尔	2	6

爱德华，摩尔博士著 2 6

['rɔdərik] ['rændəm] [ˌtuː'tuː] [sɪks]

Roderick	Random	2	6
罗德里克	随机的	2	6

罗德里克·兰登 2 6

[ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ˌʌ'dɑːlfoʊ] [θriː] [sɪks]

The	Mysteries	of	Udolpho	3	6
这	谜团	的	乌多尔夫	3	6

乌多尔夫之谜 3 6

['perɪgrɪn] ['pɪkl] [fɔːr] [sɪks]

Peregrine	Pickle	4	6
游隼	泡菜	4	6

游隼泡菜 4 6

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ɒn] [ɪts] ['pedɪst(ə)l] , [ɪn] ['lætɪn] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : —

The	following	lines	are	inscribed	on	its	pedestal	,	in	Latin	,	and	in	English	:	—
这	下列的	线条	是	铭文	在	它是	座	,	在	拉丁	,	和	在	英语	:	—

其基座上用拉丁文和英文刻着以下文字：—

[lest] [æt; ət] [ðə; ði] ['skʌlptə(r)] ['daʊtfəli] [juː; jʊ] [ges] ,

Lest	at	the	sculptor	doubtfully	you	guess	,
免得	在	这	雕塑家	怀疑地	你	猜测	,

免得你对雕塑家的猜测有所怀疑，

- [tɪz] [mɑːk] - , [nɒt] [præk'sɪtəliːz] .

'	Tis	Marc	Agrati	,	not	Praxiteles	.
-	的	马克	-	,	不是	普拉克西特勒斯	.

这是马克·阿格拉蒂，不是普拉克西特莱斯。

[ðɪs] ['stætʃuː] [ɪz] ['rekən] [wɜːθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn] [gəʊld] .

This	statue	is	reckoned	worth	its	weight	in	gold	.
这	雕像	是	估计	值得	它是	重量	在	金子	.

这座雕像被认为价值连城。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神